



## Tartalomjegyzék

<b>2011. évi CXVII. törvény</b>	A Magyar Köztársaság és Ausztrália között a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről	28475
<b>2011. évi CXVIII. törvény</b>	A Magyar Köztársaság és Mongólia között a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről, valamint a 29/1974. (VII. 10.) MT rendelet által kihirdetett, a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Mongol Népköztársaság Kormánya között az 1972. évi december hó 20. napján Budapesten aláírt egészségügyi együttműködési egyezmény megszüntetéséről	28495
<b>2011. évi CXIX. törvény</b>	A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös államhatárt keresztező szénhidrogén szállító vezetékek építésével, üzemeltetésével, fenntartásával, rekonstrukciójával és üzemzavar-elhárításával kapcsolatos együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről	28514
<b>2011. évi CXX. törvény</b>	Az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrésztől a Norvég Királyság közötti légitársasági megállapodás kihirdetéséről	28519
191/2011. (IX. 20.) Korm. rendelet	A védelem terén alapvető biztonsági érdeket érintő, kifejezetten katonai, rendvédelmi, rendészeti célokra szánt áruk beszerzésére, illetőleg szolgáltatások megrendelésére vonatkozó sajátos szabályokról szóló 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelet módosításáról	28530
55/2011. (IX. 20.) NEFMI rendelet	A vitaminok, ásványi anyagok és bizonyos egyéb anyagok élelmiszerekhez történő hozzáadásának egyes kérdéseiről	28573
217/2011. (IX. 20.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	28575
218/2011. (IX. 20.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	28576
219/2011. (IX. 20.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	28577
220/2011. (IX. 20.) KE határozat	Nagykövetségi szintű diplomáciai kapcsolatok létesítéséről	28577
221/2011. (IX. 20.) KE határozat	Kitüntetés adományozásáról	28578
222/2011. (IX. 20.) KE határozat	Államtitkár felmentéséről	28579
1319/2011. (IX. 20.) Korm. határozat	A Magyar–Szlovák Kisebbségi Vegyes Bizottság X. ülésén elfogadott ajánlások jóváhagyásáról	28579

**Tartalomjegyzék**

1320/2011. (IX. 20.) Korm. határozat	Egyes állami vagyonba tartozó ingatlanok ingyenes tulajdonba adásáról	28580
1321/2011. (IX. 20.) Korm. határozat	Az „Orosháza város csatornahálózat és szennyvíztisztító telep fejlesztése” című, ötmilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektjavaslat jóváhagyásáról	28582
77/2011. (IX. 20.) ME határozat	A Magyar–Szlovák Kisebbségi Vegyes Bizottság magyar titkárának felmentéséről és új titkár kinevezéséről	28582
78/2011. (IX. 20.) ME határozat	Miniszterelnöki biztos kinevezéséről	28583
79/2011. (IX. 20.) ME határozat	Helyettes államtitkár kinevezéséről	28583
23/2011. (IX. 20.) KüM határozat	A Magyar Köztársaság Kormánya és a Mexikói Egyesült Államok Kormánya közötti gazdasági együttműködésről szóló megállapodás kötelező hatályának elismerésére adott felhatalmazásról és kihirdetéséről szóló 308/2007. (XI. 14.) Korm. rendelet 2. és 3. §-ainak hatálybalépéséről	28583

## II. Törvények

### 2011. évi CXVII. törvény

#### a Magyar Köztársaság és Ausztrália között a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről\*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság és Ausztrália között a szociális biztonságról szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
3. § Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:  
„A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL SZÓLÓ EGYZEMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS AUSZTRÁLIA KÖZÖTT  
A Magyar Köztársaság és Ausztrália (a továbbiakban: a „Szerződő Felek”)  
a két ország között fennálló baráti kapcsolat erősítése céljából,  
továbbá  
mivel a Szerződő Felek szabályozni kívánják a két ország viszonyát a szociális biztonság területén,  
az alábbiakban állapodnak meg:

#### I. RÉSZ

#### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

##### 1. cikk

##### Fogalommeghatározások

- (1) A jelen Egyezmény alkalmazásában a használt fogalmak jelentése a következő:
- (a) „*Ellátás*”: nyugdíj vagy járadék, amely valamely Szerződő Fél vonatkozó jogszabályai alapján fizetendő; ideértve a fizetendő emeléseket és kiegészítő juttatásokat, azonban Ausztrália esetében nem tartalmazza a nyugdíjgaranciáról szóló törvényben foglalt ellátásokat, kifizetéseket, illetve egyéb jogosultságokat;
  - (b) „*Illetékes Hatóság*”: Ausztrália vonatkozásában a 2. cikkben meghatározott szociális biztonsági jogszabályokért felelős minisztérium államtitkára, kivéve az Egyezmény II. részének vonatkozásában, továbbá az Egyezmény egyéb részeinek vonatkozásában is, amennyiben azok az említett részt érintik, amely esetben az „*Illetékes Hatóság*” az adóügyi kormánybiztosra, illetőleg a kormánybiztos meghatalmazott képviselőjére utal; továbbá a Magyar Köztársaság vonatkozásában a 2. cikk (1) (b) pontjában megjelölt jogszabályok által szabályozott rendszerekért felelős miniszterek, minisztériumok vagy megfelelő hatóságok;
  - (c) „*Illetékes Intézmény*”: Ausztrália vonatkozásában az az intézmény vagy hivatal, amelynek feladata a vonatkozó jogszabályok végrehajtása; továbbá a Magyar Köztársaság vonatkozásában az a felelős intézmény, amelynél a személy biztosítva van vagy biztosítva volt;
  - (d) „*Beszámítható időszakok*”: Ausztrália tekintetében, olyan helybenlakási időszakok, amelyek Ausztrália szociális biztonságról szóló törvénye értelmében ellátási jogosultság alapját képezik, és a Magyar Köztársaság tekintetében a Magyar Köztársaság jogszabályai szerinti járulékfizetési időszak, vagy ezen jogszabályok szerint járulékfizetési időszakkal egyenértékűnek tekintett, vagy akként elfogadott időszak;
  - (e) „*Jogosult*”: az a személy, aki jogosultságot szerzett ellátásokra a jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott szociális biztonsági jogszabályok alapján;
  - (f) „*Jogszabályok*”: jelen Egyezmény 2. cikkében meghatározott törvények és rendeletek;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2011. szeptember 12-i ülésnapján fogadta el.

- (g) „Munkaképes korban történő ausztráliai helybenlakás időtartama”: egy személy vonatkozásában az ausztrál jogszabályok szerint ekként meghatározott időtartam, amely nem tartalmazza azokat az időszakokat, amelyek a 13. cikk értelmében ausztráliai tartózkodási időnek tekintendők;
  - (h) „Lakóhely”: az a hely, ahol az illető személy a Szerződő Fél vonatkozó jogszabályai szerint állandó jelleggel tartózkodik.
- (2) A jelen cikkben meg nem határozott fogalmaknak a Szerződő Felek alkalmazandó jogszabályaiban meghatározott jelentést kell tulajdonítani.

## 2. cikk

### Tárgyi hatály

- (1) Jelen Egyezmény tárgyi hatálya az alábbi jogszabályokra terjed ki:
- (a) Ausztrália vonatkozásában:
    - (i) a szociális biztonságról szóló joganyagot alkotó törvények, amennyiben a jogszabály az öregségi nyugdíjról rendelkezik, arra vonatkozik, illetőleg azt érinti;
    - (ii) jelen egyezmény II. részének és az azt érintő egyéb részeinek tekintetében a nyugdíjgaranciáról szóló jogszabályok (amelyeket a jelen Egyezmény aláírásának időpontjában a nyugdíjgaranciáról szóló 1992. évi (közigazgatási) törvény, a nyugdíjgarancia díjáról szóló 1992. évi törvény, valamint a nyugdíjgaranciáról szóló (közigazgatási) rendeletek tartalmaznak);
  - (b) a Magyar Köztársaság vonatkozásában:  
azokra a jogszabályokra, törvényekre és rendeletekre, amelyek
    - (i) a biztosítási kötelezettségre, a társadalombiztosítási ellátások és a munkanélküliség esetén járó ellátások fedezetére fizetendő járulékokra, valamint
    - (ii) a társadalombiztosítási nyugellátásokra vonatkoznak.
- (2) A 2. cikk (4) bekezdés figyelembevételével a jelen Egyezmény vonatkozik azokra a törvényekre és rendeletekre is, amelyek az (1) bekezdésben meghatározott jogszabályokat módosítják, kiegészítik, egységes szerkezetbe foglalják vagy azok helyébe lépnek.
- (3) Ha a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, a jelen cikkben említett jogszabályok nem foglalják magukba valamely Szerződő Fél harmadik féllel kötött szociális biztonsági egyezményeit vagy egyéb megállapodásait.
- (4) Az Egyezmény hatálya kiterjed a Szerződő Felek azon jogszabályaira és rendeleteire is, amelyek a szociális biztonság új rendszereit vagy ágait határozzák meg, feltéve, hogy ezekről az adott Szerződő Fél Illetékes Hatósága írásban tájékoztatja a másik Szerződő Fél Illetékes Hatóságát. Amennyiben a másik Szerződő Fél Illetékes Hatósága az értesítés napjától számítva három hónapon belül nem fejezi ki ellenvéleményét, a Szerződő Felek Illetékes Hatóságai által kölcsönösen meghatározott időponttól kezdve a szerződés hatálya kiterjed az értesítésben foglaltakra.

## 3. cikk

### Személyi hatály

Jelen Egyezmény hatálya kiterjed:

- (a) bármely olyan személyre, akire egyik vagy mindkét Szerződő Fél jogszabályai vonatkoznak vagy vonatkoztak, és
- (b) bármely olyan személyre, aki Ausztráliában állandó lakóhellyel rendelkezik vagy rendelkezett, és
- (c) más személyekre olyan mértékben, amennyiben az alkalmazandó jogszabályok szerint jogokat származtatnak az (a) pontban meghatározott személyektől.

## 4. cikk

### Egyenlő bánásmód elve

Amennyiben a jelen Egyezmény eltérően nem rendelkezik, a Szerződő Felek kötelesek mindazokat a személyeket, akikre a jelen Egyezmény vonatkozik, az ellátásokra való jogosultságuk és az ellátások kifizetése kapcsán fennálló, közvetlenül az adott Szerződő Fél jogszabályai alapján, vagy a jelen Egyezmény értelmében fennálló jogaik és kötelezettségeik vonatkozásában egyenlő bánásmódban részesíteni.

**5. cikk****Az ellátások exportja**

- (1) Jelen Egyezmény ellenkező rendelkezése hiányában, valamely Szerződő Fél jogszabályai szerint a 3. cikkben meghatározott bármely személy részére folyósítandó ellátásokat – ideértve a jelen Egyezmény szerint szerzett ellátásokat is – nem lehet csökkenteni, módosítani, felfüggeszteni, megszüntetni vagy megvonni pusztán annál a ténynél fogva, hogy az érintett személy a másik Szerződő Fél területén tartózkodik, továbbá ezek az ellátások akkor is folyósítandók, ha az érintett személy bármely Szerződő Fél területén állandó lakhellyel rendelkezik vagy bármely Szerződő Fél területén tartózkodik.
- (2) Ausztrália vonatkozásában – az 5. cikk (1) bekezdése céljából – a jelen Egyezmény értelmében fizetendő emelések és kiegészítések Ausztrália területén kívül tartózkodó személynek csak a Szociális biztonságról szóló, 1991. évi törvényben meghatározott időszakra fizethetők ki. A Szociális biztonságról szóló, 1991. évi törvényre történő hivatkozás bármely, a jogszabályt módosító, kiegészítő vagy azt felváltó törvényre is vonatkozik.

**II. RÉSZ****AZ ALKALMAZANDÓ JOGSZABÁLYOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK****6. cikk****Általános rendelkezések**

- (1) A jelen rész célja annak biztosítása, hogy a Magyar Köztársaság vagy Ausztrália jogszabályainak hatálya alá tartozó munkáltatóknak és munkavállalóknak valamely munkavállaló egyazon munkája vonatkozásában – a magyar, illetve az ausztrál jogszabályok értelmében – ne keletkezzen kettős kötelezettségük.
- (2) E rész kizárólag akkor alkalmazandó, ha valamely munkavállaló és/vagy a munkavállaló munkáltatója a munkavállaló munkája, vagy a munkáért fizetett díjazás vonatkozásában – e résztől függetlenül – mindkét Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartozik.
- (3) Jelen Egyezmény jelen részének figyelembevételével, amennyiben a munkavállaló az egyik Szerződő Fél területén végez munkát, e tevékenység tekintetében a munkavállaló és a munkáltató csak az adott Szerződő Fél jogszabályai hatálya alá tartozik.

**7. cikk****Kiküldetés**

- (1) Amennyiben azt a személyt, aki az egyik Szerződő Fél jogszabályai hatálya alá tartozik, akit az adott Szerződő Fél jogszabályai szerint bejegyzett munkáltató foglalkoztat, és akit ezen munkáltató vagy annak kapcsolódó szervezete javára munkavégzés céljából kiküldenek e foglalkoztatás keretében a másik Szerződő Fél területére, akkor ez a személy és munkáltatója e munkavégzés tekintetében csak az első Szerződő Fél jogszabályai hatálya alá tartoznak, mintha e munkavégzés annak a területén történne.
- (2) Az (1) bekezdés alkalmazásában a kapcsolódó szervezet, amelyet a másik Szerződő Fél területén jegyeztek be,
  - (a) a leányvállalata vagy többségi tulajdonosa a munkáltatónak, vagy
  - (b) kapcsolt vállalkozása a munkáltatónak, és mindkét vállalkozásnak ugyanaz a vállalkozás a többségi tulajdonosa.
- (3) Az (1) bekezdés a 48 hónapnál hosszabb időtartamú kiküldetésre csak mindkét Szerződő Fél Illetékes Hatósága, vagy az általuk kijelölt intézmények vagy hivatalok előzetes hozzájárulása esetén vonatkozik.

**8. cikk****Diplomáciai és konzuli kapcsolatok**

A jelen Egyezmény a diplomáciai kapcsolatokról szóló Bécsi Egyezmény (1961. április 18.), valamint a konzuli kapcsolatokról szóló Bécsi Egyezmény (1963. április 24.) rendelkezéseit nem érinti.

**9. cikk****Állami alkalmazottak**

Az egyik Szerződő Fél állami alkalmazottjai, akiket munkavégzés céljából a másik Szerződő Fél felségterületére küldenek, továbbra is a küldő Szerződő Fél jogszabályai szerint vannak biztosítva e munkavégzés tekintetében. Az „állam” fogalom Ausztrália vonatkozásában magában foglalja Ausztrália közigazgatási egységeit, valamint helyi önkormányzatait is.

**10. cikk****Kivételt képező megállapodások**

A Szerződő Felek Illetékes Hatóságai vagy az általuk kijelölt intézmények vagy hivatalok közös megegyezés alapján, a munkáltató – a Magyar Köztársaság esetében a munkavállalóval közös – kérelmére, a jelen Egyezményben nem szabályozott további kivételeket állapíthatnak meg az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó általános rendelkezés alól, azzal a feltétellel, hogy az érintett személy továbbra is valamelyik Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alatt marad, vagy hatálya alá kerül.

**11. cikk****Igazolások**

Ha jelen Egyezmény jelen részével összhangban az egyik Szerződő Fél jogszabályait kell alkalmazni, a Szerződő Felek Illetékes Hatóságai vagy az általuk kijelölt intézmények vagy hivatalok a munkáltató kérelmére igazolást adnak ki, amelyben igazolják, hogy a munkavállaló ezen Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartozik, és megjelölik az igazolás érvényességének időtartamát. Az említett munkavállaló, valamint a munkavállaló munkáltatója és a másik Szerződő Fél kijelölt intézményei vagy hivatalai jogosultak az igazolásból egy másolatot kapni, amennyiben ezt kérelmezik.

**III. RÉSZ****AZ AUSZTRÁL ELLÁTÁSOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK****12. cikk****Lakóhely vagy tartózkodás a Magyar Köztársaságban**

Ha a személy az ausztrál jogszabályok szerint, vagy a jelen Egyezmény értelmében jogosult lenne ausztrál ellátásra, de az ellátás iránti kérelem benyújtásának időpontjában nem rendelkezik lakóhellyel és tartózkodik Ausztráliában, azonban:

- (a) a Magyar Köztársaságban vagy Ausztráliában lakóhellyel rendelkezik, és
  - (b) a Magyar Köztársaság területén vagy Ausztráliában tartózkodik,
- a személy, amennyiben valamikor Ausztráliában lakóhellyel rendelkezett, a kérelem benyújtása szempontjából az adott napon Ausztráliában lakóhellyel rendelkező és Ausztráliában tartózkodó személynek minősül.

**13. cikk****Összeszámítás az ausztrál ellátások vonatkozásában**

- (1) Amennyiben olyan személy, akire a jelen Egyezmény vonatkozik, a jelen Egyezmény alapján ausztrál ellátást kérelmezett, és
  - (a) az általa mint Ausztráliában lakóhellyel rendelkező személy által megszerzett időtartam az adott ellátás adott jogcímen, ezen személy által történő kérelmezéséhez az ausztrál jogszabályok által előírt időtartamot nem éri el; valamint
  - (b) a munkaképes korban történő ausztráliai helybenlakás időtartama, amelyet megszerzett, a 13. cikk (4) bekezdése szerint számított, az adott személyre irányadó időtartamot eléri vagy meghaladja azt; valamint

- (c) a Magyar Köztársaság jogszabályai szerinti beszámítható időszakokkal rendelkezik; akkor a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint teljesített beszámítható időszak – az ellátásra meghatározott minimális jogosultsági időtartam teljesülése érdekében – olyan időszaknak minősül, mintha a személy Ausztráliában lakóhellyel rendelkezett volna.
- (2) A 13. cikk (1) bekezdése céljából, ha a személy:
- (a) az ausztrál jogszabályokban az adott személy ellátásra való jogosultságához előírt minimális folyamatos időtartamnál rövidebb ideig rendelkezett folyamatosan ausztráliai lakóhellyel; és
  - (b) beszámítható időszakokkal rendelkezik a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint, amelyek hosszának együttes összege megfelel a 13. cikk (2) (a) pontban említett minimális időszaknak, vagy meghaladja azt; a beszámítható időszakok összessége egyetlen folyamatos beszámítható időszaknak minősül.
- (3) A jelen cikk céljából, ha a személy által ausztráliai lakóhellyel rendelkező személyként eltöltött időszak és a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint megszerzett beszámítható időszak egybeesik, az egybeesés időtartama Ausztrália által kizárólag egyszer vehető figyelembe, mint ausztráliai lakóhellyel rendelkező személyként eltöltött időszak.
- (4) A munkaképes korban történő ausztráliai helybenlakás időtartamának minimumát a 13. cikk (1) bekezdése céljából az alábbiak szerint kell figyelembe venni:
- (a) az ausztráliai lakóhellyel nem rendelkező személyeknek járó ausztrál ellátások céljából az előírt minimális idő 12 hónap, amelyből legalább 6 hónapnak folyamatosnak kell lennie; valamint
  - (b) az ausztráliai lakóhellyel rendelkező személy számára fizetendő ausztrál ellátás esetében nincs előírt minimális idő.
- (5) A jelen cikk szempontjából a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint teljesített beszámítható időszak csak akkor minősül olyan időszaknak, mintha a személy Ausztráliában lakóhellyel rendelkezett volna, ha a Magyar Köztársaság illetékes Intézménye igazolást állít ki e beszámítható időszakról.

#### **14. cikk**

##### **Az ausztrál ellátások kiszámítása**

- (1) Tekintettel a 14. cikk (2) bekezdésében foglaltakra, ha az ausztrál ellátás az Ausztrálián kívül tartózkodó személy számára kizárólag a jelen Egyezmény értelmében fizethető, az ellátás összegét az ausztrál jogszabályok alapján, és ahol alkalmazandó, arányosított módon kell meghatározni, de annak alapján, hogy a gyermek után járó összeg nulla.
- (2) Ha a személy ideiglenesen érkezik Ausztráliába, a 14. cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezés az Ausztráliába érkezéstől számított 26 hétig továbbra is alkalmazandó.
- (3) Tekintettel a 14. cikk (4) bekezdésében foglaltakra, ha az ausztrál ellátás az Ausztráliában tartózkodó személy számára kizárólag a jelen Egyezmény értelmében jár, az ellátás összegét az alábbiak szerint kell meghatározni:
- (a) a személy jövedelmét az ausztrál jogszabályok szerint kell kiszámítani, azonban a számítás során azokat a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint járó ellátásokat figyelmen kívül kell hagyni, amelyekre a személy, illetőleg a személy házaspár- vagy élettársa jogosult; és
  - (b) le kell vonni az adott ausztrál ellátás maximális összegéből az adott személynek a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint járó ellátások összegét; és
  - (c) a 14. cikk (3) (b) pontban foglaltak szerint fennmaradó ellátásra az ausztrál jogszabályokban rögzített számítási módot kell alkalmazni úgy, hogy a személy jövedelmeként a 14. cikk (3) (a) pontjának megfelelően számított összeget kell figyelembe venni.
- (4) Ha a személy ideiglenesen elhagyja Ausztráliát, a 14. cikk (3) bekezdésének rendelkezései az Ausztráliából való távozástól számított 26 hétig érvényesek.
- (5) Ha a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint egy házaspár vagy egymással élettársi viszonyban álló pár valamelyik vagy mindkét tagja jogosult ellátásra vagy ellátásokra, az a jelen cikk és az ausztrál jogszabályok céljából úgy tekintendő, mintha mindketten az ellátás vagy ellátások összegének felében részesülnének.

#### IV. RÉSZ

#### A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG JOGSZABÁLYAI SZERINTI ELLÁTÁSOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

##### 15. cikk

##### **Az ausztráliai tartózkodás alapján a személy jogosult lehet a magyar ellátásokra (összeszámítás)**

- (1) Ha a magyar jogszabályok szerint valamely ellátásra való jogosultság megszerzése, fenntartása vagy felélése beszámítható időszakok megszerzésétől függ, akkor a magyar illetékes intézmény – ha pusztán a magyar jogszabályok alapján nincsenek meg a szükséges feltételek az ellátási igényjogosultságra – figyelembe veszi az Ausztrália jogszabályai szerint szerzett beszámítható időszakokat is, mintha azokat az általa alkalmazott jogszabályok szerint szerezték volna, feltéve, hogy azok nem ugyanazon időszakra esnek.
- (2) Ha a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint egyes meghatározott ellátások nyújtása olyan foglalkozásban szerzett beszámítható időszak megszerzésétől függ, amelyre külön rendszer létezik vagy az ellátásra való jogosultság meghatározott szakmában vagy foglalkozásban töltött idő függvénye, úgy ezen ellátások nyújtására az Ausztrália jogszabályai szerint szerzett beszámítható időszakokat csak akkor lehet figyelembe venni, ha azokat a megfelelő rendszerben, ennek hiányában pedig hasonló szakmában vagy foglalkozásban szerezték. Ha a beszámítható idők összeszámítása nem alapozza meg az igényjogosultságot az ellátás külön rendszerében, a beszámítható időszakokat a biztosítás általános rendszerében kell összeszámítani.
- (3) Amennyiben a magyar jogszabályok szerint a jelen cikk (1)–(2) bekezdésének alkalmazása nélkül is fennáll a teljes ellátásra való igényjogosultság, úgy az ellátást a Magyar Köztársaság illetékes intézménye kizárólag a rá vonatkozó jogszabályok előírásai szerint figyelembe veendő beszámítható időszakok alapján állapítja meg.
- (4) Egy már megállapított magyar nyugdíj esetében az Ausztrália jogszabályai szerint szerzett további beszámítható időszak összeszámítása nem eredményezi a magyar ellátás felülvizsgálatát.

##### 16. cikk

##### **A magyar részellátások megállapítása**

Ha valamely személy csak a beszámítható időszakok összeszámításának figyelembevételével rendelkezik a Magyar Köztársaság jogszabályai szerinti teljes ellátásra való jogosultsággal, a Magyar Köztársaság Illetékes Intézménye úgy számítja ki a fizetendő nyugdíj összegét, mintha ahhoz a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett összes beszámítható időszakot figyelembe venné. Az így kiszámított nyugdíjnak csak azt a hányadát folyósítja a Magyar Köztársaság Illetékes Intézménye, amely a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint megszerzett beszámítható időszakok mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összes beszámítható időszakhoz viszonyított arányának megfelel.

##### 17. cikk

##### **Az ellátások kiszámításának alapja**

Ha a Magyar Köztársaság jogszabályai az ellátás kiszámítását a jövedelemre, illetve a befizetett járulékra alapozzák, a Magyar Köztársaság Illetékes Intézménye kizárólag a saját jogszabályai szerinti jövedelmet, illetve befizetett járulékot veszi figyelembe.

##### 18. cikk

##### **1 évnél rövidebb beszámítható időszak**

Ha a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint megszerzett összes beszámítható időszak nem éri el a 365 napot – feltéve, hogy pusztán ezen beszámítható időszak alapján nem áll fenn semmilyen ellátásra való igényjogosultság – a Magyar Köztársaság Illetékes Intézménye nem alkalmazza az összeszámítást és a 365 napnál rövidebb időszakokra nem nyújt semmilyen ellátást.



**19. cikk****Ellátások egybeesése**

- (1) A Magyar Köztársaság vonatkozásában azon jogszabályok, amelyek más igényjogosultságok, ellátások vagy jövedelmek egyidejű fennállása esetére kizárják vagy korlátozzák az igényjogosultságot vagy az ellátást, az Ausztrália jogszabályainak alkalmazásából adódó esetekre is megfelelően alkalmazandók.
- (2) A Magyar Köztársaság vonatkozásában ugyanazon kötelező beszámítható időszakokból származó, több hasonló jellegű ellátásra vagy jövedelemre szóló igényjogosultságot a jelen Egyezmény alapján sem megszerezni, sem fenntartani nem lehet. Ez azonban nem érvényes a rokkantság, öregség vagy halál esetén járó ellátásokra.

**V. RÉSZ****VEGYES ÉS IGAZGATÁSI RENDELKEZÉSEK****20. cikk****Az okiratok benyújtása**

- (1) A jelen Egyezmény értelmében, vagy az egyébként járó valamely ellátásra vonatkozó igény, fellebbezés vagy egyéb dokumentáció bármelyik Szerződő Fél területén, a 22. cikkben foglaltaknak megfelelően megkötött Igazgatási Megállapodás szerint, az Egyezmény hatálybalépését követően bármikor benyújtható.
- (2) Az a nap, amikor a 20. cikk (1) bekezdésében említett igény, fellebbezés vagy egyéb dokumentáció az egyik Szerződő Fél Illetékes Intézményéhez benyújtásra kerül, az ezen igénynek, fellebbezésnek vagy dokumentációnak a másik Szerződő Fél Illetékes Intézményéhez történő benyújtása napjának is tekintendő. Az Illetékes Intézmény, ahova az igényt, fellebbezést vagy egyéb dokumentációt benyújtották, köteles azt haladéktalanul a másik Szerződő Fél Illetékes Intézményének továbbítani.
- (3) Az egyik Szerződő Fél által nyújtható valamely ellátásra beérkezett igény a másik Szerződő Fél által nyújtható, adott ellátásra benyújtott igénynek tekintendő, amennyiben a kérelmező igényében jelzi, hogy a másik Szerződő Fél szociális ellátó-rendszeréhez tartozik vagy tartozott. Ausztrália esetében ez a rendelkezés nem alkalmazandó, ha az ausztrál ellátásra vonatkozó kitöltött kérelmet az ausztrál illetékes intézmény nem kapta meg a magyar ellátásra vonatkozó kérelem benyújtásától számított 12 hónapon belül.
- (4) Valamely ellátásra vonatkozó igényt, fellebbezést vagy egyéb dokumentációt az illetékes hatóság vagy illetékes intézmény nem utasíthat vissza kizárólag azért, mert az a másik Szerződő Fél nyelvén került benyújtásra.
- (5) A 20. cikk (1) bekezdésében hivatkozott fellebbezés olyan fellebbezést jelent, amely bármelyik Szerződő Fél jogszabályai alapján valamely igazgatási szervnél nyújtható be.

**21. cikk****Az ellátások kifizetése**

- (1) Amennyiben valamelyik Szerződő Fél jogi, illetve adminisztratív korlátozásokat vezet be a területén kívülre történő pénzáttalások vonatkozásában, az adott Szerződő Fél köteles a lehető legrövidebb időn belül olyan intézkedéseket hozni, amelyekkel garantálja a jogosultaknak a Szerződő Fél jogszabályai vagy jelen Egyezmény alapján járó ellátások kifizetéséhez és kézbesítéséhez való jogot. Az intézkedéseknek a korlátozások életbelépésének napjára visszamenőleges hatályúaknak kell lenniük.
- (2) A jelen Egyezmény értelmében valamelyik Szerződő Fél által folyósítandó ellátást az adott Szerződő Fél igazgatási díjak és költségek felszámítása nélkül köteles kifizetni.
- (3) A jelen Egyezmény alapján történő kifizetéseket azon szabályok alapján kell végezni, amelyek a Szerződő Felek felségterületein az áttalás időpontjában érvényesek.
- (4) Az egyik Szerződő Fél Illetékes Hatóságaihoz és Illetékes Intézményeihez benyújtandó igazolásokhoz és okiratokhoz kapcsolódó illeték- és díjmentesség mindazokra az igazolásokra és okiratokra is vonatkozik, amelyeket a jelen Egyezmény céljából a másik Szerződő Fél Illetékes Hatóságához vagy Illetékes Intézményéhez kell benyújtani. A jelen Egyezménnyel kapcsolatban kötelezően beszerzendő okiratokat és igazolásokat diplomáciai és konzuli hatóságokkal hitelesíteni nem szükséges.

**22. cikk****Igazgatási Megállapodás**

- (1) A Szerződő Felek Illetékes Hatóságai kötelesek Igazgatási Megállapodás útján meghozni a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges intézkedéseket.
- (2) Az Illetékes Hatóságok kötelesek összekötő szerveket létrehozni, amelyeket az Igazgatási Megállapodásban fel kell sorolni.
- (3) Az összekötő szervek és az Illetékes Intézmények – az (1) bekezdés sérelme nélkül – jogosultak az illetékes hatóságok bevonásával megállapodni az Egyezmény végrehajtásához szükséges és célszerű intézkedésekről, kitérve az ellátások megtérítésével és folyósításával kapcsolatos eljárásokra is.

**23. cikk****Információcsere és kölcsönös segítségnyújtás**

- (1) A jelen Egyezmény végrehajtásáért felelős Illetékes Hatóságok és Illetékes Intézmények az országuk jogszabályai által megengedett mértékben kötelesek:
  - (a) a jelen Egyezmény, a szociális biztonságról szóló ausztrál törvény vagy a Magyar Köztársaság jogszabályainak alkalmazásához szükséges bármely információt egymással közölni;
  - (b) az Egyezmény által érintett ellátások megállapítását és folyósítását illetően egymásnak segítséget nyújtani ugyanúgy, mintha az adott ügyben saját jogszabályait alkalmaznák;
  - (c) a lehető legrövidebb időn belül közölni egymással a jelen Egyezmény végrehajtása érdekében hozott intézkedésekre, valamint az Egyezmény végrehajtását érintő saját jogszabályi változásaira vonatkozó minden információt, amennyiben e változások a jelen Egyezmény végrehajtására hatással vannak; valamint
  - (d) az ügyfél kérelmére segítséget nyújtani egymásnak valamelyik Szerződő Fél által a szociális biztonságról harmadik állammal kötött megállapodások végrehajtásával kapcsolatban.
- (2) Felkérés esetén az egyik Szerződő Fél Illetékes Intézménye – az általa végrehajtott jogszabályok keretei között – a másik Szerződő Fél Illetékes Intézménye számára hozzáférhetővé teszi az igénylő vagy a kedvezményezett rokkantságára vonatkozó, birtokában lévő orvosi információkat és dokumentumokat.
- (3) Ha az egyik Szerződő Fél Illetékes Intézménye megkívánja, hogy orvosi vizsgálaton essen át egy olyan kérelmező vagy igényjogosult, aki a másik Szerződő Fél területén lakik, akkor az utóbbi Szerződő Fél Illetékes Intézménye az első Szerződő Fél Illetékes Intézményének felkérésére intézkedik e vizsgálat elvégzéséről.
- (4) A 23. cikk (1)–(3) bekezdésében említett segítségnyújtás ingyenes, kivéve, ha a 22. cikk szerinti Igazgatási Megállapodás eltérően rendelkezik.
- (5) A 23. cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezések semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy azok kötelezettséget jelentsenek valamelyik Szerződő Fél számára az alábbiak tekintetében:
  - (a) bármely Szerződő Fél jogszabályaitól vagy közigazgatási gyakorlatától eltérő igazgatási intézkedések végrehajtása; vagy
  - (b) bármely Szerződő Fél jogszabályai vagy szokásos közigazgatási gyakorlata alapján megszokott módon nem beszerezhető információk átadása.
- (6) A jelen Egyezmény alkalmazása során az egyik Szerződő Fél Illetékes Hatósága és Illetékes Intézménye a Szerződő Felek bármely hivatalos nyelvén érintkezhet a másik Szerződő Féllel, illetve az érintett természetes személlyel.
- (7) A Magyar Köztársaság Illetékes Intézménye a határozatokat térítvevényes, egyéb ügyiratokat ajánlott levélben, közvetlenül is megküldheti a valamely Szerződő Fél felségterületén tartózkodó személynek.
- (8) Az egyének juttatások iránti kérelmét, fellebbezését, csatolt dokumentumait, valamint mindenféle értesítést és egyéb közlését bármely Szerződő Fél Illetékes Intézményénél be lehet nyújtani.
- (9) A Szerződő Felek összekötő szervei megállapodás szerinti formában, amint felmerülnek, a másik rendelkezésére bocsátják a kölcsönös kedvezményezettek érintő releváns információkat, úgy mint a halálozások, címváltozások, családi állapot változások és az ellátások összegének módosulása.

## 24. cikk Adatvédelem

Amennyiben a jelen Egyezmény alapján és mindkét Szerződő Félnél alkalmazott nemzeti jogszabályok szerint személyes adatok továbbítására kerül sor, az alábbi rendelkezések érvényesek:

- (a) Az Egyezmény végrehajtása céljából az egyik Szerződő Fél csak az ellátás nyújtásához vagy a 23. cikk (1) bekezdésében meghatározott célra egyébként szükséges személyes adatot közölhet a másik Szerződő Fél Illetékes Intézményével. A fogadó Szerződő Fél ezeket az adatokat kizárólag ilyen célra dolgozhatja és használhatja fel. Minden egyéb esetben az adatok egyéb intézmények felé csak az átadó Illetékes Intézmény előzetes beleegyezésével, valamint az ezen intézményekre vonatkozó nemzeti jogszabályoknak megfelelően adhatók át.
- (b) Az ilyen adatokat fogadó Illetékes Intézmény egyedi esetekben és megkeresés alapján tájékoztatja az adatszolgáltató Illetékes Intézményt az átadott adatok felhasználásának céljáról és az ez által elért eredményekről.
- (c) Az adatszolgáltató Illetékes Intézmény köteles figyelemmel lenni a közlendő adatok helyességére, valamint azoknak az adatszolgáltatással elérni kívánt cél szempontjából való szükségességére és arányosságára. Egyúttal figyelembe kell venni az illető Szerződő Fél mindenkor belső jogszabályai szerint érvényes adatszolgáltatási tilalmakat. Amennyiben kiderül, hogy a közölt adatok hibásak, vagy hogy olyan adatokat közöltek, amelyeket az adatszolgáltató Szerződő Fél jogszabályai szerint nem lett volna szabad közölni, úgy erről haladéktalanul értesíteni kell a fogadó illetékes intézményt. A fogadó Illetékes Intézmény, amennyiben az helyénvaló, köteles az ilyen adatokat helyesbíteni vagy törölni.
- (d) Az Illetékes Intézmény, illetve Illetékes Hatóság azt a személyt, akire az adatok vonatkoznak, a róla szóló adatokról és azok felhasználási céljáról, a felhasználás jogalapjáról, időtartamáról továbbá arról, hogy kik és milyen célból kapják vagy kapták meg az adatokat, kérelmére tájékoztatja. Egyébként az érintett személy jogai a személyéről meglévő információkról való tájékozódása tekintetében annak a Szerződő Félnek a belső jogszabályaihoz igazodnak, amelynek Illetékes Intézményétől, illetve Illetékes Hatóságától a tájékoztatást kérték.
- (e) Ha az egyik Szerződő Fél valamely Illetékes Intézménye a jelen Egyezmény alapján személyes adatokat szolgáltatott, úgy a másik Szerződő Fél fogadó szerve a rá vonatkozó belső jog által előírt felelősségvállalása keretében nem hivatkozhat az érintett személlyel szemben arra, hogy a közölt adatok helytelenek voltak. A helytelen adatszolgáltatás miatt fizetett kártérítés esetében a helytelen információt szolgáltató Szerződő Fél jogszabályai irányadók.
- (f) Az átadott személyes adatokat haladéktalanul törölni kell, ha azok már nem szükségesek azon cél érdekében, amiért közölték őket.
- (g) A személyes adatok átadását, illetve átvételét az átadó és a fogadó illetékes intézmény egyaránt köteles rögzíteni.
- (h) Az átadó és a fogadó Illetékes Intézmény egyaránt köteles gondoskodni az átadott személyes adatok hatékony védelméről az illetéktelen hozzáférés, valamint a jogtalan megváltoztatás és az illetéktelen nyilvánosságra hozatal ellen.
- (i) Mind az adatátvevő, mind az adatátadó Illetékes Intézmény köteles – az érintett személy kérelmére – az általa kezelt helytelen adatot helyesbíteni, illetőleg a jogellenesen kezelt adatot törölni. A helyesbítésről vagy törlésről a másik Illetékes Intézményt haladéktalanul értesíteni kell.
- (j) A Szerződő Felek biztosítják, hogy az adatvédelemmel kapcsolatos jogaik megsértése esetén az érintett személyek annak a Szerződő Félnek a joga alapján jogosultak jogorvoslatra, amely Szerződő Fél megsértette a személy jogait.
- (k) Jelen megállapodás alapján feldolgozott adatok független felügyelet alá esnek a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint.

## 25. cikk Vitás kérdések rendezése

- (1) A Szerződő Felek Illetékes Hatóságai a lehetséges mértékben kötelesek a jelen Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása során felmerülő nehézségeket az Egyezmény szellemének és alapelveinek figyelembevételével rendezni.
- (2) A Szerződő Felek bármelyik Szerződő Fél kérésére kötelesek azonnal konzultálni azokról az ügyekről, amelyeket az Illetékes Hatóságok nem rendeztek a 25. cikk (1) bekezdésében foglaltak szerint.

**26. cikk****Az Egyezmény felülvizsgálata**

Ha valamelyik Szerződő Fél a jelen Egyezmény felülvizsgálata céljából találkozót kér a másik Szerződő Féltől, a Szerződő Felek a kérés benyújtásától számított hat hónapon belül kötelesek találkozni, és – amennyiben eltérően nem állapodnak meg – a találkozót annak a Szerződő Félnak a területén kell megtartani, amelyhez a kérést intézték.

**27. Cikk****A diplomáciai és konzuli képviseletek képviseleti joga**

A Magyar Köztársaság Ausztrália felségterületén működő diplomáciai és konzuli képviseleteinek tisztviselői az Ausztráliában hatályban levő gyakorlat és eljárási szabályok figyelembevételével a saját állampolgárai jogainak biztosítása és fenntartása céljából a jogosultak kérésére külön felhatalmazás nélkül eljárhatnak az ausztrál illetékes intézményeknél, illetékes Hatóságoknál és kapcsolódó szerveiknél, ha a jogosultak távollétük vagy más ok miatt jogaikat és érdekeiket nem tudják megfelelő módon megvédeni.

*VI. RÉSZ**ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK***28. cikk****Átmeneti és jogosultságra vonatkozó rendelkezések**

- (1) A jelen Egyezmény nem keletkeztet jogot valamely ellátásra az Egyezmény hatálybalépése előtti időszakra vonatkozóan.
- (2) Az ellátásra való jogosultság jelen Egyezmény alapján történő meghatározása során a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt Ausztráliában lakóhellyel rendelkező személyként eltöltött időszakokat, a munkaképes korban történő ausztráliai helybenlakás időtartamait, valamint a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint megszerzett beszámítható időszakokat is figyelembe kell venni.
- (3) A 7. és 9. cikk az Egyezmény hatályba lépésétől alkalmazandók még akkor is, ha a munkavállaló ezt megelőzően került kiküldésre. Ezért a kiküldetés időtartama ezen Egyezmény hatálybalépésétől számítandó.

**29. cikk****A Magyar Köztársaság jelen Egyezménnyel kapcsolatos kötelezettségei**

Jelen Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek a Magyar Köztársaság európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Megállapodás rendelkezései nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik vagy bármilyen más módon befolyásolják a Magyar Köztársaságnak az Európai Unió alapját képező szerződésekből származó kötelezettségeit.

**30. cikk****Hatálybalépés**

A jelen Egyezmény azon hónapot követő harmadik hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton jegyzéket váltottak, melyben tájékoztatták egymást, hogy a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges valamennyi szerződéskötési és jogszabályi követelményt teljesítették.

**31. cikk****Az Egyezmény felmondása**

- (1) Tekintettel a 31. cikk (2) bekezdésében foglaltakra, a jelen Egyezmény attól a naptól számított 12 hónapig marad hatályban, amikor valamelyik Szerződő Fél az Egyezmény felmondásáról diplomáciai úton értesítést kap a másik Szerződő Féltől.

- (2) Felmondás esetén az Egyezmény az olyan személyek vonatkozásában továbbra is érvényben marad, akik:
- a felmondás hatálybalépésének napján ellátásban részesülnek; vagy
  - az említett napot megelőzően kérelmet nyújtottak be valamely ellátásra, és a jelen Egyezmény alapján az ellátásra jogosultak lennének; vagy
  - az Egyezmény II. része 7., 9. vagy 10. cikkei értelmében közvetlenül a felmondás napja előtt csak az egyik Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartoznak – feltéve, hogy a munkavállaló a nevezett cikkben foglalt követelményeknek továbbra is megfelel.

A FENTIEK HITELEÜL, a saját kormányuk által arra jogszerűen felhatalmazott alulírott személyek aláírták a jelen Egyezményt.

KÉSZÜLT két eredeti példányban Gödöllőn, 2011. június 7-én magyar és angol nyelven; amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

(Aláírások)

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY

the Republic of Hungary and Australia hereinafter "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

and

Being desirous of regulating the relationship between their two countries with respect to social security,

Have agreed as follows:

*PART I*

*GENERAL PROVISIONS*

**Article 1**

**Definition of terms**

- In this Agreement:
  - "benefit" means a pension or allowance that is payable under the applicable legislation of a Contracting Party, including any increase or supplement that is payable but, for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;
  - "Competent Authority" means, in relation to Australia, the Secretary of the Government Department responsible for the social security law specified in Article 2, except in Part II of the Agreement, and other Parts of the Agreement as they affect that Part, where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner; and, in relation to the Republic of Hungary, the ministers, ministries or other relevant authorities responsible for systems regulated by the legislation referred to in Article 2.1.(b).
  - "Competent Institution" means, in relation to Australia, the institution or agency which has the task of implementing the applicable legislation; and, in relation to the Republic of Hungary, the responsible institution where the person is or has been insured.
  - "creditable period" means, in relation to Australia, a period of residence used to qualify for a benefit under the social security law of Australia; and, in relation to the Republic of Hungary, a period of contributions under legislation of the Republic of Hungary, or a period deemed equivalent to, or considered as, a period of contributions under that legislation;
  - "eligible person" means a person who has acquired eligibility for benefits under the social security legislation specified in Article 2 of this Agreement;
  - "legislation" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
  - "period of Australian working life residence" means, in relation to a person, a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 13 to be a period in which that person was an Australian resident;

- (h) "residence" means a place where the person concerned has permanent residence in accordance with the applicable laws of the Contracting Party.
2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation of the Contracting Parties.

## **Article 2**

### **Legislative Scope**

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
- (a) in relation to Australia:
- (i) the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects age pension;
  - (ii) in relation to Part II of the Agreement and other Parts of the Agreement as they affect that Part, the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, the Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations);
- (b) in relation to the Republic of Hungary:
- to the laws and regulations concerning
- (i) the insurance obligation and the payment of contribution covering social insurance benefits and benefits paid in case of unemployment; and
  - (ii) the social insurance pension benefits.
2. Subject to Article 2.4, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in this Article shall not include any treaty or any other agreement on social security entered into by either Contracting Party with a third party.
4. This Agreement shall also apply to laws and regulations of a Contracting Party which define new schemes or branches of social security, subject to written notification thereof by the Competent Authority of a Contracting Party to the Competent Authority of the other Contracting Party. Unless the Competent Authority of the other Contracting Party objects within 3 months of the date of such notification, the material scope of this Agreement will include the content of the notification from a date mutually agreed by the Competent Authorities of the Contracting Parties.

## **Article 3**

### **Personal Scope**

This Agreement shall apply to:

- (a) any person who is or has been covered by the legislation of one or both of the Contracting Parties;
- (b) any person who is or has been an Australian resident; and
- (c) other persons to the extent they derive rights under the applicable legislation from the persons described in sub-paragraph (a).

## **Article 4**

### **Equality of Treatment**

Unless otherwise provided in this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Contracting Party in regard to rights and obligations regarding eligibility for and payment of benefits which arise whether directly under the legislation of that Contracting Party or by virtue of this Agreement.

## **Article 5**

### **Export of Benefits**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Contracting Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in

the territory of the other Contracting Party, and these benefits shall be paid when that person is a resident of, or in, the territory of either Contracting Party.

2. In relation to Australia, for the purposes of Article 5.1, any increase or supplement that is payable under this Agreement, shall be payable to a person outside Australia only for the period specified in the Social Security Act 1991. The reference to the Social Security Act 1991 includes any laws that subsequently amend, supplement or replace that Act.

## *PART II*

### *PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION*

#### **Article 6**

##### **General provisions**

1. The purpose of this Part is to ensure that employers and employees who are subject to the legislation of the Republic of Hungary or Australia do not have a double liability under the legislation of the Republic of Hungary and Australia, in respect of the same work of an employee.
2. This Part only applies if an employee and/or their employer would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Contracting Parties in respect of work of the employee or remuneration paid for the work.
3. Subject to this Part of the Agreement, if an employee works in the territory of a Contracting Party, the employee and their employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Contracting Party.

#### **Article 7**

##### **Secondment**

1. If a person who is subject to the legislation of a Contracting Party and who is employed by an employer registered under the laws of that Contracting Party is sent, in the course of that employment, to work for that employer or a related entity of that employer in the territory of the other Contracting Party, that person and their employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Contracting Party as though that work was performed in its territory.
2. For the purposes of paragraph 1, a related entity, registered in the territory of the other Contracting Party, is:
  - a) the subsidiary or the majority owner of the employer; or
  - b) an associated enterprise of the employer, where both are majority owned by the same enterprise.
3. Paragraph 1 shall not apply to a secondment of more than 48 months without the prior consent of the Competent Authorities of both Contracting Parties or their delegated institutions or agencies.

#### **Article 8**

##### **Diplomatic and Consular Relations**

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

#### **Article 9**

##### **Government employment**

A person engaged in Government employment for a Contracting Party who is sent to work in the territory of the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party. For Australia, "Government" includes a political subdivision or local authority of Australia.

## **Article 10**

### **Exception agreements**

The Competent Authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions or agencies may, upon the request of the employer, or in regards to the Republic of Hungary upon the request of the employer and the employee, provide by mutual consent for further exceptions to the general provisions on applicable legislation of this Agreement, provided the person concerned continues, or shall come, to be covered by the legislation of either Contracting Party.

## **Article 11**

### **Certificates**

Where the legislation of one Contracting Party is applicable in accordance with any of the provisions of this Part, the Competent Authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions or agencies shall issue, upon the request of the employer, a certificate stating that the employee is subject to the legislation of that Contracting Party and indicating the duration for which the certificate shall be valid. The employee concerned as well as the employer and the delegated institutions or agencies of the other Contracting Party shall be entitled to receive a copy upon request.

## *PART III*

### *PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS*

## **Article 12**

### **Residence or Presence in the Republic of Hungary**

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for an Australian benefit, except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

- (a) is an Australian resident or a resident of the Republic of Hungary; and
- (b) is in Australia, or the territory of the Republic of Hungary,

that person, so long as he or she has been a resident of Australia at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

## **Article 13**

### **Totalisation in relation to Australian benefits**

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:
  - (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that benefit; and
  - (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period specified in Article 13.4 for that person; and
  - (c) a creditable period under the legislation of the Republic of Hungary;then that creditable period completed under the legislation of the Republic of Hungary shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit.
2. For the purposes of Article 13.1, where a person:
  - (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
  - (b) has creditable periods under the legislation of the Republic of Hungary that equal or exceed in total the minimum period referred to in Article 13.2(a);the total of the creditable periods shall be deemed to be one continuous creditable period.



3. For the purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a creditable period completed under the legislation of the Republic of Hungary coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.
4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of Article 13.1 shall be:
  - (a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and
  - (b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, there is no minimum period.
5. For the purpose of this Article, a creditable period completed under the legislation of the Republic of Hungary shall be deemed as a period as an Australian resident only if that creditable period is certified by the Competent Institution of the Republic of Hungary.

#### **Article 14**

##### **Calculation of Australian Benefits**

1. Subject to Article 14.2, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia, and proportionalised where applicable, but on the basis that the additional child amount is nil.
2. Where a person comes temporarily to Australia, Article 14.1 shall continue to apply for 26 weeks from the date of their arrival in Australia.
3. Subject to Article 14.4, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:
  - (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any benefit under the legislation of the Republic of Hungary which that person or the partner of that person is entitled to receive if applicable; and
  - (b) deducting the amount of the benefit under the legislation of the Republic of Hungary which that person is entitled to receive from the maximum rate of that Australian benefit; and
  - (c) applying to the remaining benefit obtained under Article 14.3(b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under Article 14.3(a).
4. Where a person departs temporarily from Australia, Article 14.3 shall continue to apply for 26 weeks from the date of their departure from Australia.
5. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a benefit or benefits under the legislation of the Republic of Hungary each of them shall be deemed, for the purposes of this Article and of the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

#### *PART IV*

##### *PROVISIONS RELATING TO BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF HUNGARY*

#### **Article 15**

##### **Residence in Australia may qualify a person for Hungarian benefits (Totalisation)**

1. Where the legislation of the Republic of Hungary makes the acquisition, maintenance or recovery of eligibility for a benefit conditional upon the accumulation of creditable periods, if the criteria of eligibility for a benefit are not met solely under the legislation of the Republic of Hungary, the Competent Institution of the Republic of Hungary shall take into account the creditable periods completed under the legislation of Australia as if these periods were completed under its own legislation, provided that such creditable periods do not overlap.
2. Where the legislation of the Republic of Hungary makes the granting of certain benefits conditional upon the creditable periods completed only in an occupation which is subject to a special scheme, or the eligibility to these benefits is subject to condition of creditable periods completed in specific occupations or employment, periods completed under the legislation of Australia shall only be taken into account for the granting of these benefits if these were completed under a corresponding scheme or, for lack of this scheme, in similar occupation or employment. If the

totalization of creditable periods does not establish eligibility to a benefit within the specific scheme of benefits, these creditable periods shall be totalized within the general scheme of insurance.

3. Where eligibility to a full benefit is acquired under the legislation of the Republic of Hungary without the application of paragraphs 1 and 2 of this Article, the benefit shall be defined by the Competent Institution of the Republic of Hungary only on the basis of creditable periods completed under the legislation which it applies.
4. Once the Hungarian pension has been awarded the accumulation of additional creditable periods under the legislation of Australia shall not result in the revision of the Hungarian pension.

#### **Article 16**

##### **Calculating the amount of Hungarian partial benefits**

Where a person is entitled to a full benefit under the legislation of the Republic of Hungary only on the basis of totalising creditable periods, the Competent Institution of the Republic of Hungary shall calculate the amount of pension to be paid, as if all creditable periods acquired under the legislation of both Contracting Parties were taken into account for the establishment of the pension. The Competent Institution of the Republic of Hungary shall pay only the proportion of the pension calculated by this calculating method that corresponds to the ratio of creditable periods completed under the legislation of the Republic of Hungary to the total creditable periods under the legislation of both Contracting Parties.

#### **Article 17**

##### **The basis of calculation of benefits**

Where under the legislation of the Republic of Hungary the benefits are calculated on the basis of income and contributions paid, the Competent Institution of the Republic of Hungary shall take into account only the income or contributions paid under the legislation which it applies.

#### **Article 18**

##### **Creditable period less than 1 year**

Where the total creditable periods completed under the legislation of the Republic of Hungary is less than 365 days, provided that no eligibility to benefits is established only on the basis of this creditable period, the Competent Institution of the Republic of Hungary shall not apply totalisation and shall not grant any benefit for a period shorter than 365 days.

#### **Article 19**

##### **Concurrence of benefits**

1. In relation to the Republic of Hungary, the legislation which excludes or limits eligibility to benefits or benefits in the case of concurrence of eligibility, benefits or incomes, shall be applied as appropriate to cases arising from the application of the legislation of Australia.
2. In relation to the Republic of Hungary, it shall not be possible to acquire or to maintain eligibility to several benefits or incomes of similar type based on the same mandatory insurance period in keeping with this Agreement. This shall not apply to benefits for invalidity, old age or death.

*PART V*  
*MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS*

**Article 20**  
**Lodgement of Documents**

1. A claim, appeal or other documentation concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either Contracting Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 22 at any time after the Agreement enters into force.
2. The date on which a claim, appeal or other documentation referred to in Article 20.1 is lodged with the Competent Institution of one Contracting Party shall be considered as the date of lodgement of that claim, appeal or other documentation with the Competent Institution of the other Contracting Party. The Competent Institution with which a claim, appeal or other documentation is lodged shall refer it without delay to the Competent Institution of the other Contracting Party.
3. A claim for a benefit from one Contracting Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit from the other Contracting Party so long as the claimant has indicated in that claim that there is, or there was, an affiliation with the social security system of that other Contracting Party. For Australia, this provision shall not be applied if the completed claim for Australian benefit is not received by the Australian Competent Institution within 12 months of the date of lodgement of the claim for the Hungarian benefit.
4. A claim, appeal or other documentation may not be rejected by a Competent Authority or Competent Institution solely because it is in the language of the other Contracting Party.
5. The reference in Article 20.1 to an appeal is a reference to an appeal that may be made to an administrative body under the legislation of either Contracting Party.

**Article 21**  
**Payment of Benefits**

1. If a Contracting Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of currency outside of its territory, that Contracting Party shall implement measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment and delivery of benefits payable under the legislation of that Contracting Party or by virtue of this Agreement. The measures shall operate retrospectively to the time when the restrictions were imposed.
2. A benefit payable by a Contracting Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Contracting Party without deduction for government administrative fees and charges.
3. Payments made under the scope of this Agreement shall be carried out on the basis of rules which are in force in the territory of the Contracting Parties at the date of such payments.
4. Any exemption granted from fees and duties in respect of certificates and documents required to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions of one Contracting Party, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Agreement, need to be submitted to the competent Authority or Competent Institution of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

**Article 22**  
**Administrative Arrangement**

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall establish, by means of an Administrative Arrangement, the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The Competent Authorities shall appoint Liaison Agencies which are to be listed in the Administrative Arrangement.
3. Without prejudice to the provisions laid down in paragraph 1, the Liaison Agencies and the Competent Institutions, shall be entitled, with the involvement of the Competent Authorities, to agree on measures that are necessary and appropriate for the implementation of this Agreement, including the procedures of reimbursement and payment of benefits.

## **Article 23**

### **Exchange of Information and Mutual Assistance**

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall, to the extent permitted by their national laws:
  - (a) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or the social security law of Australia or the legislation of the Republic of Hungary;
  - (b) provide assistance to each other with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement as if the matter involved the application of their own legislation;
  - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement; and
  - (d) assist each other, at the request of the claimant, in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either Contracting Party with third States.
2. The Competent Institution of a Contracting Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the Competent Institution of the other Contracting Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
3. If the Competent Institution of a Contracting Party requires that a claimant or beneficiary who resides in the territory of the other Contracting Party to undergo a medical examination, the Competent Institution of the latter Contracting Party, at the request of the Competent Institution of the first Contracting Party, will make arrangements for carrying out this examination.
4. The assistance referred to in Article 23.1–23.3 shall be provided free of charge, unless otherwise provided for in the Administrative Arrangement pursuant to Article 22.
5. In no case shall the provisions of Article 23.1 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation to:
  - (a) carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of either Contracting Party; or
  - (b) supply information which is not ordinarily obtainable under the laws or in the normal administrative practice of either Contracting Party.
6. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institution of a Contracting Party may communicate with the other, or with the person concerned, in any of the official languages of the Contracting Parties.
7. The Competent Institution of the Republic of Hungary may mail decisions by recorded delivery with request of a return receipt, and other documents in registered mail, directly to the person who is present in the territory of either Contracting Party.
8. Claims for benefits, appeals, any related documents and any notification or other communication by a person will be lodged with the Competent Institution of either Contracting Party.
9. The Liaison Agencies of the Contracting Parties will supply to each other in an agreed format relevant information, such as death, change of address, change of relationship status and changes in the amount of benefits for mutual beneficiaries as they occur.

## **Article 24**

### **Data protection**

Where on the basis of this Agreement and in accordance with the national laws of both Contracting Parties, personal data is transferred, the following provisions shall be applied:

- (a) For the purpose of implementing this Agreement, only personal data necessary for providing benefits or otherwise necessary for the purposes specified in Article 23.1 of this Agreement may be disclosed by one Contracting Party to the Competent Institution of the other Contracting Party. The receiving Contracting Party may process and use this data for such purposes. In all other cases, data may be disclosed to other institutions exclusively with the prior consent of the transmitting Competent Institution and in accordance with the national laws applicable to such institutions.
- (b) The Competent Institution receiving such data shall, upon request and in individual cases, inform the Competent Institution providing the data of the purpose for which it has used the data disclosed and the results of such use.

- (c) The Competent Institution providing data must ensure that the data to be disclosed is accurate, and is necessary and proportional from the point of view of the purpose of data disclosure. At the same time, all valid data provision prohibitions must be taken into consideration, pursuant to the national legislation of that Contracting Party. If it becomes evident that the data disclosed is incorrect, or data has been supplied that may not have been disclosed under the legislation of the Contracting Party providing the data, the receiving Competent Institution shall be notified without delay. The receiving Competent Institution shall correct or delete such data, as appropriate.
- (d) The Competent Institution as well as the Competent Authority shall inform the person concerned upon their request, on the data about him and the purpose of using such data, on the legal basis for and the duration of the use of the data, and on who and for what purpose has received or shall receive such data. In other respects, the rights of the person concerned with regard to being informed of data held about him/her shall be subject to the national legislation of the Contracting Party whose Competent Institution or Competent Authority was requested to provide the information.
- (e) If a Competent Institution of one Contracting Party has disclosed personal data under this Agreement, the receiving Competent Institution of the other Contracting Party, within its responsibility under the domestic legislation applicable to it, may not argue against the person concerned that the data provided was incorrect. Payment of compensation for damages due to incorrect provisioning of data shall be governed by the laws of the Contracting Party which provided incorrect information.
- (f) Personal data received shall be deleted without delay when it is no longer required for the purpose of disclosure.
- (g) The transmission and receipt of personal data shall be recorded both by the transmitting and by the receiving Competent Institutions.
- (h) Both the transmitting and the receiving Competent Institutions shall ensure the effective protection of personal data from unauthorized access, illegal alterations and unauthorized disclosure.
- (i) On the request of the person concerned, both the receiving and the transmitting Competent Institutions shall correct the incorrect data handled by it or delete data handled illegally. The other Competent Institution shall be immediately informed of such correction or deletion.
- (j) The Contracting Parties shall ensure that, in case of the infringement of the rights related to their personal data protection, the persons concerned may seek remedy under the laws of the Contracting Party which infringed the person's rights.
- (k) Data processed under this Agreement shall be subject to independent oversight according to the national law of the Contracting Parties.

## **Article 25**

### **Resolution of Disputes**

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Contracting Party concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with Article 25.1.

## **Article 26**

### **Review of Agreement**

Where a Contracting Party requests the other to meet to review this Agreement, the Contracting Parties shall meet for that purpose within six months after that request was made and, unless the Contracting Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Contracting Party to which that request was made.

## **Article 27**

### **The right of representation of diplomatic and consular missions**

The officials of diplomatic and consular missions of the Republic of Hungary functioning in the territory of Australia, upon the request of eligible persons, and without a specific authorisation, in order to ensure and maintain the rights of its nationals, may represent before the Competent Institutions, the Competent Authorities and the related bodies of

Australia, taking into consideration the effectual practice and procedural rules of Australia, if the eligible persons are not able to represent their rights and interests appropriately due to their absence or any other reason.

*PART VI*  
*TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS*

**Article 28**  
**Transitional and eligibility provisions**

1. This Agreement shall not establish any right to a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.
2. In determining entitlement to a benefit under this Agreement, periods as an Australian resident, periods of Australian working life residence and creditable periods completed under the legislation of the Republic of Hungary before the entry into force of this Agreement shall also be taken into account.
3. Articles 7 and 9 apply from the date of entry into force of this Agreement, even if the employee was sent by his or her employer before that date. For this purpose, the period of secondment is taken to start on the entry into force of this Agreement.

**Article 29**  
**Obligation of the Republic of Hungary relating to this Agreement**

The present agreement shall in no way prejudice the obligations of the Republic of Hungary as a member state of the European Union. Consequently the provisions of the present Agreement shall not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations of the Republic of Hungary imposed by the Treaties on which the European Union is founded.

**Article 30**  
**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which notes are exchanged by the Contracting Parties through the diplomatic channel notifying each other that all treaty and legislative requirements as are necessary to give effect to this Agreement have been satisfied.

**Article 31**  
**Termination**

1. Subject to Article 31.2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party receives from the other Contracting Party a note through the diplomatic channel giving notice of termination of this Agreement.
2. In the event of termination, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:
  - (a) at the date on which termination takes effect, are in receipt of benefits; or
  - (b) prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits by virtue of this Agreement; or
  - (c) immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Contracting Party by virtue of Articles 7, 9 or 10 of Part II of this Agreement, provided the employee continues to satisfy the criteria of that Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Gödöllő, on this 7 day of June, two thousand and eleven in the English and Hungarian languages, each text being equally authoritative.

(Signatures)"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetést követő napon lép hatályba.
  - (2) E törvény 2–3. §-a az Egyezmény 30. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) Az Egyezmény, illetve a törvény 2–3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az egészségügyért felelős miniszter gondoskodik.

*Dr. Schmitt Pál s. k.,*  
köztársasági elnök

*Kövér László s. k.,*  
az Országgyűlés elnöke

## **2011. évi CXVIII. törvény**

### **a Magyar Köztársaság és Mongólia között a szociális biztonságról szóló Egyezmény kihirdetéséről, valamint a 29/1974. (VII. 10.) MT rendelet által kihirdetett, a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Mongol Népköztársaság Kormánya között az 1972. évi december hó 20. napján Budapesten aláírt egészségügyi együttműködési egyezmény megszüntetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság és Mongólia között a szociális biztonságról szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

#### **„EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS MONGÓLIA KÖZÖTT A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL**

A Magyar Köztársaság és Mongólia (a továbbiakban: Szerződő Felek) azon kívánságuktól vezérelve, hogy rendezzék és szabályozzák kapcsolataikat a szociális biztonság területén, az alábbiakban állapodtak meg:

#### **I. RÉSZ**

#### **ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

##### **1. Cikk**

##### **Fogalom meghatározások**

- (1) A jelen Egyezmény alkalmazásában a használt fogalmak jelentése a következő:

1. „állampolgár”

a Magyar Köztársaság vonatkozásában az állampolgárságról szóló jogszabályok értelmében a Magyar Köztársaság állampolgárainak tekintendő természetes személyek;

Mongólia vonatkozásában az állampolgárságról szóló jogszabályok értelmében Mongólia állampolgárainak tekintendő természetes személyek;

2. „felségterület”

a Magyar Köztársaság vonatkozásában a Magyar Köztársaság felségterülete;

Mongólia vonatkozásában Mongólia felségterülete;

3. „jogszabályok”

A szociális biztonságnak a jelen egyezmény tárgyi hatálya (2. cikk) alá tartozó ágazataira és rendszereire vonatkozó törvények, rendeletek és más általánosan kötelező érvényű előírások;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2011. szeptember 12-i ülésnapján fogadta el.

**4. „illetékes hatóság”**

A 2. cikkben megjelölt jogszabályok által szabályozott ágazatokért és rendszerekért felelős miniszterek, minisztériumok vagy megfelelő hatóságok;

**5. „teherviselő”**

az az intézmény vagy az a hatóság, amelynek feladata a jelen egyezmény tárgyi hatálya (2. cikk) alá tartozó jogszabályok végrehajtása;

**6. „összekötő szervek”**

azok a szervek, amelyeket az illetékes hatóságok bízhatnak meg a kölcsönös kapcsolatok fenntartására az Egyezmény végrehajtása érdekében;

**7. „lakóhely”**

az a hely, ahol az illető személy állandó jelleggel tartózkodik, e Szerződő Fél jogszabályai szerint;

**8. „tartózkodás helye”**

az a hely, ahol az illető személy ideiglenes jelleggel tartózkodik, amely esetben a tartózkodás időtartama rendszerint kapcsolódik az előzetesen meghatározott tartózkodási célkitűzés megvalósulásához;

**9. „biztosítási idők”**

a járulékfizetési és ezekkel azonos megítélés alá eső olyan idők, amelyek a Szerződő Felek jogszabályai szerint annak minősülnek;

**10. „ellátás”**

az alkalmazandó jogszabályok szerinti nyugdíj és más pénzbeli ellátás, továbbá ezek valamennyi pótléka, kiegészítése, emelése és korrekciója.

- (2) Az Egyezményben használt más fogalmak és kifejezések jelentése az, amelyet azoknak a Szerződő Felek jogszabályai tulajdonítanak.

**2. Cikk****Tárgyi hatály**

- (1) Jelen Egyezmény

1. A Magyar Köztársaság tekintetében kiterjed:

- a) a társadalombiztosítási járulékok fizetésére vonatkozó jogszabályokra,
- b) a társadalombiztosítási nyugdíjakról szóló jogszabályokra,

2. Mongólia jogszabályai tekintetében kiterjed:

- a) a társadalombiztosítási járulékok fizetésére vonatkozó jogszabályokra,
- b) a társadalombiztosítási nyugdíjakról szóló jogszabályokra,

- (2) Amennyiben jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, az (1) bekezdésben említett jogszabályok nem foglalják magukban a valamely Szerződő Fél és egy harmadik ország által a szociális biztonságról megkötött egyezményeket vagy más nemzetközi megállapodásokat, illetve azokat a jogszabályokat, amelyeket ezek hatályba léptetése céljából hoznak létre.

- (3) Az Egyezmény mindazokra a jogszabályokra is vonatkozik, amelyek összefoglalják, módosítják vagy kiegészítik az (1) bekezdésben felsorolt jogszabályokat.

- (4) Az Egyezmény hatálya kiterjed az egyik Szerződő Fél azon jogszabályaira is, amelyek a szociális biztonság új rendszereit vagy ágait határozzák meg, feltéve, hogy ezekről a Szerződő Fél illetékes hatósága írásban tájékoztatja a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát. Ha a másik Szerződő Fél illetékes hatósága az értesítés napjától számítva három hónapon belül nem fejezi ki ellenvéleményét, azt úgy kell tekinteni, hogy egyetért a jelen Egyezmény tárgyi hatályát érintő kiegészítéssel.

**3. Cikk****Személyi hatály**

A jelen Egyezmény mindazon személyekre alkalmazandó, akik korábban vagy jelenleg is valamelyik szerződő fél joghatósága alá tartoztak vagy tartoznak, valamint e személyek azon hozzátartozóira és hátramaradottaira, akik az adott szerződő fél hatályos jogszabályai szerint annak minősülnek.



#### **4. Cikk**

##### **Az egyenlő bánásmód elve**

Ha a jelen Egyezmény nem rendelkezik másként, az egyik Szerződő Fél jogszabályainak alkalmazása során a másik Szerződő Fél állampolgárai – az egyenlő bánásmód elve alapján – az első Szerződő Fél állampolgáiraival azonos elbírálás alá esnek.

#### **5. Cikk**

##### **A felségterületek azonos jogállása**

- (1) Ha a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, a nyugdíjak, járadékok és más pénzbeli ellátások – amelyek tekintetében valamely Szerződő Fél jogszabályai szerint igényjogosultság áll fenn – nem csökkenthetők, nem módosíthatók, nem függeszthetők fel vagy nem vonhatók meg azért, mert a jogosult a másik Szerződő Fél felségterületén tartózkodik.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti ellátások utalása a másik szerződő fél állampolgárainak részére a saját állampolgárokkal azonos feltételek szerint történik, abban az esetben is, ha a harmadik országban tartózkodnak.

#### **6. Cikk**

##### **Ellátások egybeesése és tények figyelembe vétele**

- (1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerinti tény kihat valamely ellátásra, illetve jogosultságra, a másik Szerződő Félnél bekövetkező azonos tényállást az első Szerződő Fél úgy veszi figyelembe, mintha a saját területén történt volna.
- (2) Ugyanazon jellegű, ugyanazon kötelező biztosítási időből származó több ellátásra való igényjogosultságot a jelen Egyezmény alapján sem megszerezni, sem fenntartani nem lehet, ide nem értve az öregség, rokkantság vagy halál esetén járó ellátásokat.

## **II. RÉSZ**

### **AZ ALKALMAZANDÓ JOGSZABÁLYOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK**

#### **7. Cikk**

##### **Általános rendelkezés**

Amennyiben e Rész másként nem rendelkezik, az a személy, aki az egyik Szerződő Fél területén biztosítási kötelezettséggel járó kereső tevékenységet folytat, tekintet nélkül arra, hogy e tevékenységet milyen jogviszony keretében végzi, e tevékenysége tekintetében kizárólag ezen Szerződő Fél jogszabályai alá tartozik. Ez valamely jövedelemszerző tevékenység gyakorlása során akkor is érvényes, ha a munkavállaló lakóhelye vagy a munkáltató székhelye a másik Szerződő Fél területén található.

#### **8. Cikk**

##### **Kiküldöttekre, tengerészekre, repülőgépek hajózó személyzetére és közszolgálati jogviszonyban álló személyekre vonatkozó különleges rendelkezések**

- (1) Ha egy személyt, aki az egyik Szerződő Félnél bejegyzett munkáltató alkalmazásában áll, munkáltatója a másik Szerződő Fél területére küld, hogy munkát végezzen a részére, az ilyen személyre továbbra is az első Szerződő Fél jogszabályait kell alkalmazni, úgy, mintha továbbra is az első Szerződő Fél területén dolgozna, feltéve, hogy a kiküldetés előrelátható időtartama nem haladja meg a 24 hónapot.
- (2) Az egyik Szerződő Fél területén bejegyzett, a más, illetve saját részére nemzetközi személy vagy áruforgalmat végző vállalat utazó vagy repülő személyzetére e Szerződő Fél jogszabályait kell alkalmazni.
- (3) Az egyik Szerződő Fél lobogója alatt közlekedő hajón dolgozó munkavállalóra e Szerződő Fél jogszabályait kell alkalmazni.
- (4) Azok a köztisztviselők, közalkalmazottak és más velük azonos elbírálás alá tartozó személyek, akiket tevékenységük végzése érdekében – családtagjaikkal együtt – az egyik Szerződő Fél hatóságai vagy intézményei a másik Szerződő Fél felségterületére küldenek, továbbra is a küldő Szerződő Fél jogszabályai szerint vannak biztosítva.

**9. Cikk****Diplomáciai küldöttségek és konzuli tisztségviselők**

A jelen Egyezmény nem érinti a diplomáciai kapcsolatokról Bécsben, 1961. április 18-án aláírt nemzetközi szerződés, illetve a konzuli kapcsolatokról Bécsben, 1963. április 24-én elfogadott egyezmény rendelkezéseit.

**10. Cikk****Kivételek az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó rendelkezések alól**

- (1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt szervek – a munkáltató és a munkavállaló közös kérelmére vagy az önálló vállalkozó kérelmére – a jelen Egyezményben nem szabályozott további kivételeket állapíthatnak meg az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó általános rendelkezés alól, azzal a feltétellel, hogy az érintett személy továbbra is valamelyik Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alatt marad, vagy hatálya alá kerül. A kivétellel kapcsolatosan figyelembe kell venni a foglalkoztatás jellegét és körülményeit.
- (2) A munkavállaló és munkáltatója a mentességre vonatkozó közös kérelmet, és az önálló vállalkozó a mentességre vonatkozó kérelmet azon Szerződő Fél teherviselőjéhez nyújtja be írásban, amely jogszabályainak alkalmazását kéri.

**11. Cikk****A biztosításra és mentességekre vonatkozó igazolások és mentességek**

- (1) Az Egyezmény 8–10. cikkeiben említett esetekben a munkavállaló, munkáltató vagy önálló vállalkozó kérésére megállapított formanyomtatványon kell kiadni olyan, határozott időre szóló igazolást, amely jelzi, hogy az érintett személy az említett munka tekintetében a Szerződő Fél jogszabályainak hatálya alá tartozik:
  - a Magyar Köztársaságban,  
kiadja: az alkalmazandó jogszabályokat igazoló szerv
  - Mongóliában,  
kiadja: Társadalombiztosítási Főigazgatóság
- (2) A kiadott igazolást a kérelmező(k)nek küldik meg, az Egyezmény 8–9. cikkeiben említett esetekben pedig az igazolás egy példányát megküldik a másik Szerződő Fél fent említett hivatalának.

**III. RÉSZ****ELLÁTÁSOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK****NYUGDÍJBIZTOSÍTÁS****12. Cikk****A biztosítási idők egybeszámítása**

- (1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint valamely ellátásra való jogosultság megszerzése, fenntartása vagy újraedése biztosítási idők megszerzésétől függ, akkor ezen Szerződő Fél teherviselője – ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai alapján nincsenek meg a szükséges feltételek az ellátási igényjogosultságra – figyelembe veszi a másik Szerződő Félnek a jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket is, mintha azokat az általa alkalmazott jogszabályok szerint szerezték volna, feltéve, hogy azok nem ugyanazon időszakra esnek.
- (2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint meghatározott ellátások nyújtása olyan foglalkozásban szerzett biztosítási idő megszerzésétől függ, amelyre külön rendszer létezik vagy az ellátásra való jogosultság meghatározott szakmában vagy foglalkozásban töltött idő függvénye, úgy ezen ellátások nyújtására a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket csak akkor lehet figyelembe venni, ha azokat a megfelelő rendszerben, ennek hiányában pedig hasonló szakmában vagy foglalkozásban szerezték. Ha a biztosítási idők egybeszámítása nem alapozza meg az igényjogosultságot az ellátás külön rendszerében, a biztosítási időket a biztosítás általános rendszerében kell egybeszámítani.
- (3) A beszámítandó biztosítási időknek a mértékére egyebekben a másik Szerződő Fél azon jogszabályai irányadók, amelyek szerint azokat megszerezték.
- (4) Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a jelen cikk (1)–(2) bekezdésének alkalmazása nélkül is fennáll az ellátásra való igényjogosultság, úgy az ellátást e Szerződő Fél teherviselője kizárólag a rá vonatkozó jogszabályok előírásai szerint figyelembe veendő biztosítási idők alapján állapítja meg.

**13. Cikk****A magyar részellátások megállapítása**

Ha az érintett személy csak a biztosítási idők egybeszámításának figyelembevételével rendelkezik a magyar jogszabályok szerinti teljes nyugdíjra való jogosultsággal, úgy a magyar teherviselő kiszámítja a nyugdíj azon összegét, amelyet viselnie kellene, ha a nyugdíj kiszámításánál mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási időket kellene figyelembe venni. Az így kiszámított nyugdíjnak azon részét folyósítja, amely a magyar jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időkhöz a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időkhöz viszonyított arányának megfelel.

**14. Cikk****A mongol részellátások megállapítása**

Ha az érintett személy csak a biztosítási idők egybeszámításának figyelembevételével rendelkezik a mongol jogszabályok szerinti teljes nyugdíjra való jogosultsággal, úgy a mongol teherviselő kiszámítja a nyugdíj azon összegét, amelyet viselnie kellene, ha a nyugdíj kiszámításánál mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási időket kellene figyelembe venni. Az így kiszámított nyugdíjnak azon részét folyósítja, amely a mongol jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időkhöz a mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időkhöz viszonyított arányának megfelel.

**15. Cikk****Az ellátások kiszámításának alapja**

Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai az ellátás kiszámítását a jövedelemre, illetve a befizetett járulékra alapozzák, e Szerződő Fél teherviselője kizárólag a saját jogszabályai szerinti jövedelmet, illetve befizetett járulékot veszi figyelembe.

**16. Cikk****1 évnél rövidebb biztosítási időszak**

Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási idő nem éri el a 365 napot – feltéve, hogy csak ezen biztosítási idő alapján nem áll fenn semmilyen ellátásra való igényjogosultság – ennek a Szerződő Félnak a teherviselője a 365 napnál rövidebb időszakra nem nyújt semmilyen ellátást. E biztosítási időszakokat a másik Szerződő Fél a teljesítés és az elszámolás vonatkozásában úgy veszi figyelembe, mintha azok a saját jogszabályai szerint teljesültek volna.

**IV. RÉSZ****IGAZGATÁSI MEGÁLLAPODÁS ÉS VEGYES RENDELKEZÉSEK****17. Cikk****Összekötő szervek**

- (1) Az illetékes hatóságok megfelelő összekötő szervezetet jelölnek ki, melyről értesítik a másik felet.
- (2) Az összekötő szervek elősegítik a Szerződő Felek teherviselői közötti kommunikációt, és segítik egymást az Egyezmény végrehajtásában.
- (3) Az összekötő szervek képviselői felváltva találkoznak a két Szerződő Félnél az Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos kérdések megvitatása céljából.

**18. Cikk****Formanyomtatványok és részletes eljárások**

- (1) Mindkét Szerződő Fél összekötő szervei közösen állapítják meg az Egyezmény végrehajtásához szükséges formanyomtatványokat és részletes eljárásokat.
- (2) Mindkét Szerződő Fél teherviselői vagy összekötő szervei megtagadhatják a nem a megállapított formanyomtatványon benyújtott ellátási igény vagy bármely más kérelem vagy igazolás befogadását.

**19. Cikk****Az ellátások kifizetése**

- (1) A Szerződő Felek az ellátásokat közvetlenül a kedvezményezettek számára fizetik ki a belső jogszabályaiknak megfelelően.
- (2) A Szerződő Felek teherviselői az Egyezmény szerinti ellátásaikat igazgatási kiadásai bármiféle levonása nélkül fizetik ki.

**20. Cikk****Statisztikák cseréje**

A Szerződő Felek összekötő szervei december 31-ével kicserélik az Egyezmény értelmében a kedvezményezetteknek juttatott kifizetésekre vonatkozó éves statisztikákat. E statisztikák tartalmazzák az Egyezmény alapján kifizetett ellátások teljes összegét és a kedvezményezettek számát ellátás-típusonként. Ezeket a statisztikákat az összekötő szervek által megállapított formában nyújtják.

**21. Cikk****Igazgatási együttműködés**

- (1) Ezen Egyezmény alkalmazásában a Szerződő Felek illetékes hatóságai, valamint teherviselői egymásnak segítséget nyújtanak az ellátásra való jogosultság és azok kifizetésének ezen egyezmény alapján történő megállapításában, úgy mintha ezt a saját jogszabályaik alkalmazása során tennék. Az e cikkben nyújtott segítségnyújtás a kölcsönös költségtérítés nélkül történik.
- (2) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai úgy rendelkeznek, hogy a Szerződő Fél illetékes hatóságához benyújtott valamely dokumentumot részben vagy egészben mentesíteni kell az illetékek és díjak, így a konzuli és igazgatási díjak alól, ez a kivétel azon megfelelő dokumentumokra is vonatkozik, amelyeket a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának vagy teherviselőjének nyújtanak be a jelen Egyezmény alkalmazása során.
- (3) A jelen Egyezmény alkalmazása során kiállítandó dokumentumok és igazolások mentesülnek a diplomáciai vagy konzuli hitelesítés alól. Az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága vagy teherviselője által hitelesnek és pontosnak tanúsított dokumentumokat a másik Szerződő Fél illetékes hatósága is hiteles és pontos másolatként fogad el, további hitelesítés nélkül.
- (4) Az Egyezmény végrehajtása során a Szerződő Felek illetékes hatóságai és teherviselői közvetlenül kommunikálhatnak egymással és bármely személlyel függetlenül annak lakóhelyétől. A kommunikáció a Szerződő Felek által hivatalosan használt nyelvek valamelyikén folyhat.  
A Szerződő Fél illetékes hatósága vagy teherviselője kérelmet vagy dokumentumot nem utasíthat vissza kizárólag azért, mert az a másik Szerződő Fél hivatalos nyelvén íródott.

**22. Cikk****Orvosi információk és orvosi vizsgálatok**

- (1) Valamely Szerződő Fél teherviselője a másik Szerződő Fél teherviselője számára – kérelmére – biztosítja az igénylő vagy a kedvezményezett rokkantságára vonatkozóan rendelkezésre álló orvosi információkat és dokumentációt. Az információkra és dokumentációra irányuló kérelem, valamint azok továbbítása a Szerződő Felek összekötő szervein keresztül történik.
- (2) Ha valamely Szerződő Fél teherviselője megköveteli, hogy egy, a másik Szerződő Fél területén tartózkodó igénylő vagy kedvezményezett orvosi vizsgálaton essen át, akkor az utóbbi Szerződő Fél teherviselője – az előbbi Szerződő Fél teherviselőjének kérelmére – intézkedik arról, hogy ezt a vizsgálatot a saját szabályainak megfelelően és saját költségükre elvégezzék.

**23. Cikk****A kérelmek azonos elbírálása**

- (1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerinti ellátásra vonatkozó kérelmet a másik Szerződő Félnek egy olyan teherviselőjénél nyújtották be, amely a rá vonatkozó jogszabályok szerint jogosult a megfelelő ellátás folyósítása iránti kérelem átvételére, akkor a kérelem úgy tekintendő, mintha ezt az első teherviselőnél nyújtották volna be. Ez a rendelkezés egyéb kérelmekre, valamint nyilatkozatokra és jogorvoslatokra is megfelelően alkalmazandó.

- (2) Az egyik Szerződő Fél azon hatóságának vagy szervének, amelynél a kérelmet, nyilatkozatot és jogorvoslatot benyújtották, haladéktalanul továbbítania kell azt a másik Szerződő Fél illetékes hatóságához vagy szervéhez, feltüntetve rajta az átvétel időpontját.
- (3) Az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint folyósítandó ellátás iránti kérelem a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint folyósítandó ellátás iránti kérelemnek is minősül. Ez a rendelkezés nem érvényes akkor, ha a kérelmező kifejezetten kéri, hogy a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint megszerzett pénzbeli ellátásra vonatkozó igényjogosultság megállapítását halasszák el.

#### **24. Cikk**

##### **A kérelem feldolgozása**

- (1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél teherviselője egy olyan személytől kap kérelmet, aki a másik vagy mindkét Szerződő Fél jogszabályai értelmében teljesítette a biztosítási időszakokat, úgy ez a teherviselő az összekötő szerven keresztül megküldi a kérelmet a másik Szerződő Fél teherviselőjének, feltüntetve a kérelem kézhezvétele időpontját. A teherviselő a kérelemmel együtt továbbítja a másik Szerződő Fél teherviselőjének a következőket:
  - a) bármely olyan, rendelkezésre álló dokumentáció, amelyre a kérelmező igényjogosultságának megállapításához a másik Szerződő Fél teherviselőjének szüksége lehet,
  - b) formanyomtatvány, amely különösen az előbbi Szerződő Fél jogszabályai értelmében teljesített biztosítási időszakokat tünteti fel,
  - c) továbbá – adott esetben – az ellátásra vonatkozó saját határozatának másolata, amennyiben hoztak ilyet.
- (2) A másik Szerződő Fél teherviselője ezt követően határozza meg a kérelmező igényjogosultságáról és az összekötő szerven keresztül tájékoztatja határozatáról az előbbi Szerződő Fél teherviselőjét.  
E határozattal együtt – szükség esetén vagy kérelemre – továbbítja az előbbi Szerződő Fél teherviselőjének a következőket:
  - a) bármely olyan, rendelkezésre álló dokumentáció, amelyre a kérelmező igényjogosultságának megállapításához az előbbi Szerződő Fél teherviselőjének szüksége lehet,
  - b) formanyomtatvány, amely különösen az általa alkalmazott jogszabályok értelmében teljesített biztosítási időszakokat tünteti fel.
- (3) Azon Szerződő Fél illetékes hatósága, amelynél az ellátások iránti kérelmet benyújtották, ellenőrzi az igénylőre és családtagjaira vonatkozó információkat. Az ellenőrizendő információk típusát a két Szerződő Fél összekötő szervei állapítják meg.

#### **25. Cikk**

##### **A végrehajtható döntések és az okiratok elismerése**

- (1) Az egyik Szerződő Fél bíróságainak a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó határozatait, valamint teherviselőinek vagy hatóságainak a társadalombiztosítással kapcsolatos járulékokra és egyéb követelésekre vonatkozó végrehajtható okiratait a másik Szerződő Fél bíróságai, hatóságai és más szervei elismerik.
- (2) Az elismerés csak akkor tagadható meg, ha az ellentétes lenne azon Szerződő Fél jogszabályaival, illetve közrendjével, amelyben valamely határozatot, vagy okiratot el kellene ismerni.
- (3) Az (1) bekezdés szerint elismert végrehajtható döntéseket vagy okiratokat a másik Szerződő Fél felségterületén végrehajtani kell. A végrehajtási eljárás lefolytatására azon Szerződő Félnek a végrehajtásra vonatkozó hatályos jogszabályait kell alkalmazni, amelynek felségterületén a szóban forgó határozatok és okiratok végrehajtására sor kerül. A döntések vagy okiratok kiadmányozott példányán feltüntetendő a végrehajthatóságot igazoló záradék (végrehajtási záradék).
- (4) A teherviselőknek járulékfizetési hátralékokkal összefüggésben az egyik Szerződő Fél felségterületén támasztott követeléseit a másik Szerződő Fél felségterületén lefolytatandó végrehajtási, valamint csőd- és egyezségi, felszámolási és végelszámolási eljárások során az illető Szerződő Fél felségterületén támasztott megfelelő követelésekkel azonos módon kell figyelembe venni.

#### **26. Cikk**

##### **A teherviselő térítési igényei harmadik személlyel szemben**

Ha egy személy az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint olyan kárból kifolyólag kapott ellátást, amely a másik Szerződő Fél felségterületén keletkezett, és ezen második Szerződő Fél jogszabályai szerint valamely harmadik féllel szemben kártérítésre jogosult, ez a kártérítési igény az első Szerződő Fél teherviselőjére száll át, a rá vonatkozó jogszabályok szerint. A másik Szerződő Fél elismeri ezt az átszállást.

**27. Cikk****Kézbesítés és az érintkezés nyelvei**

- (1) A Szerződő Felek teherviselői, hatóságai és bíróságai a jelen Egyezmény és az annak tárgyi hatálya által érintett jogszabályok végrehajtása során saját hivatalos nyelvükön közvetlenül érintkezhetnek egymással, az érintett személyekkel és azok képviselőivel.
- (2) A Szerződő Felek teherviselői, hatóságai és bíróságai beadványokat és okiratokat nem utasíthatnak vissza azért, mert azok a másik Szerződő Fél hivatalos nyelvén készültek.
- (3) Az ítéletek, határozatok tértivevényes, egyéb ügyiratok ajánlott levélben is közvetlenül megküldhetők a másik Szerződő Fél felségterületén tartózkodó személynek.

**28. Cikk****Adatvédelem**

- (1) Amennyiben a jelen Egyezmény alapján és mindkét Szerződő Félnél alkalmazott jogszabályok szerint személyes adatok, így az Egyezmény végrehajtásához szükséges egészségügyi adatok továbbítására kerül sor, úgy a Szerződő Felek felségterületén hatályos jogszabályok figyelembevétele mellett az alábbi rendelkezések érvényesek:
  - a) A jelen Egyezmény, valamint az Egyezmény hatálya alá tartozó jogszabályok végrehajtása szempontjából az egyik Szerződő Fél adatokat közölhet a másik Szerződő Fél teherviselőinek. A fogadó Szerződő Fél ezeket az adatokat ilyen célra dolgozhatja és használhatja fel. Minden egyéb esetben az adatok egyéb teherviselők felé csak az átadó teherviselő előzetes beleegyezésével, valamint az ezen teherviselőkre vonatkozó hazai jogszabályoknak megfelelően adhatók át.
  - b) A fogadó teherviselő egyedi esetekben és megkeresés alapján tájékoztatja az adatszolgáltató teherviselőt az átadott adatok felhasználásának céljáról és az ezáltal elért eredményekről.
  - c) Az adatszolgáltató teherviselő köteles figyelemmel lenni a közlendő adatok helyességére, valamint azoknak az adatszolgáltatással elérni kívánt cél szempontjából való szükségességére. Ilyen esetben figyelembe kell venni az illető Szerződő Fél mindenkori belső jogszabályai szerint érvényes adatszolgáltatási tilalmakat. Amennyiben kiderül, hogy a közölt adatok hibásak, vagy hogy olyan adatokat közöltek, amelyeket az adatszolgáltató Szerződő Fél jogszabályai szerint nem lett volna szabad közölni, úgy erről haladéktalanul értesíteni kell a fogadó teherviselőt. A fogadó teherviselő, amennyiben az helyénvaló, köteles az ilyen adatokat helyesbíteni vagy törölni.
  - d) Azon személyt, akire az adatok vonatkoznak, a róla szóló adatokról és azok felhasználási céljáról, a felhasználás jogalapjáról, időtartamáról továbbá arról, hogy kik és milyen célból kapják vagy kapták meg az adatokat kérelmére tájékoztatni kell. Egyébként az érintett személy jogai a személyéről meglévő információkról való tájékozódása tekintetében annak a Szerződő Félnak a belső jogszabályaihoz igazodnak, amelynek valamely teherviselőjétől a tájékoztatást kéri.
  - e) Az átadott személyes adatokat haladéktalanul törölni kell, ha azok már nem szükségesek azon cél érdekében, amiért közölték őket.
  - f) A személyes adatok átadását, illetve átvételét az átadó és a fogadó teherviselő köteles rögzíteni.
  - g) Az átadó és a fogadó teherviselő nemzeti jogszabályai szerint köteles gondoskodni az átadott személyes adatok hatékony védelméről, a jogsértések, így különösen az illetéktelen hozzáférés, valamint a jogtalan megváltoztatás és az illetéktelen nyilvánosságra hozatal ellen.
  - h) Mind az adatátvevő, mind az adatátadó Szerződő Fél köteles – az érintett kérelmére – az általa kezelt helytelen adatot helyesbíteni, illetőleg a jogellenesen kezelt adatot törölni. A helyesbítésről vagy törlésről a másik felet haladéktalanul értesíteni kell.
  - i) A Szerződő Felek biztosítják, hogy jelen Egyezményben foglalt adatvédelmi követelményeknek való megfelelést egy a teherviselőtől független szervezet ellenőrzi, Szerződő Felek belső jogszabályai szerint. Az adatvédelemhez fűződő jogok megsértése esetén az érintett személyek jogosultak jogorvoslatra, ide értve a bírói jogorvoslatot is, összhangban a Szerződő Felek nemzeti jogszabályaival.
  - j) Ha az egyik Szerződő Fél valamely teherviselője a jelen Egyezmény alapján személyes adatokat szolgáltatott, úgy a másik Szerződő Fél fogadó teherviselője a rá vonatkozó belső jog által előírt felelősségvállalása keretében nem hivatkozhat az érintett személlyel szemben arra, hogy a közölt adatok helytelenek voltak. A helytelen adatszolgáltatás miatt fizetett kártérítésre a jogsértés helye szerinti Szerződő Fél joga az irányadó.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései megfelelően alkalmazandóak a vállalati és az üzleti titkokra is.

**29. Cikk****Pénznem és átszámítási árfolyamok**

- (1) A jelen Egyezmény értelmében ellátásra kötelezett teherviselők az ellátásokat a saját országuk hivatalos valutájában teljesítik.
- (2) Ha az egyik Szerződő Fél teherviselője a másik Szerződő Fél teherviselője részére kifizetéseket köteles teljesíteni, úgy ezek konvertibilis valutában teljesítendőek.
- (3) Ha az egyik Szerződő Fél rendelkezéseket hoz a devizaforgalom korlátozására, a Szerződő Felek haladéktalanul intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy biztosíthassák a jelen Egyezmény rendelkezései szerint mindkét részről járó összegek átutalását.
- (4) A jelen Egyezmény alapján történő átutalásokat azon szabályok alapján kell végezni, amelyek a Szerződő Felek felségterületein az átutalás időpontjában érvényesek.

**30. Cikk****Visszatérítési kötelezettségek**

Ha az egyik Szerződő Fél teherviselője jogalap nélkül folyósított nyugellátást, az így folyósított összeg a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint folyósított nyugellátásból az illető teherviselő javára levonható.

**31. Cikk****A vitás kérdések rendezése**

A két Szerződő Fél között az Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása kapcsán felmerülő vitás kérdéseket az illetékes hatóságok közötti konzultációval kell rendezni.

**V. RÉSZ****ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK****32. Cikk****Igényjogosultságok a jelen Egyezmény alapján**

- (1) A jelen Egyezmény nem teremt ellátásokra való jogosultságot a hatálybalépését megelőző időszakra.
- (2) Jelen Egyezmény alkalmazása során figyelembe kell venni a hatálybalépése előtt a Szerződő Felek jogszabályai szerint fennállott jogilag jelentős körülményeket is.
- (3) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt egyedi esetekben hozott döntések a jelen Egyezmény alkalmazását nem akadályozzák.
- (4) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt megállapított nyugdíjak – kérelemre – újra megállapíthatók, ha kizárólag a jelen Egyezmény előírásaiból kifolyólag valamely változás adódik.
- (5) Ha a (4) bekezdés szerinti újramegállapítás eredményeként nyugdíj nem lenne megállapítható vagy annak összege a jelen Egyezmény hatálybalépése előtti időszakban utoljára folyósított nyugdíj összegénél alacsonyabb lenne, úgy a nyugdíj továbbra is az eddigi összegben folyósítandó.

**33. Cikk****A Magyarország jelen Egyezménnyel kapcsolatos különleges Európai Unió kötelezettségei**

A jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország Európai Unió tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Egyezmény rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak különösen a Csatlakozási Szerződéssel vállalt, az Európai Közösséget létrehozó Szerződésből, az Európai Unióról szóló Szerződésből, valamint általában véve az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.

**34. Cikk****Az Egyezmény megerősítése és hatálybalépése**

Jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A lefolytatott szükséges belső eljárásról a Szerződő Felek írásban, diplomáciai úton értesítik egymást. Jelen Egyezmény a megerősítésről szóló utolsó értesítés megküldésének hónapját követő negyedik hónap első napján lép hatályba.

**35. Cikk****Az Egyezmény időbeli hatálya**

- (1) A jelen Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. Mindkét Szerződő Fél jogosult a jelen Egyezményt – diplomáciai úton – bármely naptári év végére három hónapos határidővel írásban felmondani.
- (2) Ha az Egyezmény felmondás miatt hatályát veszti, úgy annak rendelkezései a felmondás időpontjáig megszerzett ellátásra való igényjogosultságok és ellátások tekintetében továbbra is érvényben maradnak. Az olyan korlátozó jogszabályok, amelyek a külföldön való tartózkodás miatt valamely igény kizárásáról, vagy az ellátások szüneteltetéséről, vagy megvonásáról rendelkeznek, ezen igények vonatkozásában figyelmen kívül hagyandók.
- (3) Ennek hitelül a Szerződő Felek kellő jogkörrel felruházott meghatalmazottai a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült Budapesten, 2011. június 10-én két eredeti példányban, magyar, mongol és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles.

Értelmezési különbség esetén az angol szöveg az irányadó.

(Aláírások)

**AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND MONGOLIA ON SOCIAL SECURITY**

The Republic of Hungary and Mongolia (hereinafter referred to as „the Contracting Parties”), inspired by the desire to settle and regulate their relations in the field of social security, have agreed as follows:

**PART I****GENERAL PROVISIONS****Article 1****Definitions**

- (1) For the purpose of this Agreement
  1. „national”  
means, as regards the Republic of Hungary, natural persons who are considered nationals of the Republic of Hungary, in accordance with the applicable legislation;  
as regards Mongolia, natural persons who are considered nationals of Mongolia, in accordance with the applicable legislation.
  2. „territory”  
means, as regards the Republic of Hungary, the territory of the Republic of Hungary;  
as regards Mongolia, the territory of Mongolia.
  3. „legislation”  
means laws, regulations and other universally applicable statutory instruments relating to the schemes and systems of social security, covered by the material scope (Article 2) of this Agreement;
  4. „competent authority”  
means the ministers, ministries or other relevant authorities responsible for social security schemes and systems regulated by legislation referred to in Article 2 of this Agreement..
  5. „institution”  
means the institution or the authority responsible for the implementation of the legislation covered by the material scope (Article 2) of this Agreement;
  6. „liaison organisations”  
means organisations charged by the competent authorities to maintain mutual relations for the purposes of implementing the Agreement;



7. „place of residence”

means a place where the person concerned takes up habitual residence in accordance with the applicable regulations of this Contracting Party;

8. „place of stay”

means temporary short-term residence, the duration of which is usually related to the attainment of the objective of stay defined in advance;

9. „periods of insurance”

means periods of contribution payment and periods treated equally to periods that are considered as such by the legislation of the Contracting Parties.

10. „benefits”

means pensions and other cash benefits as well as all of their complements, supplements and increases in accordance with the applicable legislation;

- (2) Other terms and phrases used in this Agreement have the meaning attributed to them under the applicable legislation of the Contracting Parties.

## Article 2

### Material scope

- (1) This Agreement shall apply to the following legislation:
1. with respect to the Republic of Hungary:
    - a) the legislation concerning the payment of social insurance contributions;
    - b) the legislation concerning social insurance pensions.
  2. with respect to Mongolia:
    - a) the legislation concerning payment of social insurance contributions,
    - b) the legislation concerning social insurance pensions.
- (2) Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation specified in Paragraph (1) of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting Party and a third country, or legislation promulgated for their specific implementation.
- (3) This Agreement shall apply to all legislation consolidating, modifying or supplementing legislation listed in Paragraph (1).
- (4) The Agreement shall also apply to laws and regulations of a Contracting Party which define new schemes or branches of social security, subject to a written notification thereof by the competent authority of this Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party. If the competent authority of the other Contracting Party does not express objection within three months of the date of such notification, it shall be considered as its agreement with the extension of the material scope of this Agreement.

## Article 3

### Personal scope

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting Party, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of that Contracting Party.

## Article 4

### The principle of equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, in the application of the legislation of a Contracting Party, any national of this Contracting Party shall be treated under the same conditions as persons of the other Contracting Party, based on the principle of equal treatment.

## Article 5

### Equal legal status of territories

- (1) Unless otherwise provided in this Agreement, pensions, allowances and other cash benefits, with regard to which eligibility exists under the legislation of a Contracting Party, shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn on the ground that the eligible person is in the territory of the other Contracting Party.

- (2) The benefits referred to in Paragraph (1) shall be paid to nationals of the other Contracting Party under the same conditions as apply to nationals of the first Contracting Party, even in cases when such persons are staying in a third country.

#### **Article 6**

##### **Concurrence of benefits and assimilation of facts**

- (1) Events under the legislation of a Contracting Party, that have effect on benefit amount or on entitlement to benefits and which occurred in the territory of other Contracting Party, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the first Contracting Party.
- (2) It shall not be possible to acquire or to maintain eligibility to several benefits of similar type based on the same mandatory insurance period in keeping with this Agreement, not including pension benefits for old age, invalidity or death.

## **PART II**

### **PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION**

#### **Article 7**

##### **General provisions**

Except as otherwise provided in this Part, any person, who pursues a gainful activity resulting in mandatory insurance irrespective of the legal relationship in the territory of One Contracting Party shall with respect to that activity, be subject only to the legislation of that Contracting Party. This principle shall also be applied, if the place of residence of the employee or the head office of the employer is in the territory of the other Contracting Party.

#### **Article 8**

##### **Special Provisions Regarding Posted Workers, Mariners, Aircraft Crew and Civil Servants**

- (1) Where a person in the service of an employer having a registered office in the territory of one Contracting Party is sent by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting Party, only the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply with regard to that employment as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting Party, provided that the anticipated duration of posting does not exceed 24 months.
- (2) Persons who are members of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.
- (3) A person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting Party, shall be subject to the legislation of that Contracting Party.
- (4) Civil servants, public employees and other persons treated as such, who, together with their family members, are posted by the authorities or institutions of a Contracting Party in order to pursue their activities, in the territory of the other Contracting Party, shall be insured according to the legislation of the sending Contracting Party.

#### **Article 9**

##### **Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

#### **Article 10**

##### **Exceptions to provisions on applicable legislation**

- (1) The competent authorities of the Contracting Parties or the organs designated by them, upon joint request of the employer and employee, or a self-employed person, may provide for further exceptions to the general provisions on applicable legislation of this Agreement, provided that the person concerned continues, or shall come, to be covered by the legislation of either Contracting Party. In case of any exception, the aspects and circumstances of the employment shall be taken into account.

- (2) An employee and his/her employer shall submit the joint request, and the self-employed person shall submit a request on exceptions in writing to the institution of the Contracting Party whose legislation has to be applied pursuant to the request.

#### **Article 11**

##### **Certificate on Coverage and Exemptions**

- (1) In cases referred to in Articles 8 to 10, the certificate of fixed duration indicating that the person is, in respect of the work referred, subject to the legislation of the Contracting Party, shall be issued on the request of an employee, an employer, or the self-employed person in the agreed form:
  - in the Republic of Hungary,  
by the institution charged to certificate the applicable legislation;
  - in Mongolia,  
by the Social Insurance General Office.
- (2) The certificate issued will be sent to the applicant(s), and in cases referred to in Articles 8 to 9, a copy of the certificate is sent to the above mentioned institution of the other Contracting Party.

### PART III

### PROVISIONS ON BENEFITS

#### *PENSION INSURANCE*

#### **Article 12**

##### **Totalization of periods of insurance**

- (1) Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, retention or recovery of eligibility to a benefit conditional upon the completion of periods of insurance, and in case the criteria of eligibility to a benefit are not met on the basis of the legislation of a Contracting Party, the institution of this Contracting Party shall take into account the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party as if these periods were completed under the legislation which it administers, provided that such periods of insurance do not overlap.
- (2) Where the legislation of one Contracting Party makes the granting of certain benefits conditional upon the periods of insurance having been completed only in an occupation which is subject to a special scheme, or the entitlement to benefits is subject to condition of periods of insurance having been completed in specific occupations or employment, periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall only be taken into account for the granting of these benefits if these were completed under a corresponding scheme or failing that, in similar occupation. If the totalization of periods of insurance does not create eligibility to a benefit within the specific scheme, these periods of insurance shall be totalized within the general scheme of insurance.
- (3) The amount of periods of insurance to be taken into consideration shall be defined in line with the legislation of the other Contracting Party, pursuant to which these periods of insurance were completed.
- (4) Where eligibility to a benefit exists according to the legislation of one Contracting Party even without the application of paragraphs (1) and (2) of this Article, the benefit shall be defined by the institution of this Contracting Party on the basis of periods of insurance to be taken into account pursuant to the provisions of legislation which it administers.

#### **Article 13**

##### **Determination of the Hungarian partial benefits**

Where a person is entitled to full pension in accordance with the Hungarian legislation only if his/her insurance periods are totalized, the Hungarian institution shall calculate the amount of pension which this institution should pay, if all periods of insurance acquired pursuant to the legislation of both Contracting Parties were taken into account for the determination of the pension. This institution only shall pay the proportion of the pension calculated in this way that corresponds to the ratio of insurance periods completed under the Hungarian legislation to the total insurance period under the legislation of both Contracting Parties.

**Article 14****Determination of Mongolian partial benefits**

Where a person is entitled to full pension in accordance with the Mongolian legislation only if his/her insurance periods are totalized, the Mongolian institution shall calculate the amount of pension which this institution should pay, if all periods of insurance acquired pursuant to the legislation of both Contracting Parties were taken into account for the determination of pension. This institution only shall pay the proportion of the pension calculated in this way that corresponds to the ratio of insurance periods completed under the Mongolian legislation to the total insurance period under the legislation of both Contracting Parties.

**Article 15****The method of calculation of benefits**

Where under the legislation of one Contracting Party the benefits are calculated on the basis of income or contributions paid, the institution of this Contracting Party shall take into account exclusively the income or contribution paid under the legislation which it administers.

**Article 16****Periods of insurance less than 1 year**

Where the total periods of insurance completed under the legislation of one Contracting Party does not reach 365 days, provided that no eligibility to benefits exists solely on the basis of this period of insurance, the institution of this Contracting Party shall not grant any benefit to a period shorter than 365 days. For purposes of completion and accounting, these periods of insurance shall be taken into account by the other Contracting Party as if they had been completed pursuant to its legislation.

## PART IV

## ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

**Article 17****Liaison organisation**

- (1) The competent authorities shall designate appropriate liaison organisations and inform each other thereof.
- (2) The liaison organisations shall facilitate the communication between the institutions of the Contracting Parties and shall assist one another in the implementation of the Agreement.
- (3) Representatives of the liaison organisations shall meet alternately in both Contracting Parties in order to discuss subjects related to application of the Agreement.

**Article 18****Forms and Detailed Procedures**

- (1) The liaison organisations of both Contracting Parties will agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.
- (2) The institutions or liaison organisations of both Contracting Parties may refuse to accept a claim for a benefit or any other request or certificate if it is not submitted in the agreed form.

**Article 19****Payment of Benefits**

- (1) The Contracting Parties shall pay the benefits directly to the beneficiaries pursuant to their national legislation.
- (2) The institutions of the Contracting Parties shall pay their benefits without any deduction for their administrative expenses.

**Article 20****Exchange of Statistics**

The liaison organisations of the Contracting Parties shall exchange annual statistics as of 31 December on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement. These statistics shall include the number of beneficiaries and total amount of the benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement. These statistics shall be furnished in a form to be agreed upon by the liaison organisations.

**Article 21****Administrative Collaboration**

- (1) For the implementation of this Agreement, the competent authorities and the institutions of both Contracting Parties shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. The assistance referred to in this Article shall be provided without mutual reimbursement of costs.
- (2) Where the legislation of one Contracting Party provides that any document which is submitted to the competent authority of that Contracting Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority and the institution of the other Contracting Party in the application of this Agreement.
- (3) Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempted from authentication by diplomatic or consular agencies. Copies of documents which are certified as true and exact copies by a competent authority or an institution of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by the competent authority of the other Contracting Party, without further certification.
- (4) For the implementation of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the languages used for the official purposes of the Contracting Parties. An application or document may not be rejected by the competent authority or an institution of a Contracting Party solely because it is in an official language of the other Contracting Party.

**Article 22****Medical information and medical examinations**

- (1) The institution of a Contracting Party will provide, upon request, to the institution of the other Contracting Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or a beneficiary. The request for the information and documentation, and their transmittal, will be made through the liaison organisations of the Contracting Parties.
- (2) If the institutions of a Contracting Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of other Contracting Party undergo a medical examination, the institution of the latter Contracting Party at the request of the institution of the first Contracting Party, shall make arrangements for carrying out this examination according to its applicable legislation and at its cost.

**Article 23****Equal treatment of claims**

- (1) Where a claim for a benefit under the legislation of one Contracting Party is submitted to an institution of the other Contracting Party which is entitled to accept a claim for granting a benefit under applicable legislation, this claim shall be treated as if it had been submitted to the institution of the first Contracting Party. This provision shall also apply, as appropriate, to other claims as well as statements and legal remedies.
- (2) The authority or organisation of a Contracting Party, to which a claim, a statement or a legal remedy was submitted, shall forward it without delay to the competent authority or organisation of the other Contracting Party, indicating the date of receipt thereof.
- (3) A claim for a benefit to be provided pursuant to the legislation of one Contracting Party shall qualify as a claim for a benefit to be provided in keeping with the legislation of the other Contracting Party. This provision shall not be applied if the claimant explicitly requests that the determination of eligibility to a cash benefit acquired according to the legislation of the other Contracting Party be delayed.

**Article 24****Processing a Claim**

- (1) Where the institution of one Contracting Party receives a claim of a person, who has acquired periods of coverage under the legislation of the other or both Contracting Parties, this institution shall send the claim through the liaison organisation to the institution of the other Contracting Party, indicating the date on which the claim has been received.

Along with the claim, it will also transmit to the institution of the other Contracting Party:

- a) any available documentation that may be necessary for the institution of the other Contracting Party to establish the claimant's eligibility for the benefit,
  - b) the form which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting Party,
  - c) and, eventually, a copy of its own decision on benefit if it has been made.
- (2) The institution of the other Contracting Party subsequently determines the claimant's eligibility and notifies its decision to the competent institution of the first Contracting Party.

Along with its decision, it will also transmit, if necessary or upon the request, to the institution of the first Contracting Party:

- a) any available documentation that may be necessary for the institution of the first Contracting Party to establish the claimant's eligibility for the benefit,
  - b) the form which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation which it applies.
- (3) The competent institution of the Contracting Party with which a claim for benefit has been filed shall verify the information pertaining to the claimant and his/her family members. The type of information to be verified shall be agreed upon by the liaison organisations of the two Contracting Parties.

## **Article 25**

### **Enforceable decisions and the recognition of certificates**

- (1) Judgements of the courts of one Contracting Party covered by this Agreement, or enforceable certificates of the institutions or authorities concerning social insurance contributions or other claims shall be recognised by the courts, authorities and other organisations of the other Contracting Party.
- (2) Recognition of documents may only be refused if it is contrary to the legislation or to the public order of that Contracting Party, in which a judgement or a certificate should be recognised.
- (3) Recognised enforceable decisions or certificates laid down in Paragraph (1) must be executed in the territory of the other Contracting Party. An enforcement procedure shall be carried out by applying the respective enforceable legislation of that Contracting Party in whose territory the decisions or certificates concerned are to be executed. Confirmation that the decisions or certificates are enforceable must be stated on the authentic copy of these documents (enforcement clause).
- (4) Claims related to outstanding contributions laid by the institutions in the territory of one Contracting Party shall be taken into consideration during enforcement, bankruptcy and settlement, liquidation and final settlement procedures to be executed in the territory of the other Contracting Party in the same way as corresponding claims laid in the territory of the Contracting Party concerned.

## **Article 26**

### **Claims for compensation of the institution against a third person**

Where a person has received a benefit under the legislation of a Contracting Party for damages that had occurred in the territory of the other Contracting Party, and if such person is eligible to compensation for damages from a third person in keeping with the legislation of the second Contracting Party, this claim for compensation for damages shall devolve to the institution of the first Contracting Party, in keeping with the applicable legislation. The other Contracting Party shall acknowledge such devolution.

## **Article 27**

### **Delivery and languages of communication**

- (1) The institutions, the authorities and the courts of the Contracting Parties may, for the purpose of implementing this Agreement and for applying the applicable legislation in relation to the material scope of this Agreement, communicate directly with one another and with the persons concerned or their representatives in any official language of either Contracting Party.
- (2) The institutions, the authorities and the courts of the Contracting Parties may not reject claims or certificates submitted to them on the grounds that they are written in an official language of the other Contracting Party.
- (3) Judgements and decisions may be mailed by recorded delivery with request of a return receipt, and other documents in registered mail, directly to the person staying in the territory of the other Contracting Party.

**Article 28****Data protection**

- (1) Where on the basis of this Agreement and in accordance with the legislation applicable in both Contracting Parties, personal data including health data necessary for the implementation of the Agreement are to be transferred, in keeping with applicable legislation in effect in the territories of the Contracting Parties, the following provisions shall be applied:
  - (a) For the purpose of implementing this Agreement and the legislation covered by the scope of this Agreement, data may be disclosed by one Contracting Party to the institutions of the other Contracting Party. The receiving Contracting Party may process and use this data for such purposes. In all other cases, data may be disclosed to other institutions exclusively with the prior consent of the transmitting institutions and in accordance with the national legislation applicable to such institution.
  - (b) The institution receiving such data shall, upon request and in individual cases, inform the institution providing data of the purpose for which it has used the data disclosed and the results of such use.
  - (c) The institution providing data must ensure that the data to be disclosed is accurate, and is necessary from the point of view of the purpose of data disclosure. At the same time, all valid data provision prohibitions must be taken into consideration, pursuant to the national legislation of that Contracting Party. If it becomes evident that the data disclosed is incorrect, or may not have been disclosed under the legislation of the Contracting Party providing the data, the receiving institution shall be notified without delay, and it shall correct or delete such data, as appropriate.
  - (d) The person concerned, upon his/her request, shall be given information on the data about him/her and the purpose of using such data, on the legal basis for and the duration of the use of the data, and on who has received or shall receive such data. In other respects, the rights of the person concerned with regard to being informed of the data held about him/her shall be subject to the national legislation of the Contracting Party whose institution was requested to provide information.
  - (e) Personal data received shall be deleted without delay when, pursuant to the legislation of the Contracting Party receiving such data, it becomes unnecessary for the purpose of the disclosure.
  - (f) The transmission and receipt of personal data shall be recorded both by the transmitting and by the receiving institutions.
  - (g) Both the transmitting and the receiving institutions shall ensure the effective protection of personal data, in accordance with their respective national legislations, against breaches, including but not limited to, unauthorized access, illegal alterations and unauthorized disclosure.
  - (h) On request of the person involved, both the receiving and the transmitting Contracting Parties shall correct the incorrect data handled by them or delete data handled illegally. The other Contracting Party shall be immediately informed of such correction or deletion.
  - (i) The Contracting Parties will ensure that the adherence to the data protection requirements set forth in this Agreement is monitored by organizations which are independent from the institutions in accordance with the respective legislations of the Contracting Parties. In the event of breach of rights related to data protection, the affected persons shall be entitled to legal remedy, including in a court of law, in accordance with the respective national legislations of the Contracting Parties.
  - (j) If the institution of one Contracting Party has disclosed personal data under this Agreement, the receiving institutions of the other Contracting Party, within its responsibility under the national legislation applicable to it, may not argue against the person concerned that the data provided was incorrect. Payment of compensation for damages due to provision of incorrect data shall be governed by the legislation of the Contracting Party where the infringement occurred.
- (2) The provisions set out in paragraph 1 of this Article shall also be applied, as appropriate, to both corporate and trade secrets.

**Article 29****Currencies and rates of conversion**

- (1) The institutions that are bound to provide benefits by virtue of this Agreement shall do so in the official national currency of their country.
- (2) Where the institution of one Contracting Party is to make payments to the institution of the other Contracting Party, these payments shall be made in convertible currency.

- (3) If a Contracting Party enacts new regulations on foreign-exchange controls, both Contracting Parties shall take measures without delay in order to ensure the transfer of amounts due from either Party under the provisions of this Agreement.
- (4) Transfers made under the scope of this Agreement shall be carried out on the basis of rules which are in force in the territory of the Contracting Parties at the date of such transfers.

#### **Article 30**

##### **Obligation of repayment**

Where the institution of a Contracting Party made mistaken payment of a pension benefit, the amount thus paid may be deducted from the pension benefit paid according to the legislation of the other Contracting Party, in favour of the institution concerned.

#### **Article 31**

##### **Resolution of Disagreement**

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities of the Contracting Parties.

### **PART V**

#### **TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

#### **Article 32**

##### **Eligibility on the basis of this Agreement**

- (1) This Agreement shall establish entitlement to benefits from the date of entry into force of this Agreement at the earliest.
- (2) During the application of this Agreement account has to be taken of the legally significant circumstances that existed pursuant to the applicable legislation of both Contracting Parties before the coming into force of this Agreement.
- (3) Decisions made in individual cases prior to the coming into force of this Agreement shall not hinder the application of this Agreement.
- (4) Pensions which had been determined before the entry into force of this Agreement may be, upon request, redetermined, if a change occurs due exclusively to the provisions of this Agreement.
- (5) Where it would not be possible to grant pension benefit based on the pension reassessment referred to in paragraph (4), or if its amount were less than the amount last paid before the date of entry into force of this Agreement, the pension shall be paid as it was previously determined.

#### **Article 33**

##### **Obligation of the Republic of Hungary relating to this Agreement**

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations deriving from the membership of Hungary in the European Union. Consequently, the provisions of this Agreement may not be invoked or be interpreted neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Accession Treaty, the Treaty establishing the European Community, the Treaty on European Union and generally from the primary and secondary legislation of the European Union.

#### **Article 34**

##### **Ratification and Entry into Force of this Agreement**

This Agreement shall be subject to ratification. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels on the completion of internal procedures necessary for the entry into force. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the last notification.



**Article 35****Duration of validity of this Agreement**

- (1) The Contracting Parties conclude this Agreement for an unlimited period of time. Both Contracting Parties shall have the right to denounce this Agreement by giving written notice through diplomatic channels at least 3 months prior to the end of any calendar year.
- (2) If this Agreement becomes ineffective due to denunciation, the provisions of the Agreement shall continue to be applied with respect to eligibilities and benefits acquired until the date of termination. Limitative provisions on the exclusion of any claim due to staying abroad, or on suspension or withdrawal of benefits shall be disregarded with respect to such claims.
- (3) In witness whereof, the duly authorised representatives of the Contracting Parties hereto have signed this Agreement and set their seals hereunto.

Done in Budapest on the day of 10, June 2011 in duplicate, in the Hungarian, Mongolian and English languages, each text being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

(Signatures)"

- 4. §**
- (1) Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a 29/1974. (VII. 10.) MT rendelet által kihirdetett, a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Mongol Népköztársaság Kormánya között az 1972. évi december hó 20. napján Budapesten aláírt egészségügyi együttműködési egyezmény (a továbbiakban: egészségügyi együttműködési egyezmény) megszüntetésére.
  - (2) Az egészségügyi együttműködési egyezmény megszűnésével egyidejűleg a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Mongol Népköztársaság Kormánya között az 1972. évi december hó 20. napján Budapesten aláírt egészségügyi együttműködési egyezmény kihirdetéséről szóló 29/1974. (VII. 10.) MT rendelet hatályát veszti.
  - (3) Az egészségügyi együttműködési egyezmény megszűnésének napját, valamint a (2) bekezdésben meghatározott időpont naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
- 5. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) E törvény 2–3. §-a az Egyezmény 34. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) Az Egyezmény, illetve a törvény 2–3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
  - (4) Felhatalmazást kap a Kormány, hogy az Egyezmény alkalmazásában az alkalmazandó jogszabályokat igazoló szervezet rendeletben kijelölje.
  - (5) Felhatalmazást kap az egészségügyért felelős miniszter, hogy az Egyezmény 18. cikke alapján meghatározott formanyomtatványokat és azok változásait rendeletben határozza meg.
  - (6) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az egészségügyért felelős miniszter gondoskodik.

*Dr. Schmitt Pál s. k.,*  
köztársasági elnök

*Kövér László s. k.,*  
az Országgyűlés elnöke

**2011. évi CXIX. törvény****a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös államhatárt keresztező szénhidrogén szállító vezetékek építésével, üzemeltetésével, fenntartásával, rekonstrukciójával és üzemzavar-elhárításával kapcsolatos együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről\***

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös államhatárt keresztező szénhidrogén szállító vezetékek építésével, üzemeltetésével, fenntartásával, rekonstrukciójával és üzemzavar-elhárításával kapcsolatos együttműködésről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
3. § A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

**„MEGÁLLAPODÁS****a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös államhatárt keresztező szénhidrogén szállító vezetékek építésével, üzemeltetésével, fenntartásával, rekonstrukciójával és üzemzavar-elhárításával kapcsolatos együttműködésről**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek), KIEMELVE a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság szénhidrogén szállító rendszerei működésének megbízhatóságát és szénhidrogén-ellátásának biztonságát mint stratégiai célkitűzést, TÁMOGATVA a két ország földgázz szállító rendszereinek üzemeltetői és a szénhidrogén-szállító rendszer üzemeltetőinek engedélyese, valamint a szénhidrogén-szállító rendszer üzemeltetői közötti együttműködést, valamint a regionális szénhidrogén piacok fejlesztését és az országok közötti szénhidrogén-kereskedelem fejlesztését, ELŐSEGÍTVE és biztosítva a megfelelő körülményeket a szénhidrogén-szállító vezetékek építéséhez, üzemeltetéséhez, fenntartásához, rekonstrukciójához és üzemzavar-elhárításához, ELISMERVE a két ország függőségét a földgázz szállítástól, FIGYELEMBE VÉVE a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság közötti földgáz hálózati kapcsolatok stratégiai fontosságát, TUDOMÁSUL VÉVE a Szerződő Felek megfelelő szabályozó hatóságai közötti együttműködés támogatását, TÁMOGATVA az együttműködést mindkét ország energiabiztonságának növelése érdekében, ELISMERVE a Szerződő Felek energia szektora és mindkét ország energiarendszereinek működése közötti lehetséges szinergiákat, a következőkben állapodnak meg:

**I. FEJEZET****A MEGÁLLAPODÁS TÁRGYA ÉS AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS ÁLTALÁNOS FELTÉTELEI****1. cikk**

A Szerződő Felek a jelen Megállapodás végrehajtásával a Magyar Köztársaságban és a Szlovák Köztársaságban az energiaügyekért felelős miniszter által vezetett Minisztériumot (a továbbiakban: Minisztériumok) bízzák meg.

A jelen Megállapodás alkalmazásában az alábbi kifejezések a következőképpen értelmezendők:

- határsáv: az államhatár vonalától számított 100 méteren belülré eső övezet az államhatár mindkét oldalán;
- vezetékek: a II. fejezet 8. cikkében meghatározott vezetékek határsávba eső szakaszai;
- építés: a vezeték létesítésének előkészítésével, megvalósításával, üzembe helyezésével kapcsolatos munkát;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2011. szeptember 12-i ülésnapján fogadta el.

- d) üzemeltetés: a vezetékek műszaki állapotának folyamatos ellenőrzése, műszaki adatainak rögzítése és nyilvántartása a folyamatos működés biztosítása érdekében;
- e) fenntartás: minden olyan munka, amely a vezetékek biztonságos üzemeltetése érdekében szokásos állagmegóvásával és szükség szerinti javításával függ össze;
- f) rekonstrukció: minden olyan a c), d) és e) pontban fel nem sorolt munka, amelynek eredményeként a vezetékek műszaki paramétere megváltozik;
- g) üzemzavar-elhárítás: minden olyan munka, amely meghibásodást követően az ellátás helyreállítását és a normál üzemelés biztosítását szolgálja.

## **2. cikk**

- (1) A Szerződő Felek támogatják a jelen Megállapodás II. fejezet 8. cikkében megjelölt projektek megvalósulását. A Megállapodás aláírását követően a Minisztériumok tájékoztatják egymást a projektek megvalósításában résztvevő gazdasági társaságok (a továbbiakban: Társaságok) nevééről, székhelyéről és képviselőjéről.
- (2) A Minisztériumok folyamatosan tájékoztatják egymást a Társaságok nevében, székhelyében, képviselőjében bekövetkező minden változásról, valamint a projektek megvalósításában elért előrehaladásról.

## **3. cikk**

- (1) A jelen Megállapodás végrehajtásából eredő munkák elvégzéséhez az adott Szerződő Fél államának területén nincs szükség a másik Szerződő Fél állama által kiadott munkavállalási engedélyre.
- (2) Amennyiben a Társaságok a vezetékek építése, üzemeltetése, fenntartása, rekonstrukciója és üzemzavar-elhárítása során harmadik államból származó személyeket alkalmaznak, azok munkaviszonyának vagy megbízási jogviszonyának meg kell felelnie az adott Szerződő Fél államának területén hatályos, a külföldiek munkavállalásáról és tartózkodásáról szóló belső jogszabályoknak.

## **4. cikk**

- (1) Szerződő Felek kötelesek biztosítani, hogy a vezetékek előkészítésével, tervezésével, építésével, üzemeltetésével, fenntartásával, rekonstrukciójával és üzemzavar-elhárításával megbízott személyek a beruházások időszakában – a munkavégzés keretei között – szabadon mozoghassanak a határsávban.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott személyek a Szerződő Felek állama által felhatalmazott ellenőrző szervek felszólítására érvényes útlevelel vagy érvényes személyi igazolvánnyal kötelesek igazolni magukat.
- (3) A vezetékek építésével, üzemeltetésével, fenntartásával, rekonstrukciójával és üzemzavar-elhárításával kapcsolatos munkákat úgy kell elvégezni, hogy az államhatár vonalát jelölő határjelek, a határhidakon lévő határtáblák és egyéb jelek ne sérüljenek.

## **5. cikk**

A vezetékek építési, üzemeltetési, fenntartási, rekonstrukciós és üzemzavar-elhárítási munkáit annak az államnak a műszaki és jogi előírásai szerint kell elvégezni, amelynek területén az adott vezeték érintett része található.

## **6. cikk**

A Szerződő Felek nem tartoznak felelősséggel a Társaságok azon kötelezettségeiért, amelyek a jelen Megállapodás szerinti projektek megvalósításából adódnak. Mindkét Szerződő Fél törekszik arra, hogy saját belső jogszabályaival összhangban támogassa a Társaságokat abban, hogy azok eleget tehessenek a projektek megvalósítása során a vezetékek építésével, üzemeltetésével, fenntartásával, rekonstrukciójával és üzemzavar-elhárításával kapcsolatban vállalt kötelezettségeiknek.

## **7. cikk**

A jelen Megállapodás értelmezésével és végrehajtásával összefüggő esetleges viták rendezése a Minisztériumok feladata. Megegyezés hiányában a vitás kérdéseket a Szerződő Felek diplomáciai úton rendezik.

## II. FEJEZET

### EGYÜTTMŰKÖDÉS VEZETÉKEK ÉPÍTÉSE, ÜZEMELTETÉSE, FENNTARTÁSA, REKONSTRUKCIÓJA ÉS ÜZEMZAVAR-ELHÁRÍTÁSA TERÉN

#### 8. cikk

- (1) A Szerződő Felek hatályos nemzeti jogszabályaikkal összhangban lehetőséget biztosítanak a következő vezetékek építésére, üzemeltetésére, fenntartására, rekonstrukciójára és üzemzavar-elhárítására az adott állam területén:
  - a) a Vel'ké Zlievce–Balassagyarmat–Gödöllő–Vecsés nagynyomású földgázszállító vezeték, amely a tervek szerint az  $E:48^{\circ}05'09,8''$ ;  $K:19^{\circ}18'48''$  GPS koordináták közelében metszi a magyar–szlovák államhatárt
    - a Magyar Köztársaság területén: Balassagyarmat és a határ közötti szakasz (V határszakasz V.12/4 és V.12/6 határjelek között);
    - a Szlovák Köztársaság területén: Vel'ké Zlievce és a határ közötti szakasz (V határszakasz a V.12/3 és V.12/5 határjelek között);
  - b) a Százhalombatta–Šahy kőolaj távvezeték, amely a tervek szerint az  $E:48^{\circ}03'48,1''$ ;  $K:18^{\circ}59'32,7''$  GPS koordináták közelében metszi a magyar–szlovák államhatárt
    - a Magyar Köztársaság területén: Százhalombatta és a határ közötti szakasz (V határszakasz a V.2/8 és V.2/10. határjelek között)
    - a Szlovák Köztársaság területén: Šahy és a határ közötti szakasz (V határszakasz a V.2/9 és V.2/11. határjelek között).
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott vezetékek előkészítésével, tervezésével, építésével, üzemeltetésével, fenntartásával, rekonstrukciójával és üzemzavar-elhárításával kapcsolatos tevékenységek a Társaságok közötti kölcsönös együttműködésben valósulnak meg.

## III. FEJEZET

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 9. cikk

- (1) Ez a Megállapodás azon legkésőbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételétől számított 30. (harmincadik) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásainak eleget tettek.
- (2) A jelen Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. A Megállapodást bármely Szerződő Fél bármikor felmondhatja a másik Szerződő Félhez diplomáciai úton intézett írásos értesítéssel. Ebben az esetben a Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételének napjától számított 12 (tizenkettő) hónap elteltével veszti hatályát.
- (3) Ez a Megállapodás a Szerződő Felek közötti közös megállapodással írásban bármikor módosítható vagy kiegészíthető. Az esetleges módosítások vagy kiegészítések hatálybalépésére az (1) bekezdésben meghatározott szabályokat kell alkalmazni.

A FENTIEK hitelül az alulírott, erre kellően meghatalmazottak a jelen Megállapodást aláírták.

Készült Pozsonyban, 2011. január 28-án, két eredeti példányban magyar, szlovák és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol változat az irányadó.

(Aláírások)”

**„AGREEMENT****between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic on cooperation with regard to the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery of hydrocarbon transmission pipelines crossing the common state border**

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as: Contracting Parties),

EMPHASIZING the security of the hydrocarbon supply and the reliability of operation of hydrocarbon transmission systems of the Republic of Hungary and the Slovak Republic as a strategic objective,

PROMOTING cooperation between natural gas transmission system operators and the respective hydrocarbon transmission system operator licensee and hydrocarbon transmission operator of the two countries and the development of regional hydrocarbon markets and the hydrocarbon trade between the countries,

FACILITATING and ensuring appropriate circumstances for the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery of hydrocarbon transmission pipelines,

RECOGNIZING dependence of the two countries on gas supplies,

RESPECTING strategic relevance of the gas networks interconnection between the Republic of Hungary and the Slovak Republic,

ACKNOWLEDGING the support for cooperation between respective regulatory authorities of the Contracting Parties,

PROMOTING cooperation in order to increase the energy security of both countries,

RECOGNIZING the potential synergies in the energy sector of the Contracting Parties and the operation of energy systems of both countries.

have agreed as follows:

**CHAPTER I****SUBJECT AGREEMENT AND GENERAL CONDITIONS OF COOPERATION****Article 1**

Contracting Parties entrust the Ministry headed by the minister responsible for energy matters in the Republic of Hungary and the Slovak Republic (hereinafter referred to as: Ministries) with performing this Agreement.

For the purposes of this Agreement, the following expressions shall be construed as follows:

- a) border lane: zone within 100 meters from the border line on both sides of the border;
- b) pipelines: sections of the pipelines as defined in Article 8 of Chapter II within the border lane;
- c) construction: work related to the preparation of the establishment, realization, entering into operation of pipeline;
- d) operation: continuous control of technical status, recording and registration of technical data of pipelines in order to provide for continuous operation;
- e) maintenance: all work related to the usual conservation and necessary repair of pipelines for their safe operation;
- f) reconstruction: all work not listed in points c), d) and e) as a result of which the technical parameters of the pipelines are modified;
- g) breakdown recovery: all work designed to restore supplies and secure the normal operation following a failure.

**Article 2**

- (1) Contracting Parties support the realization of project indicated in Article 8 of Chapter II of this Agreement. Following the signature of the Agreement, Ministries inform each other of the name, registered seat and representative of the companies participating in the realization of the project (hereinafter referred to as: Companies).
- (2) Ministries continuously inform each other of any change in the name, registered seat, representative of the Companies and the advancement achieved in the realization of the projects.

**Article 3**

- (1) In order to perform the works resulting from the performance of this Agreement in the territory of the state of one Contracting Party, work permit issued by the state of the other Contracting Party is not required.

- (2) If the Companies employ persons from third states in the course of the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery of the pipelines, their employment or commission relationship shall comply with domestic legal provisions related to the employment and residence of foreigners in force in the territory of the state of the respective Contracting Party.

#### **Article 4**

- (1) Contracting Parties shall ensure that persons entrusted with the preparation, planning and construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery of the pipelines are free to move in the border lane – within the frame of performing their work – during the period of the investments.
- (2) Persons defined in Paragraph (1) of this Article shall identify themselves by valid passport or valid ID card necessary for crossing the border if so called by the controlling authorities authorized by the states of the Contracting Parties.
- (3) Works related to the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery of the pipelines shall be performed in a way to avoid any damage of the border marks indicating the line of the border, border signs on border bridges and other signs.

#### **Article 5**

Works related to the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery of the pipelines shall be performed in line with legal and technical provisions of the state in the territory of which the given part of the pipelines is situated.

#### **Article 6**

Contracting Parties do not bear responsibility for the obligations of the Companies arising of the realization of projects according to this Agreement. Both Contracting Parties endeavour to assist Companies to be able to fulfil their obligations undertaken in relation to the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery of the pipelines in the course of the realization of projects, in line with their internal legal provisions.

#### **Article 7**

Ministries shall have the power to resolve any dispute related to the interpretation and implementation of this Agreement. In case of disagreement, Contracting Parties shall settle their dispute through diplomatic channels.

### *CHAPTER II*

#### *COOPERATION IN THE FIELD OF CONSTRUCTION, OPERATION, MAINTENANCE, RECONSTRUCTION AND BREAKDOWN RECOVERY OF PIPELINES*

#### **Article 8**

- (1) Contracting Parties in line with their national legal provisions in force provide possibility in the territory of the respective state for the construction, operation, maintenance and breakdown recovery of the following pipelines
- a) the high pressure natural gas transmission pipeline Velké Zlievce–Balassagyarmat–Gödöllő–Vecsés, which is planned to cross the Hungarian–Slovak border near the GPS coordinates N48°05'09,8"; E19°18'48"
- in the territory of the Republic of Hungary: section between Balassagyarmat and the border (border section V between the border markers V.12/4 and V.12/6);
  - in the territory of the Slovak Republic: section between Velké Zlievce and the border (border section V between the border markers V.12/3 and V.12/5);
- b) the crude oil pipeline of Šahy–Százhalombatta crossing the Hungarian–Slovak border near the GPS coordinates N:48°03'48,1"; E:18°59'32,7"
- in the territory of the Republic of Hungary: section between Százhalombatta and the border (border section V between the border markers V.2/8 and V.2/10);
  - in the territory of the Slovak Republic: section between Šahy and the border (border section V between the border markers V.2/9 and V.2/11).
- (2) Activities related to the preparation, planning and construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery of the pipelines defined in Paragraph (1) of this Article shall be realized in a mutual cooperation between the Companies.

CHAPTER III  
FINAL PROVISIONS

**Article 9**

- (1) This Agreement shall enter into force on the 30<sup>th</sup> (thirtieth) day following the receipt of the latest diplomatic note by which Contracting Parties inform each other that they have fulfilled any and all internal law provisions necessary for the entry into force of the Agreement.
- (2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Each Contracting Party is entitled to terminate the Agreement at any time by sending a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. In this event this Agreement will become ineffective with 12 (twelve) months elapsed following the date of the receipt of such notice.
- (3) The present Agreement may be amended or completed at any time by mutual consent of the Contracting Parties in writing. With regard to the entry into force of the eventual amendments or completions, provisions of Paragraph (1) shall apply.

IN WITNESS WHERE OF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Bratislava, 28 (day) January (month) 2011 (year), in two original copies in Hungarian, Slovak and English languages, being all three versions equally authentic. In case of divergence, the English version shall prevail.

(signatures)"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 9. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás és a 2. és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az energiapolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

*Dr. Schmitt Pál s. k.,*  
köztársasági elnök

*Kövér László s. k.,*  
az Országgyűlés elnöke

**2011. évi CXX. törvény  
az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai,  
harmadrészről Izland és negyedrésztől a Norvég Királyság közötti légitársasági megállapodás  
kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrésztől a Norvég Királyság közötti légitársasági megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

---

\* A törvényt az Országgyűlés a 2011. szeptember 12-i ülésnapján fogadta el.

3. § A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„AIR TRANSPORT AGREEMENT  
THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter, „the United States”),  
of the first part;  
THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE REPUBLIC OF BULGARIA,  
THE CZECH REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF DENMARK,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE REPUBLIC OF ESTONIA,  
IRELAND,  
THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN,  
THE FRENCH REPUBLIC,  
THE ITALIAN REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE REPUBLIC OF LATVIA,  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,  
THE REPUBLIC OF HUNGARY,  
MALTA,  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE REPUBLIC OF POLAND,  
THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
ROMANIA,  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,  
THE SLOVAK REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF FINLAND,  
THE KINGDOM OF SWEDEN,  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,  
being parties to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union and being Member States of the European Union (hereinafter, „the Member States”),  
and  
THE EUROPEAN UNION, of the second part;  
ICELAND, of the third part; and  
THE KINGDOM OF NORWAY (hereinafter, „Norway”), of the fourth part;  
DESIRING to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;  
DESIRING to facilitate the expansion of international air transport opportunities, including through the development of air transportation networks to meet the needs of passengers and shippers for convenient air transportation services;  
DESIRING to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public competitive prices and services in open markets;  
DESIRING to have all sectors of the air transport industry, including airline workers, benefit in a liberalized agreement;  
DESIRING to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;  
NOTING the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;  
RECOGNIZING that government subsidies may adversely affect airline competition and may jeopardize the basic objectives of this Agreement;  
AFFIRMING the importance of protecting the environment in developing and implementing international aviation policy;



NOTING the importance of protecting consumers, including the protections afforded by the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air, done at Montreal May 28, 1999;  
INTENDING to build upon the framework of existing agreements with the goal of opening access to markets and maximizing benefits for consumers, airlines, labor, and communities on both sides of the Atlantic;  
RECOGNIZING the importance of enhancing the access of their airlines to global capital markets in order to strengthen competition and promote the objectives of this Agreement;  
INTENDING to establish a precedent of global significance to promote the benefits of liberalization in this crucial economic sector;  
RECOGNIZING that the European Union replaced and succeeded the European Community as a consequence of the entry into force on December 1, 2009 of the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, and that as of that date, all the rights and obligations of, and all the references to the European Community in the Air Transport Agreement signed by the United States of America and the European Community and its Member States on April 25 and 30, 2007, apply to the European Union;  
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## **ARTICLE 1**

### **Definition**

„Party” means the United States, the European Union and its Member States, Iceland, or Norway.

## **ARTICLE 2**

### **Application of the Air Transport Agreement as amended by the Protocol and the Annex to this Agreement**

The provisions of the Air Transport Agreement signed by the United States of America and the European Community and its Member States on April 25 and 30, 2007 (hereinafter, „the Air Transport Agreement”), as amended by the Protocol to Amend the Air Transport Agreement signed by the United States of America and the European Union and its Member States on June 24, 2010 (hereinafter, „the Protocol”), which are hereby incorporated by reference, shall apply to all Parties to this Agreement, subject to the Annex to this Agreement. The provisions of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall apply to Iceland and Norway as though they were Member States of the European Union, so that Iceland and Norway shall have all of the rights and obligations of Member States under that agreement. The provisions of the Annex to this Agreement form an integral part of this Agreement.

## **ARTICLE 3**

### **Termination or cessation of provisional application**

1. Either the United States or the European Union and its Member States may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other three Parties of its decision to terminate this Agreement or to end this Agreement’s provisional application under Article 5.  
A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO). This Agreement shall terminate, or provisional application of this Agreement shall end, at midnight GMT at the end of the International Air Transport Association (IATA) traffic season in effect one year following the date of the written notification, unless the notice is withdrawn by agreement of all of the Parties before the end of this period.
2. Either Iceland or Norway may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Parties of its decision to withdraw from this Agreement or to end its provisional application of this Agreement under Article 5. A copy of the notice shall be sent simultaneously to ICAO. Such withdrawal or cessation of provisional application shall be effective at midnight GMT at the end of the IATA traffic season in effect one year following the date of written notification, unless the notice is withdrawn by agreement of the Party giving written notice, the United States, and the European Union and its Member States before the end of this period.
3. Either the United States or the European Union and its Member States may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to Iceland or Norway of its decision to terminate this Agreement or to end this Agreement’s provisional application, with respect to Iceland or Norway. Copies of the notice shall be sent simultaneously to the other two Parties to this Agreement and to ICAO. Termination or cessation of provisional application with respect to Iceland or Norway shall be effective at midnight GMT at the end of the IATA traffic season in effect one year following

the date of written notification, unless the notice is withdrawn by agreement of the United States, the European Union and its Member States, and the Party receiving the notice, before the end of this period.

4. For purposes of the diplomatic notes contemplated by this Article, diplomatic notes to or from the European Union and its Member States shall be delivered to or from, as the case may be, the European Union.
5. Notwithstanding any other provision of this Article, if the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, is terminated, this Agreement shall terminate simultaneously.

#### **ARTICLE 4**

##### **Registration with ICAO**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with ICAO by the General Secretariat of the Council of the European Union.

#### **ARTICLE 5**

##### **Provisional Application**

Pending its entry into force, the Parties agree to provisionally apply this Agreement, to the extent permitted under applicable domestic law, from the date of signature. If the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, is terminated in accordance with Article 23 thereof, or its provisional application ceases in accordance with Article 25 of that agreement, or provisional application of the Protocol ceases in accordance with Article 9 of the Protocol, provisional application of this Agreement shall cease simultaneously.

#### **ARTICLE 6**

##### **Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the later of:

1. the date of entry into force of the Air Transport Agreement,
2. the date of entry into force of the Protocol, and
3. one month after the date of the last note of the exchanges of diplomatic notes among the Parties confirming that all necessary procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

For the purposes of this exchange of diplomatic notes, diplomatic notes to or from the European Union and its Member States shall be delivered to or from, as the case may be, the European Union. The diplomatic note or notes from the European Union and its Member States shall contain communications from each Member State confirming that its necessary procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Oslo, in quadruplicate, this 22 day of July, 2011.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM

FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA

FOR THE CZECH REPUBLIC

FOR THE KINGDOM OF DENMARK

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF

GERMANY

FOR THE REPUBLIC OF ESTONIA

FOR IRELAND

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

FOR THE FRENCH REPUBLIC

FOR THE ITALIAN REPUBLIC

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA  
FOR THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG  
FOR THE REPUBLIC OF HUNGARY  
FOR MALTA  
FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
FOR THE REPUBLIC OF POLAND  
FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC  
FOR ROMANIA  
FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
FOR THE SLOVAK REPUBLIC  
FOR THE REPUBLIC OF FINLAND  
FOR THE KINGDOM OF SWEDEN  
FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
FOR THE EUROPEAN UNION  
FOR ICELAND  
FOR THE KINGDOM OF NORWAY

ANNEX

#### Specific Provisions with Respect to Iceland and Norway

The provisions of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, modified as follows, shall apply to all Parties to this Agreement. The provisions of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall apply to Iceland and Norway as though they were Member States of the European Union, so that Iceland and Norway shall have all of the rights and obligations of Member States under that agreement, subject to the following:

1. Paragraph 9 of Article 1 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall read as follows:

„Territory” means, for the United States, the land areas (mainland and islands), internal waters and territorial sea under its sovereignty or jurisdiction, and, for the European Union and its Member States, the land areas (mainland and islands), internal waters and territorial sea in which the Agreement on the European Economic Area is applied and under the conditions laid down in that agreement and any successor instrument, with the exception of the land areas and internal waters under the sovereignty or jurisdiction of the Principality of Liechtenstein; application of this Agreement to Gibraltar airport is understood to be without prejudice to the respective legal positions of the Kingdom of Spain and the United Kingdom with regard to the dispute over sovereignty over the territory in which the airport is situated, and to the continuing suspension of Gibraltar Airport from European Union aviation measures existing as at 18 September 2006 as between Member States, in accordance with the Ministerial statement on Gibraltar Airport agreed in Córdoba on 18 September 2006; and”.

2. Articles 23 to 26 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall not apply to Iceland and Norway.

3. Articles 9 and 10 of the Protocol shall not apply to Iceland and Norway.

4. The following shall be added to Section 1 of Annex 1 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol:

„w. Iceland: Air Transport Agreement, signed at Washington June 14, 1995; amended March 1, 2002 by exchange of notes; amended August 14, 2006 and March 9, 2007 by exchange of notes.

x. The Kingdom of Norway: Agreement relating to Air Transport Services effected by exchange of notes at Washington, October 6, 1945; amended August 6, 1954 by exchange of notes; amended June 16, 1995 by exchange of notes.”.

5. The text of Section 2 of Annex 1 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall read as follows:

„Notwithstanding Section 1 of this Annex, for areas that are not encompassed within the definition of “territory” in Article 1 of this Agreement, the agreements in paragraphs (e) (DenmarkUnited States), (g) (FranceUnited States), (v) (United KingdomUnited States), and (x) (NorwayUnited States) of that section shall continue to apply, according to their terms.”.

6. The text of Section 3 of Annex 1 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall read as follows:  
„Notwithstanding Article 3 of this Agreement, U.S. airlines shall not have the right to provide allcargo services, that are not part of a service that serves the United States, to or from points in the Member States, except to or from points in the Czech Republic, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Grand Duchy of Luxembourg, Malta, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Slovak Republic, Iceland, and the Kingdom of Norway.”.

7. The following sentence shall be added at the end of Article 3 of Annex 2 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol:

„For Iceland and Norway, this includes, but is not limited to, Articles 53, 54, and 55 of the Agreement on the European Economic Area and the European Union Regulations implementing Articles 101, 102 and 105 of the Treaty on the Functioning of the European Union as incorporated into the Agreement on the European Economic Area, as well as any amendments thereto.”.

8. Paragraph 4 of Article 21 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall apply to Iceland and Norway to the extent that the relevant laws and regulations of the European Union are incorporated into the Agreement on the European Economic Area, in accordance with any adaptations thereby stipulated. The rights provided for in subparagraphs 4(a) and 4(b) of Article 21 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall only be available to Iceland or Norway if, with respect to the imposition of noise-based operating restrictions, Iceland or Norway, respectively, is subject, under the relevant laws and regulations of the European Union as incorporated into the Agreement on the European Economic Area, to oversight that is comparable to that provided for in paragraph 4 of Article 21 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol.

#### JOINT DECLARATION

Representatives of the United States of America, the European Union and its Member States, Iceland, and the Kingdom of Norway confirmed that the text of the Air Transport Agreement between the United States of America, of the first part, the European Union and its Member States, of the second part, Iceland, of the third part, and the Kingdom of Norway, of the fourth part („the Agreement”), is to be authenticated in other languages, as provided either, before signature of the Agreement, by Exchanges of Letters or, after signature of the Agreement, by decision of the Joint Committee.

This Joint Declaration is an integral part of the Agreement.”

#### „LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Egyrésztől AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK (a továbbiakban: az Egyesült Államok),

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

MÁLTA,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,  
az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő feleiként és az Európai Unió tagállamaiként (a továbbiakban: a Tagállamok),  
valamint  
másrészről           AZ EURÓPAI UNIÓ,  
harmadrészről       IZLAND, valamint  
negyedrészről       A NORVÉG KIRÁLYSÁG (a továbbiakban: Norvégia),  
AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy előmozdítsák a légitársaságok közötti piaci versenyen, valamint minimális kormányzati beavatkozáson és szabályozáson alapuló nemzetközi légiközlekedési rendszer létrehozását;  
AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy többek között a légiközlekedési hálózatok fejlesztése révén megkönnyítsék a nemzetközi légiközlekedési lehetőségek bővülését annak érdekében, hogy eleget tegyenek az utasok és a fuvaroztatók megfelelő légiközlekedési szolgáltatások iránti igényeinek;  
AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy lehetővé tegyék a légitársaságok számára, hogy nyílt piacon versenyképes árakat és szolgáltatásokat nyújtsanak az utazóközönségnek és a fuvaroztatóknak;  
AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a légiközlekedési ipar minden ágazata – a légitársaságok munkavállalóit is beleértve – részesüljön a liberalizált megállapodás előnyeiből;  
AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a nemzetközi légiközlekedésben a biztonság és a védelem legmagasabb szintjét biztosítsák, és hogy kifejezésre juttassák a személy- és vagyonbiztonságot veszélyeztető, a légiközlekedés működését károsan befolyásoló és a közvéleménynek a polgári repülésbe vetett bizalmát aláásó, a légi járművek biztonsága ellen irányuló cselekedetek, illetve az arra irányuló fenyegetések miatti komoly aggodalmukat;  
TUDOMÁSUL VÉVE a Chicagóban, 1944. december 7-én aláírásra megnyitott, a nemzetközi polgári repülésről szóló egyezményben foglaltakat;  
ELISMERVE, hogy az állami támogatások hátrányosan befolyásolhatják a légitársaságok közötti versenyt, és veszélyeztethetik e Megállapodás alapvető célkitűzéseit;  
MEGERŐSÍTVE, hogy a nemzetközi légiközlekedési politika kidolgozása és alkalmazása során a környezetvédelem kérdése jelentős szerepet játszik;  
TUDOMÁSUL VÉVE a fogyasztóvédelem jelentőségét, beleértve a Montrealban, 1999. május 28-án kelt, a nemzetközi légi fuvarozásra vonatkozó egyes szabályok egységesítéséről szóló egyezményben megkövetelt védelmet;  
AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a meglévő megállapodások keretét figyelembe véve nyitottá tegyék a piacokhoz való hozzáférést, és hogy a fogyasztók, a légitársaságok, a munkaerő és a közösségek az Atlanti-óceán mindkét oldalán a legnagyobb előnyöket élvezzék;  
ELISMERVE, hogy légitársaságaiknak a globális tőkepiacokhoz való fokozott hozzáférése jelentős szerepet játszik a verseny megerősítése és e Megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása tekintetében;  
AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy általános jelentőségű precedenst teremtsenek az ezen alapvető gazdasági ágazat liberalizációjából eredő előnyök fokozása érdekében;  
ELISMERVE, hogy az Európai Unióról szóló szerződést és az Európai Közösséget létrehozó szerződést módosító Lisszaboni Szerződés 2009. december 1-jei hatálybalépésének következményeképpen az Európai Unió az Európai Közösség helyébe lépett és annak jogutódja lett, és hogy ettől az időponttól az Amerikai Egyesült Államok és az Európai Közösség és tagállamai által 2007. április 25-én és 30-án aláírt légiközlekedési megállapodásban szereplő, az Európai Közösséget illető valamennyi jog és kötelezettség, illetve az Európai Közösségre tett valamennyi hivatkozás az Európai Unióra vonatkozik,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

### 1. CIKK

#### Fogalom meghatározás

„Fél”: az Egyesült Államok, az Európai Unió és tagállamai, Izland vagy Norvégia.

### 2. CIKK

#### A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás és e Megállapodás mellékletének alkalmazása

Az Amerikai Egyesült Államok, valamint az Európai Unió és tagállamai által 2010. június 24-én aláírt, a légitársasági megállapodás módosításáról szóló jegyzőkönyvvel (a továbbiakban: a jegyzőkönyv) módosított, az Amerikai Egyesült Államok, valamint az Európai Közösség és tagállamai által 2007. április 25-én és 30-án aláírt légitársasági megállapodás (a továbbiakban: a Légitársasági Megállapodás) rendelkezései, amelyek hivatkozás révén e Megállapodás részét képezik, e Megállapodás mellékletére is figyelemmel, e Megállapodás valamennyi fele tekintetében alkalmazandók. A jegyzőkönyvvel módosított Légitársasági Megállapodás rendelkezéseit Izland és Norvégia vonatkozásában úgy kell alkalmazni, mintha azok az Európai Unió tagállamai volnának, ennek megfelelően Izlandnak és Norvégiának az említett Megállapodás alapján fennálló jogai és kötelezettségei megegyeznek a Tagállamok esetében fennálló jogokkal és kötelezettségekkel. E Megállapodás mellékletének rendelkezései e Megállapodás szerves részét képezik.

### 3. CIKK

#### A Megállapodás megszűnése vagy az ideiglenes alkalmazás befejeződése

- (1) Az Egyesült Államok vagy az Európai Unió és tagállamai diplomáciai úton bármikor értesítheti írásban a másik három felet azon döntéséről, hogy a Megállapodást fel kívánja mondani vagy a Megállapodás 5. cikke szerinti ideiglenes alkalmazását be kívánja fejezni.  
Az értesítés egy példányát egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek (ICAO) is meg kell küldeni. E Megállapodás a megszűnésekről küldött írásbeli értesítés időpontját követően egy évvel, a Nemzetközi Légifuvarozási Szövetség (IATA) forgalmi idenye végén, greenwichi középideő szerint éjfélkor szűnik meg, illetve ugyanekkor fejeződik be a Megállapodás ideiglenes alkalmazása, amennyiben ezen időszak lejártá előtt a Felek nem egyeznek meg az értesítés visszavonásáról.
- (2) Izland vagy Norvégia diplomáciai úton bármikor értesítheti írásban a többi felet azon döntéséről, hogy e Megállapodástól vissza kíván lépni, vagy a Megállapodás 5. cikke szerinti ideiglenes alkalmazását be kívánja fejezni. Az értesítés egy példányát egyidejűleg az ICAO részére is meg kell küldeni. A visszalépés vagy az ideiglenes alkalmazás megszüntetése az erről küldött írásbeli értesítés időpontját követően egy évvel, az IATA forgalmi idenye végén, greenwichi középideő szerint éjfélkor lép hatályba, amennyiben ezen időszak lejártá előtt az írásbeli értesítést küldő Fél, az Egyesült Államok, valamint az Európai Unió és tagállamai nem egyeznek meg az értesítés visszavonásáról.
- (3) Az Egyesült Államok vagy az Európai Unió és tagállamai diplomáciai úton bármikor értesíthetik írásban Izlandot vagy Norvégiát azon döntésükről, hogy a Megállapodást fel kívánják mondani, vagy a Megállapodás ideiglenes alkalmazását Izland vagy Norvégia tekintetében be kívánják fejezni. Az értesítés egy-egy példányát egyidejűleg meg kell küldeni e Megállapodás másik két szerződő felének és az ICAO-nak. A megszüntetés vagy az Izland vagy Norvégia tekintetében történő ideiglenes alkalmazás befejezése az erről küldött írásbeli értesítés időpontját követően egy évvel, az IATA forgalmi idenye végén, greenwichi középideő szerint éjfélkor lép hatályba, amennyiben ezen időszak lejártá előtt az Egyesült Államok, az Európai Unió és tagállamai, valamint az értesítés címzettje nem egyeznek meg az értesítés visszavonásáról.
- (4) Az e cikkben említett diplomáciai jegyzékek alkalmazásában, az Európai Unió és tagállamai számára, illetve általuk küldött diplomáciai jegyzékek címzettje, illetve feladója az Európai Unió.
- (5) E cikk bármely más rendelkezésétől függetlenül, a jegyzőkönyvvel módosított Légitársasági Megállapodás megszűnésével párhuzamosan e Megállapodás is megszűnik.

#### **4. CIKK**

##### **A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél történő nyilvántartásba vétel**

Ezt a Megállapodást és valamennyi módosítását az Európai Unió Tanácsának Főtitkársága veteti nyilvántartásba a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél.

#### **5. CIKK**

##### **Ideiglenes alkalmazás**

A Felek megegyeznek abban, hogy a Megállapodást annak hatálybalépéséig, a hatályos nemzeti jogszabályok szerint megengedett mértékben az aláírás napjától kezdve ideiglenesen alkalmazzák. Amennyiben a jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás annak 23. cikke értelmében megszűnik vagy a 25. cikk szerinti ideiglenes alkalmazása véget ér, vagy a jegyzőkönyv 9. cikkével összhangban a jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazása befejeződik, akkor ezzel párhuzamosan ennek a Megállapodásnak az ideiglenes alkalmazása is megszűnik.

#### **6. CIKK**

##### **Hatálybalépés**

Ez a Megállapodás a következők közül a későbbi időpontban lép hatályba:

- (1) a Légiközlekedési Megállapodás hatálybalépésének időpontjában,
- (2) a jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontjában, és
- (3) egy hónappal a Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött azon utolsó értesítés keltét követően, amely megerősíti, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi eljárás lezárult.

Az említett diplomáciai jegyzékváltás alkalmazásában, az Európai Unió és tagállamai számára, illetve általuk küldött diplomáciai jegyzékek címzettje, illetve feladója az Európai Unió. Az Európai Unió és tagállamai által küldött diplomáciai jegyzékekben vagy jegyzékekben minden egyes tagállam megerősíti, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárásokat lezárta.

FENTIEK HITELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt: Oslóban, 2011. július 22-én, négy eredeti példányban.

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK RÉSZÉRŐL  
A BELGA KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
A DÁN KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
ÍRORSZÁG RÉSZÉRŐL  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
A LETT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG RÉSZÉRŐL  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
MÁLTA RÉSZÉRŐL  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
ROMÁNIA RÉSZÉRŐL  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
A FINN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL  
A SVÉD KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA RÉSZÉRŐL  
AZ EURÓPAI UNIÓ RÉSZÉRŐL  
IZLAND RÉSZÉRŐL  
A NORVÉG KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

#### MELLÉKLET

#### Különös rendelkezések Izland és Norvégia vonatkozásában

A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodásnak a következők szerint módosított rendelkezései e Megállapodás valamennyi fele tekintetében alkalmazandók. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás rendelkezéseit Izland és Norvégia vonatkozásában úgy kell alkalmazni, mintha azok az Európai Unió tagállamai volnának, ennek megfelelően Izland és Norvégia jogai és kötelezettségei megegyeznek az említett megállapodás alapján a Tagállamok esetében fennálló jogokkal és kötelezettségekkel, a következőkre figyelemmel:

1. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 1. cikk (9) bekezdésének szövege a következő:

„terület”: az Egyesült Államok tekintetében a szuverenitása vagy joghatósága alá tartozó (a kontinensen és a szigeteken fekvő) földterületek, belvizek és felségvizek, valamint az Európai Unió és tagállamai tekintetében az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás hatálya alá tartozó (a kontinensen és a szigeteken fekvő) földterületek, belvizek és felségvizek, az említett megállapodásban vagy bármely jogutód okmányban meghatározott feltételek szerint, a Liechtensteini Hercegség szuverenitása vagy joghatósága alá tartozó földterületek és belvizek kivételével; e Megállapodás Gibraltár repülőterére történő alkalmazása nem sérti a Spanyol Királyság és az Egyesült Királyság által a repülőtér helyeül szolgáló terület szuverenitásával kapcsolatos jogvitában elfoglalt jogi álláspontokat, és Gibraltár repülőterének a 2006. szeptember 18-án a Tagállamok között létező uniós légiközlekedési intézkedések tekintetében való további felfüggesztését a Gibraltár repülőteréről szóló, 2006. szeptember 18-án Córdobaiban elfogadott miniszteri nyilatkozat feltételeinek megfelelően; valamint”.

2. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 23–26. cikke Izland és Norvégia esetében nem alkalmazandó.

3. A jegyzőkönyv 9. és 10. cikke Izland és Norvégia esetében nem alkalmazandó.

4. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 1. melléklet 1. szakasza a következőkkel egészül ki:

„w) Izland: az 1995. június 14-én, Washingtonban aláírt, 2002. március 1-jén, valamint 2006. augusztus 14-én és 2007. március 9-én jegyzékváltással módosított Légiközlekedési Megállapodás.

x) Norvég Királyság: az 1945. október 6-án, Washingtonban jegyzékváltással létrejött, 1954. augusztus 6-án és 1995. június 16-án jegyzékváltással módosított Légiközlekedési Megállapodás.”

5. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 1. melléklet 2. szakaszának szövege a következő:

„E melléklet 1. szakasza ellenére, az e Megállapodás 1. cikkében szereplő „terület” fogalom meghatározásba nem tartozó területek esetében az említett szakasz e) pontjában (Dánia–Egyesült Államok), g) pontjában (Franciaország–Egyesült Államok), v) pontjában (Egyesült Királyság–Egyesült Államok) és x) pontjában (Norvégia–Egyesült Államok) említett megállapodásokat a bennük foglalt feltételeknek megfelelően továbbra is alkalmazni kell.”.

6. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 1. melléklet 3. szakaszának szövege a következő:

„E Megállapodás 3. cikke ellenére, az USA légitársaságai nem jogosultak a Tagállamokból kiinduló vagy oda tartó járatokkal olyan, kizárólag árufuvarozási szolgáltatások nyújtására, amelyek nem az Egyesült Államokat kiszolgáló szolgáltatás részét képezik, kivéve a Cseh Köztársaságból, a Francia Köztársaságból, a Lengyel Köztársaságból, a Luxemburgi Nagyhercegségből, a Máltai Köztársaságból, a Németországi Szövetségi Köztársaságból, a Portugál Köztársaságból, a Szlovák Köztársaságból, Izlandról és a Norvég Királyságból kiinduló vagy oda tartó járatokat.”.



7. A jegyzőkönyvvel módosított Légitözlekedési Megállapodás 2. melléklet 3. cikkének vége a következő mondattal egészül ki:

„Izland és Norvégia esetében e jogszabályok közé tartozik, többek között, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás 53., 54. és 55. cikke, valamint az Európai Unió működéséről szóló szerződés 101., 102. és 105. cikkét végrehajtó, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásba átvett európai uniós rendeletek, illetve ezek módosításai.”

8. A jegyzőkönyvvel módosított Légitözlekedési Megállapodás 21. cikk (4) bekezdését Izland és Norvégia vonatkozásában annyiban kell alkalmazni, amennyiben az Európai Unió vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseit az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás az általuk kikötött bármely módosítás értelmében átveszi. Izland és Norvégia csak akkor rendelkezhet a jegyzőkönyvvel módosított Légitözlekedési Megállapodás 21. cikk (4) bekezdésének a) és b) pontjában megállapított jogokkal, ha a zajvédelemmel összefüggő üzemeltetési korlátozások tekintetében Izlandra, illetve Norvégiára az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásba átvett vonatkozó európai uniós törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések alapján olyan felügyeleti szabályok vonatkoznak, amelyek összhangban állnak a jegyzőkönyvvel módosított Légitözlekedési Megállapodás 21. cikk (4) bekezdésében előírt felügyeletnek.

#### EGYÜTTES NYILATKOZAT

Az Amerikai Egyesült Államoknak, az Európai Uniónak és tagállamainak, Izlandnak és a Norvég Királyságnak a képviselői megerősítették, hogy az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrészről a Norvég Királyság között létrejött légitözlekedési megállapodás (a továbbiakban: a Megállapodás) szövegét más nyelveken is hitelesíteni kell, vagy levélváltás útján a Megállapodás aláírása előtt, vagy pedig a vegyes bizottság határozatával a Megállapodás aláírása után.

Ez az együttes nyilatkozat a Megállapodás szerves részét képezi.”

**4. §** Az Országgyűlés jóváhagyja a Megállapodásnak e törvény hatálybalépésétől kezdődő ideiglenes alkalmazását.

- 5. §**
- (1) E törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) E törvény 4. §-a a Megállapodás 6. cikkében meghatározott időpontban hatályát veszti.
  - (3) A Megállapodás hatálybalépésének naptári napját, valamint a (2) bekezdésben meghatározott időpont naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter azok ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

*Dr. Schmitt Pál s. k.,*  
köztársasági elnök

*Kövér László s. k.,*  
az Országgyűlés elnöke

### III. Kormányrendeletek

#### **A Kormány 191/2011. (IX. 20.) Korm. rendelete a védelem terén alapvető biztonsági érdeket érintő, kifejezetten katonai, rendvédelmi, rendészeti célokra szánt áruk beszerzésére, illetőleg szolgáltatások megrendelésére vonatkozó sajátos szabályokról szóló 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelet módosításáról**

A közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvény 404. § (1) bekezdés i) pontjában kapott felhatalmazás alapján – az Alkotmány 35. § (1) bekezdés b) pontjában meghatározott feladatkörében eljárva – a Kormány a következőket rendeli el:

- 1. §** A védelem terén alapvető biztonsági érdeket érintő, kifejezetten katonai, rendvédelmi, rendészeti célokra szánt áruk beszerzésére, illetőleg szolgáltatások megrendelésére vonatkozó sajátos szabályokról szóló 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Rend.) 2. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
- „2. § (1) A rendelet hatálya kiterjed az 1. számú mellékletben felsorolt, a védelem terén alapvető biztonsági érdeket érintő, kifejezetten katonai, rendvédelmi, rendészeti célokra szánt áruk beszerzésére (a továbbiakban: haditechnikai eszköz), szolgáltatások megrendelésére, rendszerek és képességek kialakítására, a haditechnikai eszközökhöz közvetlenül kapcsolódó, valamint a katonai célú építési beruházásokra.
- (2) A rendeletet nem kell alkalmazni
- a) az államtitkot vagy szolgálati titkot, illetőleg alapvető biztonsági, nemzetbiztonsági érdeket érintő vagy különleges biztonsági intézkedést igénylő beszerzések sajátos szabályairól szóló 143/2004. (IV. 29.) Korm. rendeletben meghatározott esetekben;
- b) csapatok állomásoztatására vonatkozó és valamely tagállam vagy harmadik ország vállalkozásait érintően kötött nemzetközi szerződés vagy megállapodás alapján külön eljárási rend szerinti beszerzésre;
- c) valamely nemzetközi szervezet sajátos eljárási szabályainak hatálya alá tartozó, a saját céljai érdekében történő beszerzésre, továbbá arra a beszerzésre, amelyet a sajátos eljárási szabályaival összhangban tagállammal folytat le;
- d) a harmadik országokban kiírt, olyan beszerzésre, a civil célú beszerzéseket is beleértve, amelyek során a haderőknek az Európai Unió területén kívül történő állomásoztatása során kerül sor, ahol a műveleti igények megkövetelik, hogy e beszerzést a műveletek körzetében tevékenykedő ajánlattevők bevonásával folytassák le;
- e) szolgáltatás megrendelésre, amelyek tárgya föld, meglévő épületek vagy egyéb ingatlan, illetve az arra vonatkozó jogok bármely pénzügyi eljárással történő megvásárlása vagy bérlése;
- f) az olyan kutatási és fejlesztési szolgáltatás megrendelésre, amelyek haszna nem kizárólag az ajánlatkérőnél jelentkezik a szolgáltatásnak a saját tevékenységében való felhasználása során, feltéve, hogy a kapott szolgáltatás ellenértékét teljes mértékben az ajánlatkérő fizeti meg; vagy
- g) a NATO Biztonsági Beruházási Program vagy egyéb közös finanszírozású NATO támogatott program keretében megvalósuló beszerzésre.
- (3) A következő esetekben kizárólag a 74/B. §-t kell alkalmazni:
- a) egy vagy több tagállam és egy vagy több harmadik ország által kötött nemzetközi megállapodás vagy megegyezés alapján külön eljárási rend szerinti beszerzésre;
- b) legalább két tagállam által közösen folytatott, új termék kifejlesztésére irányuló, illetve adott esetben e termék teljes életciklusára vagy annak egy részére vonatkozó kutatáson és fejlesztésen alapuló együttműködési programok keretében történő beszerzésre;
- c) valamely kormányzat által egy másik kormányzatnak odaítélt, katonai felszerelés szállítására, közvetlenül ezekhez a felszerelésekhez kapcsolódó építési beruházásra vagy szolgáltatás megrendelésre vagy kifejezetten katonai célú építési beruházásra vagy szolgáltatás megrendelésre, illetve építési beruházásra vagy szolgáltatás megrendelésre;
- d) a Kormány egyedi döntésének megfelelően az Európai Unió működéséről szóló szerződés 346. cikke alapján történő beszerzésekre.”

- 2. §** A Rend. 4. §-a a következő k) és l) ponttal egészül ki:  
(*Erendelet alkalmazásában*)  
„k) katonai felszerelés: speciálisan katonai célokra tervezett vagy alkalmazott, fegyverként, lőszerként vagy hadianyagként történő felhasználásra szánt eszközök;  
l) katonai célú építési beruházás: a HM és az MH vagyonkezelésében, fenntartásában lévő honvédelmi és katonai célú építményen, építményrészén, építményegyüttesen és ingatlanon, ideértve az ezekhez az ingatlanokhoz közvetlenül tartozó nyomvonal jellegű építményeken megvalósuló, Kbt. szerinti építési beruházást.”
- 3. §** A Rend. 5. §-a a következő (6) és (7) bekezdéssel egészül ki:  
„(6) Az eljárási cselekmények az e rendeletben meghatározott feltételek mellett elektronikusan is gyakorolhatók.  
(7) Az ajánlatkérő a beszerzési eljárásban való részvétel jogát fenntarthatja olyan védett foglalkoztatók számára, amelyek ötven százalékot meghaladó mértékben megváltozott munkaképességű munkavállalókat foglalkoztatnak. Erre a tényre az eljárást megindító felhívásban az ajánlatkérőnek hivatkoznia kell.”
- 4. §** A Rend. 9. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:  
„9. § (1) A beszerzési eljárás a Kbt.-ben meghatározott közbeszerzési eljárásokon túl gyorsított és különleges eljárás lehet. A nyílt eljárás alkalmazása kizárt. Hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos és különleges eljárást, valamint versenypárbeszédet csak akkor lehet alkalmazni, ha azt e rendelet megengedi.  
(2) A beszerzési eljárásban nem lehet áttérni egyik eljárási fajtáról a másikra.  
(3) A meghívásos, tárgyalásos eljárásra, egyébként – ha e rendelet másként nem rendelkezik – a 17–53. §-okat kell megfelelően alkalmazni.  
(4) A 9. számú melléklet szerinti szolgáltatások esetében kizárólag a 16. §, 52/A. § (2) bekezdés és az 53. § (7) bekezdés rendelkezéseit kell alkalmazni.  
(5) Ha a beszerzés tárgya olyan összetett szolgáltatás, amely a 8. és 9. számú melléklet szerinti valamely szolgáltatást is magában foglalja, az (1) bekezdés szerint kell eljárni, feltéve, hogy a 9. számú melléklet szerinti szolgáltatás értéke meghaladja a 8. számú melléklet szerinti szolgáltatás értékét.”
- 5. §** (1) A Rend. 10. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:  
„10. § (1) Az ajánlatkérő az árubeszerzésre vagy szolgáltatásnyújtásra irányuló beszerzések esetén a 412 000 EUR értéket elérő, vagy azt meghaladó értékű beszerzéseiről, építési beruházásra irányuló beszerzés esetén az 5 150 000 EUR értéket elérő, vagy azt meghaladó értékű beszerzéseiről a hirdetményeket megküldi a 2–7. számú mellékletekben meghatározott tartalommal az Európai Unió Kiadóhivatalának.  
(2) A megküldés történhet a Közbeszerzési Értesítőn keresztül, vagy elektronikus úton. A Közbeszerzési Értesítőn keresztül történő megküldés esetén a hirdetményeket a megküldésük után legkésőbb tizenkét nappal kell közzétenni. Gyorsított eljárás esetén ez az időtartam öt nap.  
(3) A hirdetmények elektronikus elküldéséhez szükséges formátum és eljárás a „<http://simap.europa.eu>” internetcímen érhető el.  
(4) A hirdetmény, vagy annak tartalma az Európai Bizottság (a továbbiakban: Bizottság) részére történő elküldésének időpontja előtt nemzeti szinten nem tehető közzé.  
(5) A nemzeti szinten közzétett hirdetmények nem tartalmazhatnak a Bizottságnak megküldött hirdetményekben foglalt adatoktól eltérő adatokat, de tartalmazniuk kell a hirdetmény Bizottság részére történő feladásának időpontját.  
(6) Az ajánlatkérőnek tudnia kell bizonyítani a hirdetmények feladásának időpontját.  
(7) A Bizottság által az ajánlatkérőnek megküldött visszaigazolás az elküldött adatok közzétételéről és annak időpontjáról a közzétételre vonatkozó bizonyítéknak minősül.”
- (2) A Rend. a következő 10/A. §-sal egészül ki:  
„10/A. § (1) A 10. § (1) bekezdésben meghatározott értékhatárt el nem érő értékű beszerzésekről a hirdetményeket a 2–7. számú mellékletekben meghatározott tartalommal az ajánlatkérő a honlapján teszi közzé. Az ajánlatkérő tájékoztató jelleggel a hirdetményt – a honlapon történő közzétételt követően – bármilyen más fórumon megjelentetheti. Az így közzétett hirdetmény nem tartalmazhat más adatokat, mint amelyek a honlapon megjelentek.  
(2) Az (1) bekezdésben meghatározott esetben a honlapon történő megjelenés napja egyben a hirdetmény közzétételének napja.

(3) A keretmegállapodások esetében az ajánlatkérő nem köteles a keretmegállapodáson alapuló minden egyes szerződés esetében hirdetményt küldeni a közbeszerzési eljárás eredményéről.

(4) Egyes, a szerződés odaítélésére vagy keretmegállapodás megkötésére vonatkozó információk közzétevése mellőzhető, amennyiben ezen információ közzétevése akadályozná a jogérvényesítést vagy más módon ellentétes volna a közérdekkel, különösen a védelmi vagy biztonsági érdekekkel, vagy sértené valamelyik gazdasági szereplő törvényes üzleti érdekeit, vagy sértené a gazdasági szereplők közötti tisztességes versenyt.

(5) Az euróban megadott értékhatár forintban történő meghatározása az államháztartásért felelős miniszter által az éves költségvetési törvényjavaslat összeállításához használt technikai árfolyam alapján történik.”

## 6. §

A Rend. 16. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„16. § (1) Az ajánlatkérő az eljárást megindító felhívásban vagy dokumentációban köteles megadni a beszerzés tárgyára vonatkozó műszaki leírást.

(2) A műszaki leírásoknak egyenlő hozzáférést kell lehetővé tennie valamennyi ajánlattevő számára, és nem lehet olyan hatása, amely indokolatlanul akadályozná a beszerzés verseny előtti megnyitását.

(3) A műszaki leírásokat – a közösségi joggal összeegyeztethető kötelező műszaki szabályok a termékbiztonságra vonatkozó előírásokat is beleértve, valamint az Európai Unió tagállamai számára nemzetközi szabványügyi megállapodások által az interoperabilitás garantálása érdekében előírt műszaki követelmények sérelme nélkül – a következő módon kell meghatározni:

a) az európai szabványokat átültető nemzeti civil szabványokra, európai műszaki engedélyekre, közös civil műszaki leírásokra, a nemzetközi szabványokat átültető nemzeti civil szabványokra, egyéb nemzetközi civil szabványokra, az európai szabványügyi szervezetek által létrehozott egyéb műszaki hivatkozási rendszerekre, vagy ezek hiányában egyéb építési beruházási munkák tervezésére, számítási módszerére és kivitelezésére, valamint termékek felhasználására vonatkozó nemzeti civil szabványokra, nemzeti műszaki tanúsítványokra, illetve nemzeti műszaki leírásokra, az iparból származó és ott széles körben elismert civil műszaki leírásokra, vagy nemzeti honvédelmi szabványokra, illetve védelmi célú anyagok e szabványokhoz hasonló leírásaira hivatkozással; vagy

b) teljesítmény- és funkcionális követelmények megadásával, ez utóbbi környezetvédelmi jellemzőket is tartalmazhat; vagy

c) egyes jellemzők tekintetében az a) pontban meghatározottakra, más jellemzők tekintetében pedig a b) pontban meghatározott követelményekre történő hivatkozással.

(4) A (3) bekezdés a) pontja esetén az ajánlatkérő köteles a szabvány, műszaki engedély, műszaki előírás, műszaki ajánlás megnevezése mellett a „vagy azzal egyenértékű” fordulatot szerepeltetni.

(5) Az egyenértékűséget az interoperabilitási és operatív hatékonysági követelmények alapján kell elbírálni. Az egyenértékűség bizonyításához az ajánlattevők számára a bizonyítékok minden formájának használatát engedélyezni kell. Az ajánlatkérő szervnek minden olyan döntését meg kell indokolnia, amely szerint az adott esetben az egyenértékűség nem áll fenn.

(6) Amennyiben NATO egységesítési egyezmény (STANAG), illetve az európai vagy nemzetközi szabványosító, vagy szabványügyi szervezetek által elfogadott és a közösség számára hozzáférhetővé tett szabvány alkalmazható, az ajánlatkérő előírhatja a megállapodásban megállapított szabványoknak való megfelelést.

(7) A szerződés tárgya által indokolt esetek kivételével a műszaki leírás nem hivatkozhat olyan adott márkára vagy forrásra, illetve olyan különleges eljárásra, vagy védjegyre, szabadalomra, típusra, adott származásra vagy gyártási folyamatra, amely egyes vállalkozások vagy termékek előnyben részesítését vagy kizorítását eredményezné. Az ilyen hivatkozás kivételes esetekben megengedhető, amennyiben nem lehetséges a szerződés tárgyának (2)–(6) bekezdés szerinti, kellően pontos és érthető leírása; az ilyen hivatkozást a „vagy azzal egyenértékű” fordulatnak kell kísérnie.”

## 7. §

(1) A Rend. 17. §-át megelőző alcímek helyébe a következő alcímek lépnek:

### „Általános eljárási szabályok Eljárást megindító felhívás”

(2) A Rend. 17. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A meghívásos eljárás, a hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos eljárás, valamint a versenypárbeszéd a 2. számú mellékletben meghatározott részvételi felhívással, a hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos eljárás a 4. számú mellékletben meghatározott ajánlattételi felhívással indul.”

(3) A Rend. 17. §-a a következő (6) bekezdéssel egészül ki:

„(6) A meghívásos eljárásban, a hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos eljárás során, valamint a versenypárbeszéd keretében az ajánlatkérő egyidejűleg és írásban hívja fel a kiválasztott részvételre jelentkezőket ajánlatuk megtételére, illetve a tárgyalásban való részvételre, vagy versenypárbeszéd esetében a párbeszédben való részvételre.”

**8. §** A Rend. 19. §-a a következő (6) és (7) bekezdéssel egészül ki:

„(6) Építési beruházás és szolgáltatás megrendelés esetén az ajánlatkérő az eljárást megindító felhívásban előírhatja, hogy az ajánlattevő tájékozódjon az adózásra, környezetvédelemre, munkavállalók védelmére és a munkafeltételekre vonatkozó kötelezettségekről, amelynek a teljesítés helyén és a szerződés teljesítése során meg kell felelni, továbbá előírhatja, hogy az ajánlattevő nyilatkozzon arról, hogy ajánlata elkészítésénél figyelembe vette a munkavállalók védelmére és a munkafeltételekre vonatkozó kötelezettségeket.

(7) Ha az ajánlatkérő előírja a (6) bekezdés szerinti követelményeket, a dokumentációban köteles megadni azoknak a szervezeteknek a nevét és címét, amelyektől az ajánlatkérő megfelelő tájékoztatást kaphat.”

**9. §** A Rend. 20. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„20. § (1) Az ajánlattevő, a részvételre jelentkező a megfelelő ajánlattétel vagy részvételi jelentkezés érdekében az ajánlattételi felhívásban, a részvételi felhívásban és a dokumentációban foglaltakkal kapcsolatban írásban kiegészítő, értelmező tájékoztatást kérhet az ajánlatkérőtől vagy az általa meghatározott szervezettől az ajánlattételi vagy a részvételi határidő lejárta előtt legkésőbb tíz nappal, gyorsított eljárás esetén hat nappal.

(2) A kiegészítő tájékoztatást az ajánlattételi vagy a részvételi határidő lejárta előtt legkésőbb hat nappal, meghívásos vagy gyorsított eljárás esetén legkésőbb négy nappal kell megadni.

(3) A kiegészítő tájékoztatás megadása során tekintettel kell lenni az 5. § (2) bekezdésében foglalt esélyegyenlőségi követelményre. A tájékoztatás nem eredményezheti az ajánlattételi felhívásban, a részvételi felhívásban és a dokumentációban foglaltak módosítását.”

**10. §** (1) A Rend. 27. § (1) bekezdés a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

*(Az ajánlattevőnek és a beszerzés értékének tíz százalékát meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozójának a szerződés teljesítéséhez szükséges pénzügyi és gazdasági alkalmassága igazolható)*

„a) pénzügyi intézménytől származó – erről szóló, legfeljebb az eljárást megindító felhívás feladásától visszaszámított kettő évre vonatkozó – nyilatkozattal, vagy adott esetben a vonatkozó szakmai felelősségbiztosítás igazolásával;”

(2) A Rend. 27. § (1) bekezdés c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

*(Az ajánlattevőnek és a beszerzés értékének tíz százalékát meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozójának a szerződés teljesítéséhez szükséges pénzügyi és gazdasági alkalmassága igazolható)*

„c) ajánlattevő általános forgalmi adó nélkül számított árbevételéről, és adott esetben a szerződés tárgyát képező tevékenységi terület általános forgalmi adó nélkül számított árbevételéről szóló nyilatkozatával, legfeljebb az előző három üzleti évre vonatkozóan attól függően, hogy az ajánlattevő mikor jött létre, vagy mikor kezdte meg a tevékenységét, amennyiben ilyen forgalmi adatok rendelkezésre állnak;”

**11. §** (1) A Rend. 28. § (1) bekezdése a következő g) és h) ponttal egészül ki:

*(Az ajánlattevőnek és a beszerzés értékének tíz százalékát meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozójának a szerződés teljesítéséhez szükséges műszaki és szakmai alkalmassága árubeszerzés esetében igazolható)*

„g) szerződés teljesítéséhez, az ajánlatkérő valamely válsághelyzet miatt megnövekedett igényeinek kielégítéséhez, vagy a szerződés tárgyát képező áruk karbantartásának, korszerűsítésének és fejlesztésének biztosításához az ajánlattevő rendelkezésére álló szerszámok, berendezések, műszaki felszerelés, személyzet létszáma és szakértelem vagy ellátási források leírása – az ajánlattevő földrajzi elhelyezkedésének közlésével, amennyiben az Európai Unió területén kívül található;

h) a minősített adatokat felhasználó, igényelő vagy tartalmazó beszerzési szerződések esetében arra vonatkozó dokumentumokkal, hogy az ajánlattevő alkalmas az ilyen információknak az ajánlatkérő által elvárt biztonsági szinten történő feldolgozására, tárolására és továbbítására.”

- (2) A Rend. 28. § (2) bekezdés f) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
*(Az ajánlattevőnek és a beszerzés értékének tíz százalékát meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozójának a szerződés teljesítéséhez szükséges műszaki, illetőleg szakmai alkalmassága szolgáltatás megrendelése esetén igazolható)*  
 „f) a minőség biztosítása érdekében tett intézkedéseinek, illetőleg vizsgálati és kutatási eszközeinek leírásával, valamint azon környezetvédelmi intézkedéseinek megjelölésével, amelyeket a szerződés teljesítése során alkalmazni tud;”
- (3) A Rend. 28. §-a a következő (3) és (4) bekezdéssel egészül ki:  
 „(3) Az ajánlattevőnek és a beszerzés értékének tíz százalékát meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozójának a szerződés teljesítéséhez szükséges műszaki és szakmai alkalmassága építési beruházás esetében igazolható
- a) az előző öt évben megvalósított építési beruházások ismertetésével, a beszerzés tárgyához illeszkedő legjelentősebb munkák megfelelő elvégzésére vonatkozó igazolásokkal a következőkben meghatározott tartalommal, melyeket adott esetben az illetékes hatóság közvetlenül nyújt be az ajánlatkérőnek:
- aa) építési beruházások értéke, időpontja, helyszíne és
- ab) a beruházások a szakmai szabályoknak megfelelően valósultak meg, és azokat szabályszerűen fejezték be;
- b) az ajánlattevő, valamint vezető tisztségviselői végzettségének és képzettségének ismertetésével, és különösen azon személyek végzettségének és képzettségének ismertetésével, akik az építési beruházás teljesítéséért felelősek;
- c) az előző legfeljebb három évre vonatkozóan az éves átlagos statisztikai állományi létszámáról és vezető tisztségviselőinek létszámáról készült kimutatással;
- d) azoknak a szakembereknek vagy szervezeteknek és vezetőknek a megnevezésével, képzettségük ismertetésével, akiket be kíván vonni a teljesítésbe, különösen azok bemutatásával, akik a minőség-ellenőrzésért felelősek;
- e) a teljesítéshez rendelkezésre álló eszközök, berendezések és műszaki felszereltség leírásával;
- f) a minőség biztosítása érdekében tett intézkedéseinek, vizsgálati és kutatási eszközeinek leírásával és azon környezetvédelmi intézkedéseinek megjelölésével, amelyeket a szerződés teljesítése során alkalmazni tud.
- (4) Az (1) bekezdés a) pontjának, a (2) bekezdés a) pontjának, valamint a (3) bekezdés a) pontjának esetét a következő módon kell igazolni:
- a) ha a szerződést kötő másik fél e rendelet szerint ajánlatkérőnek minősülő szervezet, az általa kiadott igazolással,
- b) ha a szerződést kötő másik fél az a) pontban foglaltakhoz képest egyéb szervezet, az általa adott igazolással vagy az ajánlattevő nyilatkozatával.”

**12. §** A Rend. a következő 28/A. §-sal egészül ki:

„28/A. § Az ajánlatkérő az ellátás és az információ biztonsága érdekében kötelezettségként előírhatja:

- a) az ajánlatkérőre vonatkozó minden olyan korlátozás feltüntetését, amely a beszerzés tárgyának nyilvánosságra hozatalára, átadására vagy használatára vonatkozik, és amely exportkorlátozással vagy biztonsági intézkedésekkel járhat;
- b) a teljesítést biztosító ellátási lánc elhelyezkedését és megszervezését igazoló dokumentumok bemutatását, valamint az arra vonatkozó kötelezettségvállalást, hogy az ellátási láncban a szerződés teljesítése során bekövetkező változások az ellátás biztonságát nem veszélyeztetik;
- c) az ajánlattevő kötelezettségvállalását arra vonatkozóan, hogy válsághelyzet esetén az ajánlatkérő megnövekedett igényeit a közösen megállapított feltételeknek megfelelően biztosítja;
- d) a 24. § e) pontja szerinti engedélyt kiadó szervezettől, kamarától származó dokumentum benyújtását annak alátámasztására, hogy az ajánlattevő válság esetén eleget tesz az ajánlatkérő válsághelyzet eredményeképp megnövekedett igényeinek;
- e) az ajánlattevő kötelezettségvállalását a tekintetben, hogy biztosítja a szerződés tárgyát képező áruk karbantartását, korszerűsítését és fejlesztését;
- f) az ajánlattevő kötelezettségvállalását a tekintetben, hogy időben értesíti az ajánlatkérőt a szervezetében, ellátási láncában vagy ipari stratégiájában bekövetkezett olyan változásokról, amelyek érinthetik az ajánlatkérő irányában fennálló kötelezettségeit;
- g) az ajánlattevő kötelezettségvállalását a tekintetben, hogy a közösen megállapított feltételeknek megfelelően minden, a pótalkatrészek, összetevők, összeállított egységek és speciális tesztberendezések készítéséhez szükséges eszközt az ajánlatkérő rendelkezésére bocsát, amennyiben ő maga többé nem képes ezek biztosítására;

h) az ajánlattevő kötelezettségvállalását arra vonatkozóan, hogy megfelelően biztosítja az összes birtokában lévő, illetve a szerződés időtartama alatt vagy annak lezárása után tudomására jutó minősített információ védelmét. A kötelezettségvállalásnak az ajánlattevőre és az összes alvállalkozóra ki kell terjednie.”

**13. §** (1) A Rend. 29. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) Ha az ajánlatkérő minőségirányítási rendszerszabványoknak való megfeleléséről szóló, független akkreditált szervek által kiállított tanúsítványt kér, akkor az akkreditációval és tanúsítással kapcsolatos európai szabványoknak megfelelő független akkreditált szervek által tanúsított, a vonatkozó európai szabványokon alapuló minőségirányítási rendszerekre kell hivatkoznia. Az ajánlatkérő köteles elfogadni az Európai Unió más tagállamában székhellyel rendelkező független akkreditált szervek által kibocsátott egyenértékű tanúsítványokat, továbbá az egyenértékű minőségirányítási rendszerek egyéb bizonyítékait.”

(2) A Rend. 29. §-a a következő (6) bekezdéssel egészül ki:

„(6) Ha az ajánlatkérő környezetvédelmi vezetési szabványoknak való megfelelésről szóló, független szervek által kiállított tanúsítvány bemutatását kéri, akkor a közösségi környezetvédelmi vezetési és hitelesítési rendszerre (EMAS), vagy a tanúsítással kapcsolatos közösségi jogszabályoknak, illetve a vonatkozó európai vagy nemzetközi szabványoknak megfelelő szervek által tanúsított, vonatkozó európai vagy nemzetközi szabványokon alapuló környezetvédelmi vezetési szabványokra kell hivatkoznia. Az ajánlatkérő köteles elfogadni az Európai Unió más tagállamában székhellyel rendelkező szervek által kiadott egyenértékű tanúsítványokat, továbbá az egyenértékű környezetvédelmi vezetési intézkedések egyéb bizonyítékait.”

**14. §** A Rend. 31. §-a a következő (3)–(8) bekezdésekkel egészül ki:

„(3) Az ajánlattevő a szerződés teljesítése során köteles bejelenteni az ajánlatkérőnek a szerződés teljesítéséhez a beszerzés értékének tíz százalékát meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozók szintjén bekövetkező változtatási igényét. A beszerzés értékének tíz százalékát meghaladó mértékben igénybe vett alvállalkozók cseréje kizárólag az ajánlatkérő hozzájárulásával lehetséges.

(4) Ha egy szervezet vagy személy a beszerzés értékének harminc százalékát meghaladó mértékben vesz részt a szerződés – részajánlat-tételi lehetőség biztosítása esetén egy részre vonatkozó szerződés – teljesítésében, akkor közös ajánlattevőként (részvételre jelentkezőként) kell, hogy szerepeljen. Egy személynek vagy szervezetnek a szerződés teljesítésében való részvétele arányát az határozza meg, hogy milyen arányban részesül a beszerzés tárgyának általános forgalmi adó nélkül számított ellenértékéből.

(5) A közös ajánlattevők vagy részvételre jelentkezők kötelesek maguk közül kijelölni a nevükben eljárni jogosult képviselőt. A közös ajánlattevők vagy részvételre jelentkezők csoportjának képviselőtében tett minden nyilatkozatnak egyértelműen tartalmaznia kell a közös ajánlattevők (részvételre jelentkezők) megjelölését.

(6) Ahol e rendelet az ajánlatkérő számára az ajánlattevők (részvételre jelentkezők) értesítését írja elő, valamint a kiegészítő tájékoztatás megadása (20. §) a hiánypótlás (42. §), a felvilágosítás (43. §) és indoklás (44. §) kérése esetében az ajánlatkérő a közös ajánlattevőknek (részvételre jelentkezőknek) szóló értesítését, tájékoztatását, illetve felhívását a (4) bekezdés szerinti képviselőnek küldi meg.

(7) A közös ajánlattevők a szerződés teljesítéséért az ajánlatkérő felé egyetemlegesen felelnek.

(8) Az egy közös ajánlatot vagy részvételi jelentkezést benyújtó gazdasági szereplő(k) személyében az ajánlattételi vagy két szakaszból álló eljárásban a részvételi határidő lejártá után változás – ideértve a gazdasági társaság átalakulását is – nem következhet be.”

**15. §** (1) A Rend. 33. §-át megelőző alcím helyébe a következő alcím lép:

**„Az ajánlattételi és részvételi határidő, az ajánlati kötöttség”**

(2) A Rend. 33–37. §-ai helyébe az alábbi rendelkezések lépnek:

„33. § (1) Az ajánlatkérő az ajánlattételi és részvételi határidőt úgy köteles meghatározni, hogy – tekintettel a szerződés tárgyára, a benyújtandó ajánlat összetettségére, valamint az ajánlattevők, részvételre jelentkezők által benyújtandó dokumentumok körére – elegendő idő álljon rendelkezésre az ajánlat, illetve a részvételi jelentkezés összeállításához és benyújtásához.

(2) Az ajánlatkérő a hirdetménnyel induló eljárásoknál nem határozhatja meg a részvételi határidőt a részvételi felhívást tartalmazó hirdetmény feladásának napjától számított 37 napnál rövidebb időtartamban. Nem hirdetménnyel induló eljárásokban, illetve a kétszakaszos eljárás ajánlattételi szakaszában az ajánlattételi határidőt

az (1) bekezdés alapján kell meghatározni azzal, hogy meghívásos eljárás esetében az ajánlattételi határidő minimálisan az ajánlattételi felhívás feladásától számított 40 nap.

(3) Amennyiben a hirdetményeket elektronikus úton készítik el és továbbítják, a részvételi határidő hét nappal csökkenthető.

(4) A 40 napos ajánlattételi határidő öt nappal csökkenthető, amennyiben az ajánlatkérő elektronikus úton korlátlan és teljes körű közvetlen hozzáférést kínál az ajánlattételi dokumentációhoz a hirdetmény közzétételének az időpontjától, megadva a hirdetmény szövegében azt az internetcímet, amelyen e dokumentáció elérhető. Ez a csökkentés a (3) bekezdésben említett csökkentéshez hozzáadható.

34. § (1) Az ajánlatkérő az eljárást megindító felhívásban meghatározott ajánlattételi határidőt legfeljebb harminc nappal, a részvételi határidőt legfeljebb húsz nappal – indokolt esetben – egy alkalommal meghosszabbíthatja, ha az ajánlattételi vagy részvételi határidő lejárt előtt az 5. számú melléklete szerinti hirdetményben közzéteszi a módosított határidőt és a határidő meghosszabbításának indokát, illetve a nem hirdetménnyel induló eljárásban és a kétszakaszos eljárás ajánlattételi szakaszában erről egyidejűleg, közvetlenül tájékoztatja az ajánlattételre felhívott gazdasági szereplőket.

(2) Az ajánlattételi és a részvételi határidőt rövidíteni nem lehet.

35. § (1) Az ajánlatkérő az ajánlattételi határidő, illetve a részvételi határidő lejártáig módosíthatja a felhívásban, illetőleg a dokumentációban meghatározott feltételeket. A módosított feltételekről e határidő lejárt előtt az 5. számú melléklet szerinti hirdetményt kell közzétenni, illetve a nem hirdetménnyel induló eljárásban és a kétszakaszos eljárás ajánlattételi szakaszában erről egyidejűleg, közvetlenül tájékoztatni kell az ajánlattételre felhívott gazdasági szereplőket. Módosítás esetén új ajánlattételi, illetve részvételi határidőt kell megállapítani. A határidő ebben az esetben sem lehet a 34. § (1) bekezdésben foglaltaknál rövidebb.

(2) Az ajánlatkérő az ajánlattételi, illetve a részvételi felhívást az ajánlattételi, illetve a részvételi határidő lejártáig az 5. számú melléklet szerinti hirdetménnyel, illetve a nem hirdetménnyel induló eljárásban és a kétszakaszos eljárás ajánlattételi szakaszában az ajánlattételre felhívott gazdasági szereplők egyidejűleg történő, közvetlen tájékoztatásával visszavonhatja.

36. § (1) Az ajánlattevő az ajánlattételi határidő lejártáig módosíthatja ajánlatát.

(2) Az ajánlattételi határidő lejártát követően a benyújtott ajánlatok az ajánlatkérő hozzájárulásával sem módosíthatók.

37. § (1) Az ajánlati kötöttség az ajánlattételi határidő lejártától kezdődik. Tárgyalásos eljárás esetén a végső ajánlat megtételével jön létre az ajánlati kötöttség.

(2) Az ajánlattevő legalább az ajánlattételi felhívásban megadott tervezett szerződéskötési időpont lejártáig kötve van ajánlatához, kivéve, ha az ajánlatkérő úgy nyilatkozott, hogy egyik ajánlattevővel sem kíván szerződést kötni."

**16. §** A Rend. 43. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„43. § (1) Az ajánlatok elbírálása során az ajánlatkérő írásban és a többi ajánlattevő egyidejű értesítése mellett határidő megadásával felvilágosítást kérhet az ajánlattevőtől a kizáró okokkal, alkalmassággal, és a felhívásban vagy dokumentációban előírt egyéb iratokkal kapcsolatos nem egyértelmű kijelentések, nyilatkozatok, igazolások tartalmának tisztázása érdekében. Ez azonban nem eredményezheti az ajánlat módosítását, kivéve a (2) bekezdés szerinti esetet.

(2) Ha az ajánlat különböző pontjain egy adat eltérő tartalommal, értékben szerepel – kivéve az értékelésre kerülő adatokat –, az ajánlattevő az (1) bekezdés szerinti felvilágosítás kérés alapján

a) közölheti, hogy ezek közül melyik adat helyes, és melyik adat semmis, amelyet a beszerzési eljárásban, illetve beszerzési szerződésben nem lehet figyelembe venni, hanem a helyesnek minősített adattal kell helyettesíteni, továbbá

b) ha az a) pont szerinti semmisség miatt ajánlata nem felel meg a felhívásnak vagy ajánlattételi dokumentációnak, vagy e rendeletnek, jogosult az (1) bekezdés szerinti határidőig a felvilágosítással érintett irattal igazolni kívánt előírással kapcsolatban a 42. § szerinti hiánypótlást teljesíteni."

**17. §** A Rend. 44. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„44. § (1) Ha az ajánlat a becsült értékhez képest kirívóan alacsony ellenszolgáltatást tartalmaz, az ajánlatkérő írásban az értékelés szempontjából az ajánlat lényeges elemeire vonatkozóan indokolást kérhet a többi ajánlattevő egyidejű, írásban történő értesítése mellett. Az ajánlatkérő köteles indokolást kérni, ha az ellenszolgáltatás több mint húsz százalékkal eltér a becsült értékhez képest.



(2) Az ellenszolgáltatás kirívóan alacsony voltának megítélésekor az ajánlatkérő különösen a korábbi tapasztalataira, a beszerzést megelőző piacfelmérés eredményére vagy a becsült érték meghatározásához felhasznált egyéb adatokra támaszkodik.

(3) Az ajánlatkérő különösen az alábbi jellemzőkre kiterjedő indokolást veheti figyelembe:

- a) az építési módszer, a gyártási folyamat vagy a nyújtott szolgáltatás gazdaságossága;
- b) a választott műszaki megoldások vagy az ajánlattevő számára az építési beruházás kivitelezéséhez, vagy az áruk leszállításához, illetve a szolgáltatásnyújtáshoz rendelkezésre álló kivételesen előnyös feltételek;
- c) az ajánlattevő által kínált építési beruházás, áru vagy szolgáltatás eredetisége;
- d) a szolgáltatás teljesítésének helyén hatályos munkavédelmi rendelkezéseknek és munkafeltételeknek való megfelelés;
- e) az ajánlattevő állami támogatások megszerzésére vonatkozó lehetősége.

(4) Az ajánlatkérő az indokolás és a rendelkezésére álló iratok alapján köteles meggyőződni az ajánlati elemek megalapozottságáról, valós helyzetéről, teljesíthetőségéről. Ha az indokolás nem elégséges a megalapozott döntéshez, az ajánlatkérő írásban tájékoztatást kér az ajánlattevőtől a vitatott ajánlati elemekre vonatkozóan.

(5) Az ajánlatkérő érvénytelennek nyilvánítja az ajánlatot, ha nem tartja elfogadhatónak az indokolást.

(6) Amennyiben az ajánlatban szereplő ellenszolgáltatás azért kirívóan alacsony, mert az ajánlattevő állami támogatáshoz jutott, az ajánlatot pusztán ezen az alapon csak akkor utasíthatja el az ajánlatkérő, ha az ajánlattevőtől írásban tájékoztatást kért, és az ajánlattevő az ajánlatkérő szerv/ajánlatkérő által megállapított kellő időn belül nem tudta igazolni, hogy a kérdéses támogatást jogszerűen szerezte. Az ajánlatot ilyen körülmények között elutasító ajánlatkérő szerv/ajánlatkérő erről a tényről köteles tájékoztatni a Bizottságot.

(7) Ha az ajánlatnak a bírálati részzempontok szerinti valamelyik tartalmi eleme lehetetlennek vagy túlzottan magas vagy alacsony mértékűnek, illetőleg kirívóan aránytalannak értékelt kötelezettségvállalást tartalmaz, az ajánlatkérő az érintett ajánlati elemekre vonatkozó adatokat, valamint indokolást köteles írásban kérni a többi ajánlattevő egyidejű, írásban történő értesítése mellett, és a (4)–(5) bekezdésben foglaltak szerint jár el.”

**18. §** A Rend. a következő 46/A. §-sal egészül ki:

„46/A. § Meghívásos vagy hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos eljárás, valamint a keretmegállapodásos eljárás második szakaszában verseny újbóli megnyitása esetén az ajánlatkérő dönthet úgy, hogy az elbírálást megelőzően elektronikus árlejtést kezdeményez, feltéve, hogy a bírálati részzempontok és a szerződéses feltételek pontosan meghatározhatók, valamint azt az ajánlattételi felhívásban előzetesen jelezte. Az elektronikus árlejtés részletes szabályait külön jogszabály határozza meg.”

**19. §** A Rend. 52. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„52. § (1) Az eredményhirdetés során az ajánlatkérő köteles ismertetni a 6. számú melléklet szerinti összegezésben foglalt adatokat. Az írásbeli összegezést az eredményhirdetésen jelen levő ajánlattevőknek át kell adni, a távollevő ajánlattevőnek pedig az eredményhirdetés napján, az eredményhirdetést követően haladéktalanul telefaxon vagy elektronikus úton meg kell küldeni.

(2) Az ajánlatkérő az eredményhirdetéstől számított huszadik napig egy alkalommal jogosult az írásbeli összegezést módosítani, szükség esetén az érvénytelenségről szóló tájékoztatást visszavonni, továbbá a már megkötött szerződéstől elállni, ha az eredményhirdetést követően észleli, hogy a kihirdetett eredmény vagy eredménytelenség jogsértő volt, és a módosítás a jogsértést orvosolja. Az ajánlatkérő a módosított írásbeli összegezést köteles faxon vagy elektronikus úton haladéktalanul, egyidejűleg az összes ajánlattevőnek megküldeni.

(3) Az írásbeli összegezésben észlelt bármely elírást (névcserét, hibás névírást, szám- vagy számítási hibát vagy más hasonló elírást) az ajánlatkérő kérelemre vagy kérelem hiányában is kijavíthatja. A kijavított írásbeli összegezést az ajánlatkérő legkésőbb az eredményhirdetést követő tíz napon belül köteles egyidejűleg megküldeni az összes ajánlattevőnek.

(4) A beszerzési eljárás a szerződés megkötésével zárul le, vagy ha az eljárás eredménytelen, az eredményhirdetés időpontjával.”

**20. §** A Rend. a következő 52/A. §-sal egészül ki:

„52/A. § (1) Az ajánlatkérő az érvényes ajánlatot tevő ajánlattevő kérésére köteles tájékoztatást adni a nyertes ajánlat jellemzőiről és az általa tett ajánlathoz viszonyított előnyeiről a kérelem kézhezvételétől számított öt napon belül.

(2) Az ajánlatkérő dönthet úgy, hogy egyes, a szerződés odaítélésére vagy a keretmegállapodás megkötésére vonatkozó információk közlését mellőzi, amennyiben ezen információk közlése akadályozná a jogérvényesítést vagy más módon ellentétes volna a közérdekkel és különösen védelmi és biztonsági érdekekkel, vagy sértené – az akár magán- vagy állami tulajdonú – ajánlattevők törvényes üzleti érdekeit, vagy sértené az ajánlattevők közötti tisztességes versenyt.

(3) A (2) bekezdés rendelkezéseit a 10. §-ban meghatározott esetekben is alkalmazni lehet.”

**21. §** A Rend. 53. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„53. § (1) Eredményes beszerzési eljárás alapján a szerződést a 47. § szerinti szervezettel (személlyel) kell az ajánlattételi felhívás, az ajánlattételi dokumentáció és az ajánlat tartalmának megfelelően írásban megkötni.

(2) A szerződéskötés tervezett időpontját az ajánlattételi felhívásban kell megadni azzal, hogy arra nem kerülhet sor az írásbeli összegezés eredményhirdetésén történő átadását, faxon vagy elektronikus úton való megküldését követő naptól számított tizedik nap lejárta előtt, valamint kilencvenedik napnál későbbi időpontban.

(3) A (2) bekezdést nem kell alkalmazni a következő esetekben:

a) ha a (2) bekezdés szerinti egyetlen érintett ajánlattevő az, akinek a szerződést odaítélik, és nincsenek érintett részvételre jelentkezők,

b) az 56. § (2) bekezdés a) pont ac) és ad) alpontjai szerinti esetekben.

(4) Az ajánlattevők akkor tekintendők érintettnek, ha végleges kizárásukra még nem került sor. A kizárás akkor végleges, ha arról az érintett ajánlattevőket értesítették, továbbá, ha a kizárást egy független jogorvoslati szerv jogszerűnek ítélte, vagy ha a kizárás ellen jogorvoslati eljárásnak többé már nincs helye.

(5) A részvételre jelentkezők akkor tekintendők érintettnek, ha a jelentkezésük elutasítására vonatkozó tájékoztatást az ajánlatkérő nem tette hozzáférhetővé az érintett ajánlattevőknek az írásbeli összegezés megküldését megelőzően.

(6) Az ajánlatkérő a 47. § szerinti szervezettel vagy személlyel szemben csak abban az esetben mentesül a szerződés megkötésének kötelezettsége alól, ha az eredményhirdetést követően – általa előre nem látható és elháríthatatlan ok következtében – beállott lényeges körülmény miatt a szerződés megkötésére vagy teljesítésére nem képes.

(7) Az ajánlatkérő a szerződés, illetve a keretmegállapodás megkötésétől számított 48 napon belül külön jogszabályban meghatározott hirdetményt tesz közzé a beszerzési eljárás eredményéről.”

**22. §** A Rend. a következő alcímmel, valamint 53/A. §-sal egészül ki:

**„Versenypárbeszéd**

53/A. § (1) Versenypárbeszéd során az ajánlatkérő az általa kiválasztott részvételre jelentkezőkkel párbeszédet folytat a beszerzés tárgyának, valamint a szerződés típusának és feltételeinek – az ajánlatkérő által meghatározott követelményrendszer keretei közötti – pontos meghatározása érdekében, majd ajánlatot kér.

(2) Az ajánlatkérő versenypárbeszédet akkor alkalmazhat, ha megítélése szerint a meghívásos, illetve a hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos eljárás nem tenné lehetővé a szerződés odaítélését. Versenypárbeszéd lefolytatására egy jelentkező esetén is van lehetőség.

(3) A versenypárbeszédre a Kbt. versenypárbeszédre vonatkozó rendelkezéseit (123/A.–123/G. §) kell e rendeletben meghatározott eltérésekre figyelemmel alkalmazni.

(4) Nyílt eljárás helyett hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos eljárást kell érteni a Kbt. 123/A. § (1) bekezdés a) és b) pontjában.”

**23. §** A Rend. 55–57. §-ai helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„55. § Hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos eljárás olyan, két szakaszból álló beszerzési eljárás, amelynek első, részvételi szakaszában az ajánlatkérő a részvételre jelentkezőnek a szerződés teljesítésére való alkalmasságáról, vagy alkalmatlanságáról dönt, míg az eljárás második, ajánlattételi szakaszában az alkalmasnak minősített és ajánlattételre felhívott részvételre jelentkezőkkel tárgyal a szerződés feltételeiről.

56. § (1) A hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos eljárás olyan egy szakaszból álló beszerzési eljárás, amelyben az ajánlatkérő az ajánlattételre felhívott és alkalmasnak minősített ajánlattevőkkel tárgyal a szerződés feltételeiről.

(2) Az ajánlatkérő a következő esetekben hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos eljárást alkalmazhat, ám ezen eljárás alkalmazását a szerződés odaítéléséről szóló hirdetményben meg kell indokolnia:

a) építési beruházások, árubeszerzés és szolgáltatások megrendelése esetében:

aa) amennyiben a meghívásos, hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos eljárás vagy versenypárbeszéd során nem nyújtottak be ajánlatot, részvételi jelentkezést, illetve kizárólag érvénytelen ajánlatot, részvételi jelentkezést

nyújtottak be, feltéve, hogy az ajánlattételi felhívásnak és az ajánlattételi dokumentációnak a beszerzés tárgyára vonatkozó feltételei nem változtak meg lényegesen;

ab) ha az ajánlattevők nem nyújtottak be olyan ajánlatot, amely az ajánlatkérő rendelkezésére álló anyagi fedezetre tekintettel megfelelő, feltéve, hogy az ajánlattételi felhívásnak és az ajánlattételi dokumentációnak a beszerzés tárgyára vonatkozó feltételei nem változtak meg lényegesen;

ac) ha a válsághelyzet vagy fegyveres konfliktus miatt előállt helyzet sürgőssége összeegyeztethetetlen a meghívásos és a hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos eljárás esetén előírt határidőkkel;

ad) ha az ajánlatkérő által előre nem látható okból előállt rendkívüli sürgősség miatt e rendeletben előírt határidők nem lennének betarthatóak, a rendkívüli sürgősséget indokoló körülmények azonban nem eredhetnek az ajánlatkérő mulasztásából;

ae) a szerződést műszaki-technikai sajátosságok, művészeti szempontok vagy kizárólagos jogok védelme miatt kizárólag egy meghatározott személy képes teljesíteni;

af) amennyiben a beszerzés kedvező feltételei csak rövid ideig állnak fenn, és a kedvező feltételek igénybevétele más típusú eljárás alkalmazása esetén meghiúsulna;

ag) ha az érintett haditechnikai eszköz, illetve rendszer, szolgáltatás bonyolultsága, komplexitása azt indokoltá teszi;

ah) ha az érintett haditechnikai eszköz, illetve rendszer, szolgáltatás természete, vagy az ehhez kapcsolódó kockázatok nem teszik lehetővé az ellenszolgáltatás előzetes átfogó (mindenre kiterjedő) meghatározását;

ai) nemzetbiztonsági, illetve honvédelmi érdekből a hazai hadiipari termelő vagy szolgáltató kapacitások fenntartása indokolja, hogy egy meghatározott forrásból történjen a beszerzés;

aj) a beszerzés egy előzetes kutatás-fejlesztési eljárás során, kifejezetten katonai célra és katonai követelmények alapján kifejlesztett eszköz, szolgáltatás beszerzésére irányul;

ak) a beszerzések a nemzetközi katonai tevékenységek egységes technikai biztosítása és az interoperabilitás megteremtése érdekében válnak szükségessé;

al) az Országgyűlés vagy a Kormány által elrendelt speciális alkalmazásra felállítandó szervezetek felszereléséhez válik szükségessé a beszerzés;

am) a haderő valamely meghatározó képességét befolyásoló technikai eszköz meghibásodás elhárítását célzó beszerzés esetében;

an) a korábban rendszeresített, e rendelet hatálya alá tartozó áruk pótlására vagy mennyiségi bővítésére van szükség;

b) árubeszerzés és szolgáltatás megrendelése esetében:

ba) a 2. § (3) bekezdés d) és k) pontjában meghatározottaktól eltérő kutatási és fejlesztési szolgáltatások esetében;

bb) a kutatási és fejlesztési szolgáltatások, valamint kizárólag kutatás és fejlesztés céljából gyártott termékek esetében; ez a rendelkezés azonban nem terjed ki a piacképességet megalapozó, illetve a kutatási és fejlesztési költségek fedezését szolgáló mennyiségi termelésre;

c) árubeszerzés esetében:

ca) a korábbi nyertes szállító általi olyan kiegészítő szállítások tekintetében, amelyek célja vagy áruk, felszerelések részleges pótlása, vagy a meglévő áruk, felszerelések kibővítése, amennyiben a szállító megváltozása esetén az ajánlatkérő arra kényszerülne, hogy olyan, eltérő műszaki jellemzőkkel rendelkező anyagot szerezzen be, amely összeegyeztethetlenséget, illetve az üzemeltetésben és a karbantartásban aránytalan műszaki nehézségeket eredményezne;

cb) árutőzsdén jegyzett és vásárolt áruk esetében;

d) építési beruházás és szolgáltatás megrendelése esetében:

da) a korábban megkötött szerződésben nem szereplő, de előre nem látható körülmények miatt az ott leírt építési beruházások, illetve szolgáltatások teljesítéséhez szükségessé vált kiegészítő építési beruházás és szolgáltatás megrendelése szükséges az építési beruházás, illetőleg a szolgáltatás teljesítéséhez, feltéve, hogy a kiegészítő építési beruházást és szolgáltatást műszaki vagy gazdasági okok miatt az ajánlatkérőt érintő jelentős nehézség nélkül nem lehet elválasztani a korábbi szerződéstől, vagy ha a kiegészítő építési beruházás, szolgáltatás elválasztható az eredeti szerződés teljesítésétől, de feltétlenül szükséges teljesítés befejezéséhez;

db) olyan új építési munkák, illetve szolgáltatások esetében, amelyek attól az ajánlattevőtől megrendelt munkák megismétléséből állnak, akinek, illetve amelynek ugyanaz az ajánlatkérő már odaitélt egy korábbi szerződést, feltéve, hogy ezek az építési munkák, illetve szolgáltatások megfelelnek egy olyan alaprojektnek, amelyre az eredeti szerződést hirdetmény közzétételével indult meghívásos, tárgyalásos eljárást vagy versenypárbeszédet követően ítélték oda.

(3) A (2) bekezdés d) pont da) alpontjában meghatározott kiegészítő építési beruházás és szolgáltatás megrendelésekor – a korábbi nyertes ajánlattevővel kötött – szerződés és szerződések becsült összértéke azonban nem haladhatja meg az eredeti építési beruházás és szolgáltatás értékének felét, ide nem értve a Polgári törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény 403. § (4) bekezdése szerinti, az ajánlattevő kötelezettségi körét érintő szabályokra tekintettel a többletmunka körébe nem tartozó olyan munkákat, melyek nélkül a létesítmény rendeltetésszerűen nem használható (pótmunka).

(4) Az (1) bekezdés d) pont db) alpontjában szabályozott új építési munkák, illetve szolgáltatások esetében az első projekt ajánlattételi felhívásában közölni kell, hogy ez az eljárás alkalmazható. Ezt az eljárást kizárólag az eredeti szerződés megkötését követő öt éven belül lehet alkalmazni, kivéve a kivételes körülményeket, amelyek meghatározására bármilyen beszerzett eszköz, berendezés, rendszer várható élettartamának, valamint a szállító megváltozása következtében keletkező műszaki nehézségek figyelembevételével kerül sor.

(5) A (2) bekezdés ca) alpontjában meghatározott szerződések, illetve az ismétlődő szerződések tartama nem haladhatja meg az öt évet, kivéve a kivételes körülményeket, amelyek meghatározására bármilyen beszerzett eszköz, berendezés, rendszer várható élettartamának, valamint a szállító megváltozása következtében keletkező műszaki nehézségek figyelembevételével kerül sor.

57. § (1) A hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos eljárás két szakaszból – részvételi szakasz és ajánlattételi szakasz – áll.

(2) Az ajánlatkérőnek tartózkodnia kell attól, hogy olyan megkülönböztető módon adjon tájékoztatást, amely egyes ajánlattevőket másokkal szemben előnyhöz juttat.

(3) Az ajánlatkérő a részvételi felhívásban keretszámot határozhat meg arra vonatkozóan, hogy a részvételre jelentkezők közül az eljárás második szakaszában legfeljebb e keretszám felső határáig terjedő számú alkalmas, egyben érvényes jelentkezést benyújtó részvételre jelentkezőnek küld majd ajánlattételi felhívást. A keretszámnak legalább három ajánlattevőt kell magában foglalnia, és biztosítania kell a valódi versenyt.

(4) Ha az ajánlatkérő keretszámot határoz meg, a részvételi felhívásban meg kell adnia az alkalmas jelentkezők közötti rangsorolás módját is arra az esetre, ha a keretszám felső határát meghaladja az alkalmas jelentkezők száma. A rangsorolást a jelentkező szerződés teljesítéséhez szükséges műszaki, vagy szakmai alkalmasságának igazolása körében lehet meghatározni.

(5) Az ajánlatkérő rendelkezhet úgy, hogy az eljárás ajánlattételi szakaszában a tárgyalásokat több fordulóban bonyolítja le és a megadott fordulót követően csak azokkal az ajánlattevőkkel folytatja a tárgyalást, akik az értékelési szempontok szerint a legkedvezőbb ajánlatot tették. Ilyen esetben az ajánlatkérő már az eljárást megindító felhívásban feltünteti, hogy élni kíván az ajánlattevők létszámának csökkentésével a tárgyalás során."

24. § (1) A Rend. 74/A. §-át megelőző alcím helyébe a következő alcím lép:

**„Egyedi eljárások”**

(2) A Rend. 74/A. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Az ajánlatkérő különleges eljárást alkalmazhat a fegyveres szervezet alkalmazási képességét befolyásoló, külföldi kormányok, minisztériumok, más állami szervek, egyéb külföldi szervezetek (a továbbiakban együttesen: felajánló szervezet) által előnyös feltételek mellett felajánlott haditechnikai eszközök beszerzésére, valamint védelmi célú szolgáltatásokra, amennyiben a beszerzés értéke nem éri el a 10. § (1) bekezdésében meghatározott értékhatárokat.”

(3) A Rend. 74/A. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) Különleges eljárás esetén kizárólag e § rendelkezéseit kell alkalmazni.”

25. § A Rend. a következő 74/B. §-sal egészül ki:

„74/B. § (1) Ha a beszerzés a 2. § (3) bekezdés a)–d) pontja alapján történik, a beszerzés körülményeinek vizsgálatát követően – annak eredményétől függően – az egyedi feltételeket az iparügyekért felelős miniszter és a honvédelmi felelős miniszter előterjesztése alapján a Kormány határozza meg.

(2) A beszerzésre vonatkozó egyedi feltételeket elsősorban a hazai védelmi ipar képességeinek fejlesztése körében kell előírni.”

26. § A Rend. a következő alcímmel, valamint 74/C–74/G. §-sal egészül ki:

**„Keretmegállapodás**

74/C. § (1) Az ajánlatkérők keretmegállapodásokat alkalmazhatnak. A keretmegállapodásra a Kbt. keretmegállapodásra vonatkozó rendelkezéseit (136/A. § (2)–(6) bekezdései, 136/B. §, 136/C. § (1)–(4) bekezdései, 136/D. §) kell e rendeletben meghatározott eltérésekre figyelemmel alkalmazni.

(2) A verseny ismételt megnyitásának összhangban kell lennie azokkal a szabályokkal, amelyeknek célja, hogy biztosítsák a szükséges rugalmasságot és az 5. § (2) bekezdésében meghatározott elvek tiszteletben tartását.

(3) A keretmegállapodás határozott időre, legfeljebb négy évre köthető, kivéve kivételes körülmények esetén, amelyek meghatározása bármilyen beszerzett eszköz, berendezés, rendszer várható élettartamának, valamint az ajánlattevő megváltozása következtében keletkező műszaki nehézségek figyelembevételével kerül sor.

(4) A (3) bekezdésben meghatározott kivételes körülményeket részletesen indokolni kell.

(5) A keretmegállapodásos eljárás két részből áll. Az első részben az ajánlatkérő tárgyalásos vagy meghívásos eljárást alkalmazhat keretmegállapodás megkötése céljából.

(6) A bírálati szempontok meghatározására, az írásbeli összegezés elkészítésére és megküldésére, valamint a szerződéskötésre e rendelet szabályait kell alkalmazni.

(7) A keretmegállapodáson alapuló szerződéseket az (5)–(6) bekezdésben megállapított eljárásokkal összhangban kell odaítélni. Az eljárások csak olyan ajánlatkérők és ajánlattevők között alkalmazhatók, amelyek a keretmegállapodás eredeti részes felei.

(8) A keretmegállapodásokon alapuló szerződések odaítélésekor a felek nem módosíthatják lényegesen a keretmegállapodásban megállapított feltételeket, különösen a 74/C. § (1) bekezdésben megállapított esetben.

74/D. § (1) Amennyiben a keretmegállapodás megkötésére egyetlen ajánlattevővel kerül sor, a megállapodáson alapuló szerződéseket a keretmegállapodásban megállapított feltételek keretei között kell odaítélni. E szerződések odaítélése érdekében az ajánlatkérő írásban konzultálhat a keretmegállapodásban részt vevő ajánlattevővel, szükség szerint ajánlatának kiegészítését kérve.

(2) Az ajánlatkérő nem élhet vissza a keretmegállapodással, és nem alkalmazhatja azt oly módon, hogy az a verseny akadályozásához, korlátozásához vagy torzításához vezetne.

(3) Ha a keretmegállapodás megkötésére több ajánlattevővel kerül sor, a keretmegállapodásban részes ajánlattevők száma nem lehet kevesebb háromnál, feltéve, hogy legalább három ajánlattevő tett érvényes ajánlatot.

(4) A több ajánlattevővel kötött keretmegállapodáson alapuló szerződések odaítélése történhet a keretmegállapodásban megállapított feltételek alkalmazásával a verseny újbóli megnyitása nélkül, vagy amennyiben nem minden feltétel szerepel a keretmegállapodásban, a felek új – és ha szükséges, pontosabban megfogalmazott – feltételek mellett, továbbá adott esetben a keretmegállapodás ajánlati dokumentációjában említett egyéb feltételek melletti ismételt versenyztetésével a következő eljárással összhangban:

a) az ajánlatkérő minden odaítélendő szerződés esetében lehetőség szerint írásban konzultál a keretmegállapodásban részes ajánlattevővel;

b) az ajánlattételi határidőt úgy kell meghatározni, hogy elegendő időtartam álljon rendelkezésre – ajánlattevők egyenlő eséllyel történő – megfelelő ajánlattételéhez;

c) az ajánlatokat írásban kell benyújtani, és tartalmuk az ajánlattételi határidő lejártáig bizalmas marad;

d) az ajánlatkérő minden egyes szerződést annak az ajánlattevőnek ítél oda, aki, illetve amely a keretmegállapodás ajánlati dokumentációjában megállapított bírálati szempontok alapján a legjobb ajánlatot nyújtotta be.

**Meghívásos eljárás**

74/E. § (1) A meghívásos eljárás olyan, két szakaszból álló beszerzési eljárás, amelynek első, részvételi szakaszában az ajánlatkérő a részvételre jelentkezőnek a szerződés teljesítésére való alkalmasságáról, vagy alkalmatlanságáról dönt. Az eljárás második, ajánlattételi szakaszában csak az ajánlatkérő által alkalmasnak minősített és ajánlattételre felhívott részvételre jelentkezők tehetnek ajánlatot. A meghívásos eljárásban nem lehet tárgyalni.

(2) A meghívásos eljárás részvételi felhívással indul.

(3) A részvételi szakaszban a részvételre jelentkező nem tehet ajánlatot.

(4) Az ajánlatkérő a részvételi felhívásban keretszámot határozhat meg arra vonatkozóan, hogy a részvételre jelentkezők közül legfeljebb e keretszám felső határáig terjedő számú alkalmas, egyben érvényes jelentkezést benyújtó részvételre jelentkezőnek küld ajánlattételi felhívást. A keretszámnak legalább öt ajánlattevőt kell magában foglalnia, és biztosítania kell a valódi versenyt.

(5) Ha az ajánlatkérő keretszámot határoz meg, a részvételi felhívásban meg kell adnia az alkalmas jelentkezők közötti rangsorolás módját is arra az esetre, ha a keretszám felső határát meghaladja az alkalmas jelentkezők száma.

A rangsorolást a jelentkező szerződés teljesítéséhez szükséges műszaki, illetve szakmai alkalmasságának igazolása körében lehet meghatározni.

(6) Ha a részvételi szakasz eredményes, az eredménynek a részvételre jelentkezőkkel történt közlésétől számított öt napon belül az ajánlatkérő köteles az alkalmasnak minősített jelentkezőknek – amennyiben ajánlatkérő meghatározta az ajánlattevők keretszámát, a pénzügyi és gazdasági, valamint műszaki, vagy szakmai alkalmasság alapján kiválasztott jelentkezőknek – az írásbeli ajánlattételi felhívást egyidejűleg megküldeni.

(7) Amennyiben az alkalmasnak minősített jelentkezők száma nem éri el a keretszám alsó határát, az ajánlatkérő az alkalmasnak minősített jelentkezők ajánlattételre felhívásával folytatja az eljárást. Az ajánlattételre felhívott jelentkezők közösen nem tehetnek ajánlatot.

(8) Az ajánlattételi felhívás tartalmának meghatározására a 66. §-t kell alkalmazni, kivéve a 66. § l)–m) pontokat.

(9) A meghívásos eljárás ajánlattételi szakaszában nem módosítható az ajánlattételi felhívás vagy a dokumentáció olyan eleme, amely már a részvételi felhívásban is szerepelt.

#### **Gyorsított eljárás**

74/F. § (1) Gyorsított eljárás lefolytatására meghívásos és hirdetmény közzétételével induló tárgyalásos eljárás esetében van lehetőség, amennyiben sürgősség miatt nem lehet alkalmazni az ezen eljárásoknál előírt határidőket.

(2) Ajánlatkérő a gyorsított eljárás alkalmazásának szükségességét az eljárást megindító felhívásban köteles megindokolni.

(3) Az ajánlatkérő

a) a részvételi határidőt nem határozhatja meg a hirdetmény feladásától számított tizenöt napnál rövidebb időtartamban,

b) meghívásos eljárás esetén az ajánlattételi határidőt nem határozhatja meg az ajánlattételi felhívás megküldésének napjától számított tíz napnál rövidebb időtartamban.

#### **Alvállalkozásra vonatkozó szabályok**

74/G. § (1) Az ajánlatkérő az eljárást megindító felhívásban előírhatja az ajánlatkérőnek nem minősülő nyertes ajánlattevő számára, hogy az alvállalkozók részére kiszervezendő rész odaítélésekor a (2)–(9) bekezdések szerint járjon el.

(2) Az (1) bekezdés alkalmazásában nem minősülnek alvállalkozónak azok a gazdasági szereplők, akik közös ajánlattevőként jelennek meg.

(3) Az ajánlattevőnek az 5. §-ban megfogalmazott alapelvek szerint kell eljárnia.

(4) Amennyiben a kiszervezni kívánt rész értéke a 10. § (1) bekezdésben meghatározott értékhatárt meghaladja, az ajánlatkérőnek hirdetményt kell közzétennie a 10. melléklet szerinti tartalommal. A hirdetmény közzétételére a 10–10/A. § rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.

(5) A nyertes ajánlattevő abban az esetben is tehet közzé hirdetményt, ha erre egyébként nem köteles.

(6) Amennyiben a kiszervezendő rész vonatkozásában fennállnak az 56. § (2) bekezdésben meghatározott feltételek, nem kell hirdetményt közzétenni.

(7) A kiszervezendő rész vonatkozásában a 74/C–74/D. § rendelkezéseinek megfelelően keretmegállapodásos eljárást is lehet alkalmazni. A keretmegállapodással nem lehet visszaélni a verseny akadályozása, korlátozása vagy torzítása céljából.

(8) A kiszervezendő rész becsült értékének kiszámítására a 11–14/A. § rendelkezéseit kell alkalmazni.

(9) A hirdetménynek tartalmaznia kell az ajánlatkérő által előírt alkalmassági követelményeket, továbbá a nyertes ajánlattevő által szükségesnek tartott egyéb követelményeket, amelyeknek összhangban kell lennie az ajánlatkérő által előírt, valamint a kiszervezendő rész tárgyával összefüggő szempontokkal.

(10) Az ajánlatkérőnek minősülő nyertes ajánlattevőnek az ajánlatkérőre irányadó szabályok szerint kell eljárnia."

**27. §** (1) A Rend. 76. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„76. § (1) A beszerzésekkel kapcsolatban felmerülő vitás kérdésekben a feleknek törekedniük kell a megegyezésre.

(2) A szerződéskötési tilalmi időszak lejártáig az ajánlatkérőhöz kérelemmel fordulhat az a személy, akinek érdekében áll vagy állt egy adott szerződés elnyerése, és akinek az állítólagos jogsértés kárt okozott vagy okozhat. Az 53. § (3) bekezdésében meghatározott esetekben a jogorvoslatra nyitva álló határidő a szerződéskötésről való tudomásszerzéstől számított tíz nap, de legfeljebb az írásbeli összegezés eredményhirdetésén történő átadását vagy megküldését követő kilencven nap.

(3) A kérelem benyújtása a szerződés lehetséges megkötésére azonnali felfüggesztő hatállyal bír. A kérelmet faxon vagy elektronikus úton kell megküldeni az ajánlatkérő részére, amelyben meg kell jelölni az írásbeli összegezés vagy

egyéb dokumentum, vagy eljárási cselekmény jogsértőnek tartott elemét, továbbá a kérelmező javaslatát, észrevételét, valamint az álláspontját alátámasztó adatokat, tényeket, továbbá az azt alátámasztó dokumentumokra – ha vannak ilyenek – hivatkozni kell.

(4) A kérelem benyújtásáról az ajánlatkérő haladéktalanul tájékoztatja az ajánlattevőket, valamint az ajánlatkérő irányító vagy felügyeleti szervét.

(5) Az ajánlatkérő a kérelem megérkezésétől számított öt napon belül akkor is jogosult egy alkalommal az ajánlattevőket és részvételre jelentkezőket ötnapos határidővel – a korábban már hiánypótoltatott hiány kivételével – hiánypótlás (42. §), felvilágosítás (43. §), vagy indoklás (44. §) benyújtására felhívni, amennyiben az eljárás szabályai szerint erre már nem lenne lehetőség, ha az eljárásban történt jogsértés ezen eljárási cselekmények útján orvosolható.

(6) A kérelmet az ajánlatkérő tizenöt napon belül elbírálja, ennek eredményeként az írásbeli összegezést módosíthatja, amennyiben a módosítás a jogsértést orvosolja. Az ajánlatkérő a kérelemre adott, indoklással ellátott döntést, illetve a módosított írásbeli összegezést faxon vagy elektronikus úton az érintett ajánlattevőknek egyidejűleg megküldi.

(7) A (3) bekezdésben meghatározott azonnali hatályú felfüggesztés a (6) bekezdés szerinti döntés megküldésének napját követő tizedik napig tartó időszak lejártakor szűnik meg. Amennyiben a felfüggesztés időtartama alatt lejárna a szerződéskötési moratórium, ajánlatkérő felhívhatja az érvényes ajánlatot tevő ajánlattevőket ajánlataik fenntartására.”

(2) A Rend. a következő 76/A. §-sal egészül ki:

„76/A. § (1) Ha az ajánlatkérő a 76. § (2) bekezdésében meghatározott kérelem elbírálása során olyan jogsértést tár fel, amely a 76. § (5)–(6) bekezdése szerint nem orvosolható, jogosult a jogellenesen meghozott döntések semmissé nyilvánítására (beleértve a megkülönböztető műszaki, szakmai, pénzügyi, gazdasági alkalmasságra vonatkozó előírások törlését), ezzel összefüggésben új eljárási cselekmények lefolytatására.

(2) Az ajánlatkérő – a 76/A. § (3) bekezdéstől eltérően – dönthet úgy, hogy a kérelem benyújtása nem jár felfüggesztő hatállyal és megkötheti a szerződést, ha felfüggesztés következményei vagy a szerződéskötés elmaradása súlyosan veszélyeztetnék a kiemelkedően fontos védelmi, biztonsági érdekeket.

(3) A felfüggesztő hatály mellőzése nem érinti az ajánlatkérő kötelezettségét a kérelemben foglaltak elbírálására. Amennyiben az ajánlatkérő a kérelem elbírálása során olyan jogsértést tár fel, amely az a 76. § (5)–(6) bekezdése szerint nem orvosolható, és a szerződést már jogellenesen odaítélte, köteles a szerződés időtartamát lerövidíteni legfeljebb az új eljárás eredményes befejezéséig oly módon, hogy azzal ne veszélyeztessen kiemelkedően fontos védelmi, biztonsági érdekeket.

(4) Amennyiben a kérelem elbírálása nem vezet eredményre, a fennmaradó vitás kérdések eldöntése bírói út igénybevételével lehetséges. Jogorvoslati kérelem a bírósághoz a 76. § (6) bekezdés szerinti döntés megküldésének időpontját követő naptól számított tíz napon belül nyújtható be.

(5) A bíróság eljárására a polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény XX. fejezete az irányadó a Kbt. 348. § (1)–(6) bekezdésben, a 348/A. § (1)–(2), (5) bekezdésben, a 350. § (1)–(5) bekezdésében, 350/D. §-ban és a 351. §-ban meghatározott eltérésekkel azzal, hogy Közbeszerzési Döntőbizottság helyett a 76. § (6) bekezdés szerinti döntést kell érteni, továbbá a keresetlevelet közvetlenül a bíróságra kell benyújtani.”

(3) A Rend. a következő alcímmel, valamint 76/B. §-sal egészül ki:

**„Statisztikai kötelezettségek**

76/B. § (1) A Rend. 1. §-ában felsorolt szervezetek a (2) bekezdésben előírt statisztikai jelentést készítik legkésőbb minden év október 31-ig, melyet a honvédelmért felelős miniszter megküld a Bizottság illetékes szervének az előző év során az ajánlatkérők által odaítélt beszerzési szerződésekről. A jelentéshez szükséges adatokat az érintett minisztériumoktól minden év szeptember 30-ig megkéri.

(2) A statisztikai jelentés az odaítélt szerződések számát és értékét a nyertes ajánlattevő tagállama, illetve harmadik országa szerint határozza meg. Külön-külön foglalkozik az árubeszerzéssel, szolgáltatásnyújtás, illetve építési beruházás megrendeléssel.

(3) A (2) bekezdésben említett adatokat az alkalmazott eljárás szerinti bontásban, és minden eljárásra külön, a CPV-nomenklatúra kategóriái alapján azonosított árubeszerzés, szolgáltatások és építési beruházás szerint kell megadni.

(4) Ha a szerződés megkötése hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos eljárás szerint történt, a (2) bekezdésben felsorolt adatokat az 56. §-ban említett körülmények szerinti bontásban is meg kell adni.”

- 28. §** A Rend. a következő alcímmel, valamint 78. §-sal egészül ki:  
**„Az Európai Unió jogának való megfelelés**  
78. § Ez a rendelet a honvédelem és biztonság területén egyes építési beruházásra, árubeszerzésre és szolgáltatásnyújtásra irányuló, ajánlatkérő szervek vagy ajánlatkérők által odaítélt szerződések odaítélési eljárásainak összehangolásáról szóló 2009. július 13-i 2009/81/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.”
- 29. §** (1) A Rend. 1. számú melléklete helyébe e rendelet 1. számú melléklete lép.  
(2) A Rend. 2–5. számú mellékletei helyére e rendelet 2. számú melléklete szerinti mellékletek lépnek.  
(3) A Rend. e rendelet 3. számú melléklete szerinti 6–10. számú melléklettel egészül ki.
- 30. §** (1) A Rend. 1. § b) pontjában az „Igazságügyi és Rendészeti Minisztérium” szövegrész helyébe a „Belügyminisztérium” szöveg lép.  
(2) A Rend. 1. § f) pontjában a „Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága” szövegrész helyébe a „Nemzeti Adó- és Vámhivatal Központi Hivatala” szöveg lép.  
(3) A Rend. 4. § b) pontjában az „önálló költségvetési fejezettel rendelkezik” szövegrész helyébe az „önálló költségvetési fejezettel, címmel, alcímmel rendelkezik”, az „önálló fejezettel rendelkező” szövegrész helyébe az „önálló költségvetési fejezettel, címmel, alcímmel rendelkező” szöveg lép.  
(4) A Rend. 17. § (3) bekezdésében az „az ajánlati felhívásban” szövegrészek helyébe az „a felhívásban” szöveg lép.  
(5) Rend. 17. § (4) bekezdésében, az „Az ajánlati felhívásban” szövegrész helyébe az „A felhívásban” szöveg lép.  
(6) A Rend. 17. § (5) bekezdésében, a 19. § (2) bekezdésében az „az ajánlati felhívásban” szövegrész helyébe az „a felhívásban” szöveg lép.  
(7) A Rend. 19. § (3) bekezdésében és (5) bekezdés a) pontjában az „az ajánlati felhívást” szövegrész helyébe az „a felhívást” szöveg lép.
- 31. §** (1) A Rend. 23. § (1) bekezdés c) pontjában az „5. §-a (2) bekezdésének b), illetőleg f) pontja alapján” szövegrész helyébe az „5. § (2) bekezdésének b) pontja alapján” szöveg lép.  
(2) A Rend. 27. § (2) bekezdésében a „biztosíték (felelősségbiztosítás) fennállásáról” szövegrész helyébe a „biztosíték fennállásáról” szöveg lép.  
(3) A Rend. 28. § (1) bekezdés f) pontjában a „célra szolgál.” Szövegrész helyébe a „célra szolgál;” szöveg lép.  
(4) A Rend. 34. §-ában a „3. számú melléklete” szövegrész helyébe az „5. számú melléklete” szöveg lép.  
(5) A Rend. 35. § (1) és (2) bekezdésében, a 60. § (2) és (3) bekezdésében a „3. számú melléklet” szövegrész helyébe az „5. számú melléklet” szöveg lép.  
(6) A Rend. 49. §-ában a „4. számú melléklet” szövegrész helyébe a „6. számú melléklet” szöveg lép.  
(7) A Rend. 58. § (2) bekezdésében a „34. §-t” szövegrész helyébe a „33–37. §-t” szöveg lép.  
(8) A Rend. 59. §-ában az „5. számú melléklet” szövegrész helyébe a „2. számú melléklet” szöveg lép.  
(9) A Rend. 67. §-ában a „17. § (2)–(5) bekezdését” szövegrész helyébe a „17. § (2)–(6) bekezdését” szöveg lép.  
(10) A Rend. 70. §-ában a „17. § (2)–(5) bekezdését” szövegrész helyébe a „17. § (2)–(6) bekezdését” szöveg lép.
- 32. §** Hatályát veszti a Rend. 15. §-a, 60. §-a, 68. § (1)–(2) bekezdése, a 71–74. §-a és az azt megelőző alcím, a 75. §-a és az azt megelőző fejezetcím és alcím.
- 33. §** (1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.  
(2) Ez a rendelet a hatálybalépését követő napon hatályát veszti.
- 34. §** Ez a rendelet a honvédelem és biztonság területén egyes építési beruházásra, árubeszerzésre és szolgáltatásnyújtásra irányuló, ajánlatkérő szervek vagy ajánlatkérők által odaítélt szerződések odaítélési eljárásainak összehangolásáról szóló 2009. július 13-i 2009/81/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.



**1. melléklet a 191/2011. (IX. 20.) Korm. rendelethez**

„1. számú melléklet a 228/2004. (VII. 30) Korm. rendelethez

Általános megjegyzések:

1. A jelen jegyzékben szereplő „kifejezetten katonai” kifejezés a katonai, rendvédelmi és rendészeti, büntetés-végrehajtási, titkosszolgálati fogalomkört is tartalmazza.
2. Az „idézőjelben” lévő kifejezések definíciók. Fogalom-meghatározásuk a listának „A listában szereplő kifejezések fogalom meghatározása” című mellékletében található.
3. A vegyi anyagok névvel, és CAS-számmal vannak felsorolva. Az azonos szerkezeti képletű vegyi anyagok (beleértve a hidrátokat is) engedélykötelesek, függetlenül elnevezésüktől és CAS-számuktól. A CAS-számok segítenek annak megállapításában, hogy az adott vegyi anyag vagy keverék engedélyköteles-e, tekintet nélkül a nómenklatúrára. A CAS-szám nem használható egyedi azonosítóként, mivel a felsorolt vegyi anyagok egyes formáinak különböző CAS-számuk van, és a felsorolt vegyi anyagot tartalmazó keverékeknek is különböző CAS-számuk lehet.
4. Lásd még a Tanács 428/2009/EK rendeletét (2009. május 5.) a kettős felhasználású termékek kivételére, transzferjére, brókertevékenységre és tranzitjára vonatkozó közösségi ellenőrzői rendszer kialakításáról (EU Dual-use List).
5. Ahol jelen jegyzékben az angol vagy más idegen nyelven megfogalmazott termék megnevezés (vagy márkanév) szerepel, ott értelemszerűen a magyar nyelvű termékmeghatározás alá eső termék is a Jegyzék hatálya alá tartozónak értendő.

**I. fejezet****(ML 1)**

Sima csövű fegyverek 20 mm-nél kisebb kaliberrel, más kézfegyverek és automata fegyverek 12,7 mm (0,50 hüvelyk/inch) vagy kisebb kaliberrel és tartozékok a következők szerint, és a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek:

a) puskák, karabélyok, revolverek, pisztolyok, géppisztolyok és géppuskák:

Megjegyzés: Az ML1. fejezet a) pontja nem vonatkozik a következőkre:

- a) az 1938 előtt gyártott puskák (muskéták), karabélyok;
- b) az eredetileg 1890 előtt gyártott puskák (muskéták), karabélyok másolatai;
- c) az 1890 előtt gyártott revolverek, pisztolyok és géppisztolyok és azok másolatai;
- b) sima csövű fegyverek, a következők szerint:
  1. kizárólag katonai használatra tervezett sima csövű fegyverek;
  2. más sima csövű fegyverek, a következők szerint:
    - a) teljesen automata típushoz tartozó fegyverek;
    - b) félautomata és pumpás működtetésű típushoz tartozó fegyverek;
    - c) hüvely nélküli lőszerrel működő fegyverek;
    - d) a fenti a), b) és c) pontban meghatározott fegyverek hangtompítói, különleges fegyverállványok, csatlakozó (kapcsolódó) elemek, fegyver célzókészülékek és lángrejtők.

1. megjegyzés: Az ML1. fejezet nem vonatkozik a sport és vadászati célra használt sima csövű fegyverekre, amennyiben azokat nem katonai célra tervezték vagy automata tüzelési módúak.

2. megjegyzés: Az ML1. fejezet nem vonatkozik a kizárólag vaktöltényhez tervezett tűzfegyverekre és azokra, amelyek nem képesek kilőni semmilyen, az ML3. pontban meghatározott lőszer.

3. megjegyzés: Az ML1. fejezet nem vonatkozik azokra a fegyverekre, amelyek nem központi gyújtású lőszerrel használnak és nem teljesen automatikus tüzelési rendszerűek.

4. megjegyzés: Az ML1. fejezet d) pontja nem vonatkozik az elektronikus képfeldolgozás nélküli legfeljebb négyszeres nagyítású, optikai fegyver célzókészülékekre, amennyiben azokat nem kimondottan katonai felhasználás céljából tervezték vagy alakították át.

## II. fejezet (ML 2)

20 mm és ennél nagyobb kaliberű sima csövű fegyverek, más fegyverek és fegyverzetek 12,7 mm-nél (0,5 hüvelyk/inch) nagyobb kaliberrel, tűzvetők és tartozékok, és az azokhoz tervezett különleges részegységek a következők szerint:

a) Ágyúk, tarackok, gépágyúk, aknavetők, páncéltörő (tankelhárító) fegyverek, sorozatvetők, katonai lángszórók, puskák, hátrasiklás nélküli löfegyverek, sima csövű fegyverek és az ezekhez tartozó lángrejtő eszközök.

1. megjegyzés: Az ML2. fejezet a) pontja magában foglalja a porlasztókat, adagolókat, tároló tartályokat, és más különlegesen tervezett részegységeket is, amelyek az ML2. fejezet a) pontjában meghatározott berendezések folyékony hajtóanyag tölteteihez használatosak.

2. megjegyzés: Az ML2. fejezet a) pontja nem vonatkozik a következőkre:

1. az 1938 előtt gyártott puskák (muskéták), karabélyok;
2. az eredetileg 1890 előtt gyártott puskák (muskéták), karabélyok másolatai.

3. megjegyzés: Az ML2. fejezet a) pontja nem vonatkozik a legfeljebb 500 m hatótávolságú, kikötött végű, robbanó anyagot vagy kommunikációs csatornát nem tartalmazó kézi indítású, irányított lövedékekre.

b) Füst, gáz és pirotechnikai vetők vagy generátorok, amelyeket kifejezetten katonai felhasználásra terveztek vagy alakítottak át.

Megjegyzés: Az ML2. fejezet b) pontja nem vonatkozik a jelzőpisztolyra.

c) Az alábbi tulajdonságok mindegyikével rendelkező fegyverirányzók és fegyverirányzék-rögzítő szerelések:

1. kifejezetten katonai használatra tervezték; és
2. kifejezetten az ML2. fejezet a) pontjában meghatározott fegyverekhez tervezték.

d) A kifejezetten az ML2. fejezet a) pontjában felsorolt fegyverekhez tervezett fegyverállványok.

## III. fejezet (ML 3)

Lőszeres és mechanikus gyújtószerkezetek, és az azokhoz tervezett különleges részegységek a következők szerint:

a) az ML1., ML2. vagy ML12. pontban meghatározott fegyverek és fegyverzetek lőszerai;

b) az ML3. fejezet a) pontjában meghatározott, kifejezetten lőszeresekhez tervezett gyújtószerkezetek.

1. megjegyzés: A kifejezetten e célra tervezett, az ML3. fejezetben meghatározott alkatrészek felölelik a következőket:

- a) fém- vagy műanyag termékek, mint például gyújtószerkezetek, lövedék csészék, lőszer hevederek, forgó hevederek és lőszeres fém alkatrészei;
- b) biztosító és élesítő eszközök, gyújtószerkezetek, szenzorok és robbantást kiváltó eszközök;
- c) egyszeri működésű, nagy teljesítményű tápegységek;
- d) éghető töltényhüvelyek;
- e) lőszeres, többek között kazettás aknák, bombák és végfázis-vezérlésű lövedékek.

2. megjegyzés: Az ML3. fejezet a) pontja nem vonatkozik azon lőszerre, amely lövedék nélkül kerül leperemezésre (vaktöltény), valamint az átluggatott lőporkamrás vaklőszerre.

3. megjegyzés: Az ML3. fejezet nem vonatkozik azon lőszerre, amelyet kifejezetten az alábbi célra terveztek:

- a) jelzés;
- b) madárriasztás; vagy
- c) olajkút gázfáklya begyűjtása.

## IV. fejezet (ML 4)

Bombák, torpedók, nem irányított és irányított rakéták, más robbanó eszközök és töltetek, valamint a hozzájuk tartozó eszközök és részegységek a következő felsorolás szerint, továbbá a kifejezetten azokhoz tervezett alkatrészek:

NB 1: Az irányítás és navigáció eszközei vonatkozásában lásd az ML11. fejezetet.

NB 2: A légi járművek rakétavédelmi rendszerei vonatkozásában (AMPS) lásd az ML4. fejezet c) pontját.

a) Kifejezetten katonai célra kifejlesztett bombák, torpedók, gránátok, füst/köd gránátok, nem irányított rakéták (reaktív töltetek), aknák, irányított rakéták, mélységi robbanó töltetek, romboló eszközök, romboló készletek,

pirotechnikai eszközök, töltetek és szimulátorok (berendezések, amelyek a felsorolt eszközök jellemzőit szimulálják).

Megjegyzés: Az ML4. fejezet a) pontja magában foglal:

- a) füst/köd gránátokat, gyújtóbombákat, gyújtóbombákat és robbanó eszközöket;
- b) rakétahajtómű fúvókákat és visszatérő szerkezetek orrkúpjait.
- b) Az alábbi tulajdonságok mindegyikével rendelkező berendezések:
  - 1. kifejezetten katonai felhasználásra tervezték; és
  - 2. kifejezetten az alábbiak bármelyikével összefüggő 'tevékenység' céljára tervezték:
    - a) az ML4. fejezet a) pontjában meghatározott eszközök valamelyike; vagy
    - b) rögtönzött robbanószerkezetek (IED-k).

Műszaki megjegyzés:

Az ML4. fejezet b) pont 2. alpont b) alpontjának alkalmazásában a 'tevékenység' a következőkre vonatkozik: kezelés, indítás, telepítés, irányítás, leszerelés, robbantás, működtetés, egyszeri üzemeltetésre való energiaellátás, csapdává alakítás, zavarás, keresés, felfedés, leállítás vagy megsemmisítés.

1. megjegyzés: Az ML4. fejezet b) pontja magában foglal:

- a) mobil gázceppfolyósító berendezést, amely naponta min. 1.000 kg gáznak a folyékony alakban történő előállítására alkalmas;
- b) úszóképes villamos vezeték, amely mágneses aknák felszedésére alkalmas.
- 2. megjegyzés: Az ML4. fejezet b) pontja nem vonatkozik azokra a kézi készülékekre, amelyeket kizárólag fém tárgyak kimutatására terveztek és nem képesek megkülönböztetni az aknákat más fém tárgyaktól.
- c) Légi járművek rakétavédelmi rendszerei (AMPS).

Megjegyzés: Az ML4. fejezet c) pontja nem vonatkozik az alábbiak mindegyikével rendelkező AMPS-ekre: a) az alábbi rakétajelző érzékelők bármelyike:

- 1. 100 és 400 nm közötti érzékelési csúcsteljesítménnyel rendelkező passzív érzékelők; vagy
- 2. aktív pulzált doppler rakétajelző érzékelők;
- b) ellentevékenységet generáló kiszóró rendszerek;
- c) látható és infravörös jelet egyaránt kibocsátó világítótestek a földlevegő rakéták eltérítésére; és
- d) „polgári légi járműre” felszerelt AMPS, amely az alábbi jellemzők mindegyikével rendelkezik:
  - 1. Az AMPS csak olyan konkrét „polgári légi járművön” működtethető, amelybe az adott konkrét AMPS-t beszerelték, és amely rendelkezik az alábbiak valamelyikével:
    - a) polgári típusú minősítéssel; vagy
    - b) azzal egyenrangú, a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) által elismert okmánnyal;
    - 2. az AMPS a „szoftverhez” való jogosultatlan hozzáférés megakadályozására szolgáló védelmet alkalmaz; és
    - 3. az AMPS rendelkezik olyan aktív mechanizmussal, amely megakadályozza a rendszer működését, ha azt eltávolították abból a „polgári légi járműből”, amelyikbe eredetileg beszerelték.

## V. fejezet (ML 5)

Kifejezetten katonai célra tervezett tűzvezető, és kapcsolódó készülségi és riasztó eszközök, továbbá a kapcsolódó rendszerek, teszt és illesztő és ellentevékenység berendezései és a kifejezetten azokhoz tervezett részesegységek és szerelvények a következők szerint:

- a) fegyverirányzók, bombavető számítógépek, lövegbermérő irányzó berendezések és fegyverzet irányító rendszerek;
- b) cél-felderítő, -megjelölő, távolságmérő, megfigyelő vagy rávezető rendszerek; felderítés, adatfúzió, felismerés vagy azonosítás berendezései és szenzor integrációs berendezések;
- c) az ML5. fejezet a) és b) pontjában meghatározott eszközök elleni ellentevékenység eszközei;

Megjegyzés: Az ML5. fejezet c) pontjának alkalmazásában az ellentevékenység eszközei közé tartoznak a felderítő berendezések is.

- d) az ML5. fejezet a), b) vagy c) pontjában meghatározott eszközök kipróbálásához vagy illesztéséhez használatos berendezések, amelyeket kifejezetten e célra terveztek.

## VI. fejezet (ML 6)

Szárazföldi járművek és részegységeik, a következők szerint:

NB: Az irányítás és navigáció eszközei, lásd az ML11. fejezetet.

a) Kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy arra átalakított szárazföldi járművek és részegységeik.

Műszaki megjegyzés:

Az ML6. fejezet a) pontja alkalmazásában a szárazföldi járművek kifejezés magában foglalja a pótkocsikat is.

b) Egyéb szárazföldi járművek és részegységeik, a következők szerint:

1. Összkerék-meghajtású, terepjáró képességgel rendelkező járművek, amelyeket a III. szint (lásd NIJ 0108.01, 1985. szeptember, vagy a megfelelő nemzeti szabványt) szerinti vagy annál jobb ballisztikai védelmi képességet biztosító anyagokkal vagy részegységekkel gyártottak vagy láttak el.
2. Az alábbi tulajdonságok mindegyikével rendelkező részegységek:
  - a) kifejezetten az ML6. fejezet b) pont 1. alpontjában meghatározott járművekhez tervezték; és
  - b) a III. szint (lásd NIJ 0108.01, 1985. szeptember, vagy a megfelelő nemzeti szabványt) szerinti vagy annál jobb ballisztikai védelmi képességet biztosít.

NB: Lásd még az ML13. fejezet a) pontját.

1. megjegyzés: Az ML6. fejezet a) pontja magában foglalja az alábbiakat:

- a) harckocsik és más katonai fegyverzettel ellátott járművek, valamint fegyverek rögzítésre szolgáló előkészítéssel, vagy aknatelepítő, vagy az ML4. fejezetben meghatározott lőszer indítására szolgáló eszközökkel ellátott katonai járművek;
- b) páncélozott járművek;
- c) kételtű és mély gázló képességgel rendelkező járművek;
- d) műszaki mentő járművek, lőszer vagy fegyverrendszerek, vontatásra vagy szállításra használt járművek, valamint a rakomány kezelésére szolgáló berendezések/eszközök.

2. megjegyzés: Az ML6. fejezet a) pontjában meghatározott szárazföldi jármű kifejezetten katonai használatra történő átalakítása együtt jár olyan szerkezeti, elektromos vagy mechanikai változtatással, amely magában foglal egy vagy több kifejezetten katonai felhasználásra tervezett részegységet. Ilyen részegységek az alábbiak:

- a) pneumatikus kerékköpeny, amelyet kifejezetten lövedékálló tulajdonsággal terveztek;
- b) az alapvető fontosságú részek páncélozott védelme (pl. üzemanyagtartály vagy járműkabin);
- c) különleges megerősítések fegyverzet felszereléséhez vagy rögzítéséhez;
- d) világítás, elsötétítés esetére.

3. megjegyzés: Az ML6. fejezet nem vonatkozik az olyan polgári gépkocsikra vagy teherautókra, amelyeket pénz- vagy értékszállításra terveztek vagy alakítottak át, és páncélzattal vagy ballisztikai védelemmel láttak el.

## VII. fejezet (ML 7)

Vegyí vagy biológiai mérgező harcanyagok, „tömegoszlató harcanyagok”, radioaktív anyagok, kapcsolódó berendezések, összetevőkés anyagok a következők szerint:

- a) „Háborús felhasználáshoz igazított” biológiai vagy radioaktív harcanyagok, amelyek képesek emberekben vagy állatokban sérülést okozni, berendezésekben, növényi kultúrákban vagy a környezetben kárt tenni.
- b) Vegyi harcanyagok (CW), beleértve:
  1. idegrendszerre ható vegyi harcanyagok:
    - a) O-alkil (legfeljebb 10 szénatomot tartalmazó lánc, beleértve a cikloalkilt) alkil (metil, etil, n-propil vagy izopropil) – fluorfoszfonátok, úgymint:
      - Szarin (GB): O-izopropil-metil-fluorfoszfonát (CAS 107-44-8); és
      - Szomán (GD): O-pinakolil-metil-fluorfoszfonát (CAS 96-64-0);
    - b) O-alkil (legfeljebb 10 szénatomot tartalmazó lánc, beleértve a cikloalkilt) N,N-dialkil (metil, etil, n-propil vagy izopropil) amino-ciánfoszfátok, úgymint:
      - Tabun (GA): O-etil N,N-dimetilamino-cianfoszfát (CAS 77-81-6);

- c) O-alkil (H vagy legfeljebb 10 szénatomot tartalmazó lánc, beleértve a cikloalkilt), S-2-dialkil (metil, etil, n-propil vagy izopropil)-aminoetil alkil (metil, etil, n-propil vagy izopropil) foszfonotiolátok és megfelelő alkilált és protonált sók, úgymint:  
 VX: O-etil S-2-diizopropilaminoetil metiltiofoszfonát (CAS 50782-69-9);  
 2. hólyaghúzó vegyi harcanyagok:
- a) kénmustárok, úgymint:  
 1. 2-klóretil-klórmetszulfid (CAS 2625-76-5);  
 2. bisz(2-klóretil)szulfid (CAS 505-60-2);  
 3. bisz(2-klóretiltio)metán (CAS 63869-13-6);  
 4. 1,2-bisz(2-klóretiltio)etán (CAS 3563-36-8);  
 5. 1,3-bisz(2-klóretiltio)-n-propán (CAS 63905-10-2);  
 6. 1,4-bisz(2-klóretiltio)-n-bután (CAS 142868-93-7);  
 7. 1,5-bisz(2-klóretiltio)-n-pentán (CAS 142868-94-8);  
 8. bisz(2-klóretil-tiometil)éter (CAS 63918-90-1);  
 9. bisz(2-klóretil-tioetil)éter (CAS 63918-89-8);
- b) hólyaghúzó harci gázok (luizitok), úgymint:  
 1. 2-klórvinil-arzindiklorid (CAS 541 -25-3);  
 2. trisz(2-klórvinil)arzin (CAS 40334-70-1);  
 3. bisz(2-klórvinil)arzinklorid (CAS 40334-69-8);
- c) nitrogénmustárok, úgymint:  
 1. HN1: bisz(2-klóretil)etilamin (CAS 538-07-8);  
 2. HN2: bisz(2-klóretil)metilamin (CAS 51-75-2);  
 3. HN3: trisz(2-klóretil)amin (CAS 555-77-1);  
 3. cselekvőképességet akadályozó vegyi harcanyagok, úgymint:  
 3-kvinuklidinil-benzilát (BZ) (CAS 6581 -06-2);  
 4. lombtalanító (defoliáns) vegyi harcanyagok, úgymint:
- a) butil 2-klóro-4-fluorofenoxiacetát (LNF);  
 b) 2,4,5-triklórfenoxi ecetsav (CAS 93-76-5) keverve 2,4-diklórfenoxi ecetsavval (CAS 94-75-7) [Agent Orange (CAS 39277-47-9)];
- c) CW bináris prekurzorok és kulcs prekurzorok a következők szerint:  
 1. alkil [metil, etil, n-propil vagy izopropil foszfonil-difluorid, mint DF: metil-foszfonil-difluorid (CAS 676-99-3)];  
 2. o.-alkil (amelyben a H egyenlő vagy kevesebb mint C10, beleértve a cikloalkilt) O-2-dialkil (metil, etil, n-propil vagy izopropil) aminoetil alkil (metil, etil, n-propil vagy izopropil) foszfonitok és megfelelő alkilált és protonált sók, úgymint:  
 QL: O-etil O-2-diizopropilamino-etil-metilfoszfonit (CAS 57856-11-8);  
 3. klórszarin: O-izopropil-metilklórfoszfonát (CAS 1445-76-7);  
 4. klórszomán: O-pinakolil-etilklórfoszfonát (CAS 7040-57-5).
- d) „Tömegoszlató anyagok”, aktív összetevőkből álló vegyi anyagok és azok kombinációi, beleértve:  
 1. a-bromofenilacetónitril, (a-bromobenzil-cianid) (CA) (CAS 5798-79-8);  
 2. [(2-klórfenil) metilén] propándinitril, (o-klórbenzilidénmalononitril) (CS) (CAS 2698-41 -1);  
 3. 2-klór-1 -feniletanon, fenacil-klorid (w-klóracetofenon) (CN) (CAS 532-27-4);  
 4. dibenz-(b,f)-1,4-oxazepin (CR) (CAS 257-07-8);  
 5. 10-klór-5,10-dihidrofenzarzin, (fenarzin klorid), (Adamzit), (DM) (CAS 578-94-9);  
 6. N-Nonanoylmorfolin, (MPA) (CAS 5299-64-9).
1. megjegyzés: Az ML7. fejezet d) pontja nem vonatkozik azokra a tömegoszlató harcanyagokra, amelyek kiszerezése egyedi és személyes önvédelemre szolgál.
2. megjegyzés: Az ML7. fejezet d) pontja nem vonatkozik az élelmiszertermelési és gyógyászati célokra azonosított és csomagolt aktív összetevőkből álló vegyi anyagokra és azok kombinációira.
- e) A következőkben felsoroltak bármelyikének és a kimondottan azokhoz tervezett részegységek szétterítésére tervezett vagy átalakított, kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított berendezések:  
 1. az ML7. fejezet a), b) vagy d) pontjaiban meghatározott anyagok; vagy  
 2. az ML7. fejezet c) pontja alatt felsorolt prekurzorokból készült vegyi harcanyagok.

- f) Kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított védelmi és mentesítő berendezések, részegységek és vegyi keverékek a következők szerint:
1. az ML7. fejezet a), b) vagy d) pontjában felsorolt anyagok elleni védelem céljára tervezett vagy átalakított berendezések és a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek;
  2. az ML7. fejezet a) vagy b) pontja alatt felsorolt anyagokkal szennyezett létesítmények vegyi mentesítésére tervezett vagy átalakított berendezések és azok részegységei;
  3. kifejezetten az ML7. fejezet a) vagy b) pontja alatt felsorolt anyagokkal szennyezett létesítmények mentesítésére kifejlesztett vagy előállított vegyi keverékek.

Megjegyzés: Az ML7. fejezet f) pont 1. alpontja magában foglalja a következőket:

- a) a kifejezetten nukleáris, biológiai és vegyi szűrésre tervezett, vagy átalakított légkondicionáló berendezések;
- b) védőruházat.

NB: A polgári gázálarok, védő- és fertőtlenítő felszerelésekről további részletek a kettős felhasználású termékek és technológiák uniós jegyzékének 1A004. pontjában is található.

- g) Az ML7. fejezet a), b) vagy d) pontjában meghatározott harcanyagok felderítésére vagy azonosítására tervezett vagy átalakított, kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított berendezések továbbá kifejezetten az azokhoz tervezett részegységek.

Megjegyzés: Az ML7. fejezet g) pontja nem vonatkozik a személyi sugázmérő doziméterekre.

NB: Lásd még a kettős felhasználású termékek és technológiák uniós jegyzékének 1A004. pontját.

- h) A kifejezetten az ML7. fejezet b) pontjában meghatározott vegyi harcanyagok érzékelésére vagy azonosítására tervezett vagy feldolgozott „biopolimerek” és az ezek előállításához használt specifikus sejt kultúrák.
- i) Vegyi harcanyagok semlegesítésére vagy lebontására szolgáló „biokatalizátorok” és azok biológiai rendszerei a következők szerint:
1. a kifejezetten az ML7. fejezet b) pontjában meghatározott vegyi harcanyagok semlegesítésére és lebontására tervezett „biokatalizátorok”, amelyek a biológiai rendszerek irányított laboratóriumi szelekciója, vagy genetikai manipulációja eredményeként jönnek létre;
  2. biológiai rendszerek, amelyek tartalmazzák az ML7. fejezet i) pont 1. alpontjában meghatározott „biokatalizátorok” előállításához szükséges specifikus genetikai információt az alábbiak szerint:

- a) „expressziós vektorok”;
- b) vírusok;
- c) sejt kultúrák.

1. megjegyzés: Az ML7. fejezet b) és d) pontjai nem vonatkoznak a következőkre:

- a) cianogén-klorid (CAS 506-77-4); Lásd a kettős felhasználású termékek és technológiák uniós jegyzékének 1C450.a.5. pontját.
- b) hidrogén-cianid (CAS 74-90-8);
- c) klór (CAS 7782-50-5);
- d) karbonil klorid (foszgén) (CAS 75-44-5); Lásd a kettős felhasználású termékek és technológiák uniós jegyzékének 1C450.a.4. pontját.
- e) difoszgén (triklórmetil-klórformiát) (CAS 503-38-8);
- f) 2004 óta nem használatos;
- g) xylyl bromide, ortho: (CAS 89-92-9), méta: (CAS 620-13-3), para: (CAS 104-81 -4);
- h) benzil-bromid (CAS 100-39-0);
- i) benzil-jodid (CAS 620-05-3);
- j) brómaceton (CAS 598-31-2);
- k) cianogén-bromid (CAS 506-68-3);
- l) bróm metil-etil-ke-ton (CAS 816-40-0);
- m) klóraceton (CAS 78-95-5);
- n) etil-jódacetát (CAS 623-48-3);
- o) jódaceteton (CAS 3019-04-3);
- p) klórpikrin (CAS 76-06-2). Lásd a kettős felhasználású termékek és technológiák uniós jegyzékének 1C450.a.7. pontját.

2. megjegyzés: Az ML7. fejezet h) pontjában és i) pont 2. alpontjában meghatározott sejt kultúrák és biológiai rendszerek kizárólagosak és ezek az alpontok nem vonatkoznak a polgári célt szolgáló sejtekre vagy biológiai rendszerekre, amelyeket például a mezőgazdaságban, gyógyszeriparban, egészségügyben, állatgyógyászatban, környezetvédelemben, hulladékfeldolgozásban vagy élelmiszeriparban alkalmaznak.

### VIII. fejezet (ML 8)

„Energiahordozó anyagok” és kapcsolódó összetevők, a következők szerint:

1. NB: Lásd még a kettős felhasználású termékek és technológiák uniós jegyzékének 1C011. pontját.
2. NB: Töltetekért és eszközökért lásd az ML4. pontot, valamint a kettős felhasználású termékek és technológiák uniós jegyzékének 1A008. pontját. Technikai megjegyzés:
  1. Az ML8. fejezet alkalmazásában a keverék két vagy több anyag összetételét jelenti, amelyek közül legalább az egyik az ML8. pontban szerepel.
  2. Ez a lista az ML8. pontban szereplő minden anyagra vonatkozik, még akkor is, ha nem a feltüntetett alkalmazásra szolgál (pl. a TAGN főképpen robbanóanyagként használatos, de üzemanyagként vagy oxidálószerként is ismert).
- a) „Robbanóanyagok” és azok keverékei:
  1. ADNBF (aminodinitrobenzofuroxan vagy 7-amino-4,6-dinitrobenzofurazán-1-oxid) (CAS 97096-78-1);
  2. BNCP [cisz-bisz (5-nitrotetrazolato) tetra amin-kobalt (III) perklorát] (CAS 117412-28-9);
  3. CL-14 (diamino dinitrobenzofuroxan vagy 5,7-diamino-4,6-nitrobenzofurazán-1-oxid) (CAS 117907-74-1);
  4. CL-20 (HNIW vagy hexanitrohexaazaisowurtzitane) (CAS 135285-90-4); CL-20 klatrátjai (lásd még VIII. fejezet g) „Perkurzorok” 3. és 4. alpontjait);
  5. CP [2-(5-cianotetrazolato) penta amin-kobalt (III) perklorát] (CAS 70247-32-4);
  6. DADE (1,1-diamino-2,2-dinitroetilén, FOX7) (CAS 145250-81-3);
  7. DATB (diaminotrinitrobenzol) (CAS 1630-08-6);
  8. DDFP (1,4-dinitrodifurazanopiperazin);
  9. DDPO (2,6-diamino-3,5-dinitropirazin-1-oxid, PZO) (CAS 194486-77-6);
  10. DIPAM (S,S'-diamino-2,2',4,4',6,6'-hexanitrobiphenyl vagy dipicramide)(CAS 17215-44-0);
  11. DNGU (DINGU vagy dinitroglukoluril) (CAS 55510-04-8);
  12. furazanok a következők szerint:
    - a) DAAOF (diaminoazoxifurazan);
    - b) DAAZF (diaminoazofurazan) (CAS 78644-90-3);
    13. HMX és változatai az alábbiak szerint:
      - a) HMX (ciklotetrametilén-tetranitramin, oktahidro-1,3,5,7-tetranitro-1,3,5,7-tetrazokin, 1,3,5,7-tetranitro-1,3,5,7-tetraza-cikloktán, oktogén) (CAS 2691-41-0);
      - b) HMX difluoroaminált analógjai;
      - c) K-55 (2,4,6,8-tetranitro-2,4,6,8-tetraazabiciklo [3,3,0]-oktanon-3, tetranitroszemiglikouril vagy keto-biciklikus HMX) (CAS 130256-72-3);
      14. HNAD (hexanitroadamantán) (CAS 143850-71-9);
      15. HNS (hexanitroszilbén) (CAS 20062-22-0);
      16. Imidazolok, a következők szerint:
        - a) BNNII [oktahidro-2,5-bisz(nitroimino)imidazo (4,5-d)imidazol];
        - b) DNI (2,4-dinitroimidazole) (CAS 5213-49-0);
        - c) FDIA (1-fluoro-2,4-dinitroimidazol);
        - d) NTDNIA [N-(2-nitrotriazolo)-2,4-dinitroimidazol];
        - e) PTIA (1-pikril-2,4,5-trinitroimidazol);
        17. NTNMH [1-(2-nitrotriazolo)-2-dinitrometilén hidrazin];
        18. NTO (ONTA vagy 3-nitro-1,2,4-triazol-5-on) (CAS 932-64-9);
        19. Polinitrokubánok több mint négy nitro csoporttal;
        20. PYY [2,6-Bisz(pikrilamino)-3,5-dinitropiridin] (CAS 38082-89-2);

21. RDX és változatai:
- a) RDX (ciklotrimetilén-trinitramin, ciklonit, T4, hexahidro-1,3,5- trinitro-1,3,5-triazin, 1,3,5-trinitro-1,3,5-triaza-ciklohexén, hexogén) (CAS 121-82-4);
  - b) Keto-RDX (K-6 vagy 2,4,6-trinitro-2,4,6-triazaciklohexanon) (CAS 115029-35-1);
22. TAGN (triamino-guanidin-nitráta) (CAS 4000-16-2);
23. TATB (triamino-trinitrobenzol) (CAS 3058-38-6) [lásd még a VIII. fejezet g) „Prekurzorok” 7. alpontját];
24. TEDDZ [3,3,7,7-tetrabisz(difluoroamine) oktahidro-1,5-dinitro-1,5-diazocin];
25. Tetrazoloka következők szerint:
- a) NTAT (nitrotriazol aminotetrazol);
  - b) NTNT [1-N-(2-nitrotriazolo)-4-nitrotetrazol];
26. Tetril (trinitrofenil-metilnitramin) (CAS 479-45-8);
27. TNAD (1,4,5,8-tetranitro-1,4,5,8-tetraazadecalín) (CAS 135877-16-6) (lásd még a VIII. fejezet g) „Prekurzorok” 6. alpontját);
28. TNAZ (1,3,3-trinitroazetidín) (CAS 97645-24-4) [lásd még a VIII. fejezet g) „Prekurzorok” 2. alpontját];
29. TNGU (SORGUYL vagy tetranitroglikoluril) (CAS 55510-03-7);
30. TNP (1,4,5,8-tetranitro-piridazino[4,5-d] piridazin) (CAS 229176-04-9);
31. Triazinok a következők szerint:
- a) DNAM (2-oxi-4,6-dinitroamino-s-triazin) (CAS 19899-80-0);
  - b) NNHT (2-nitroimino-5-nitro-hexahidro-1,3,5-triazin) (CAS 130400-13-4);
32. Triazolok a következők szerint:
- a) 5-azido-2-nitrotriazol;
  - b) ADHTDN (4-amino-3,5-dihidrazino-1,2,4-triazol dinitramid) (CAS 1614-08-0);
  - c) ADNT (1 -amino-3,5-dinitro-1,2,4-triazol);
  - d) BDNTA [(bisz-dinitrotriazol)amin];
  - e) DBT (3,3'-dinitro-5,5-bi-1,2,4-triazol) (CAS 30003-46-4);
  - f) DNBT (dinitrobisztriazol) (CAS 70890-46-9);
  - g) 2010 óta nem használatos;
  - h) NTDNT [1-N-(2-nitrotriazolo) 3,5-dinitrotriazol];
  - i) PDNT (1-pikril-3,5-dinitrotriazol);
  - j) TACOT (tetranitrobenzotriazolobenzotriazol) (CAS 25243-36-1);
33. az ML8. fejezet a) pontja alatt fel nem sorolt robbanóanyagok, amelyek a következő jellemzők bármelyikével rendelkeznek:
- a) maximális sűrűségénél a 8700 m/s értéket meghaladó detonációs sebesség, vagy
  - b) a 34 Gpa (340 kbar) értéket meghaladó detonációs nyomás;
34. az ML8. fejezet a) pontja alatt fel nem sorolt szerves robbanóanyagok, amelyek a következő jellemzők mindegyikével rendelkeznek:
- a) a detonációs nyomás eléri vagy meghaladja a 25 Gpa (250 kbar) értéket, valamint
  - b) 523 °K (250 °C) vagy magasabb hőmérsékletnél 5 percnyi vagy hosszabb időtartamig stabilak maradnak;
- b) „Hajtóanyagok”:
1. az ENSZ „UN 1.1” osztályába tartozó bármely szilárd hajtóanyag”, amelynek elméleti specifikus impulzusa (szabványos feltételek között) több mint 250 másodperc a nem fémezett vagy több mint 270 másodperc az alumíniumozott kompozíciók esetében;
  2. az ENSZ „UN 1.3.” osztályába tartozó bármely szilárd „hajtóanyag”, amelynek elméleti specifikus impulzusa (szabványos feltételek között) több mint 230 másodperc a nem halogénezett, 250 másodperc a nem fémes kompozíciók, és 266 másodperc a fémes kompozíciók esetében;
  3. „hajtóanyagok”, amelyek erőállandója nagyobb, mint 1200 kJ/kg;
  4. „hajtóanyagok”, amelyek 38 mm/s stabil egyenes vonalú égési sebességet képesek fenntartani szabványos feltételek között (késleltetett egyes szál formájában mérve) 68,9 bar (6,89 MPa) nyomáson és 294 K (21 °C) hőmérsékleten;
  5. elasztomerrel módosított, öntött, kétbázisú „hajtóanyag” (EMCDB), amelynek nyújthatósága maximális nyomáson, 233 K (-40 °C) hőmérsékleten az 5%-ot meghaladja;
  6. bármely egyéb „hajtóanyag”, amely az ML8. fejezet a) pontja alatt meghatározott összetevőt tartalmaz;



7. az EU közös katonai listájában máshol nem említett, kifejezetten katonai felhasználásra tervezett „hajtóanyagok”;
- c) „Piroteknikai eszközök”, üzemanyagok és kapcsolódó összetevők a következők szerint és azok keverékei:
1. kifejezetten katonai célra kifejlesztett repülőgép-üzemanyagok;
  2. Alane (alumínium hidrid) (CAS 7784-21-6);
  3. karboránok; dekarboránok (CAS 17702-41-9); pentaboránok (CAS 19624-22-7 és 18433-84-6) és azok származékai;
  4. hidrazin és származékai, [lásd még az ML8. fejezet d) pont (oxidáló hidrazin származékok) 8. és 9. alpontját]:
- a) hidrazin (CAS 302-01-2) 70 % és magasabb koncentrációban;
- b) monometil hidrazin (CAS 60-34-4);
- c) szimmetrikus dimetil hidrazin (CAS 540-73-8);
- d) nem-szimmetrikus dimetil hidrazin (CAS 57-14-7);
5. fémes üzemanyagok részecske formában, amelyek lehetnek gömbszerűek, atomizáltak, szferoidok, pikkelyesek vagy őröltek, melyek legalább 99%-ot tartalmaznak az alábbi anyagok bármelyikéből:
- a) a következő fémek és azok keverékei:
1. berillium (CAS 7440-41 -7) 60 µm-nél kisebb részecskemérettel;
  2. vaspor (CAS 7439-89-6) 3 µm vagy kisebb részecskemérettel vasoxidból hidrogénnel végzett redukációs gyártással előállítva;
- b) az alábbi összetevőket tartalmazó keverékek:
1. cirkónium (CAS 7440-67-7), magnézium (CAS 7439-95-4) vagy ezek ötvözetei 60 µm-nél kisebb részecskemérettel; vagy
  2. bór (CAS 7440-42-8) vagy bór-karbid (CAS 12069-32-8) üzemanyagok 85%-os vagy magasabb tisztasággal és 60 µm-nél kisebb részecske mérettel;
  6. kifejezetten lángszórókban vagy gyújtóbombákban történő felhasználáshoz összeállított, szénhidrogén üzemanyagoknál alkalmazott „sűrítőket”, pl. fém sztearátokat vagy palmátokat [pl. octal (CAS 637-12-7)], valamint M1, M2, és M3 sűrítőket tartalmazó katonai anyagok;
  7. perklorátok, klorátok és kromátok, fémporral, vagy más nagy hatóerejű üzemanyag adalékokkal;
  8. gömbösített alumíniumpor (CAS 7429-90-5) 60 µm vagy kisebb részecskemérettel, legalább 99%-os alumínium tartalmú anyagból;
  9. titánium szubhidrid (TiHn), amelynek sztöchiometriai egyenértéke  $n = 0,65-1,68$ .
1. megjegyzés: Az ML8. fejezet c) pont 1. alpontjában felsorolt repülőgép-üzemanyagok végtermékek, nem összetevők.
2. megjegyzés: Az ML8. fejezet c) pont 4. alpont a) pontja a kifejezetten korrózió csökkentésére szolgáló hidrazin keverékekre nem vonatkozik.
3. megjegyzés: Az ML8. fejezet c) pont 5. alpontját a robbanóanyagokra és üzemanyagokra alkalmazni kell, függetlenül attól, hogy a fémeket vagy ötvözeteket alumíniumba, magnéziumba, cirkóniumba vagy berilliumba kapszulázták-e.
4. megjegyzés: Az ML8. fejezet c) pont 5. alpont b) pont 2. alpontja a bór-10-zel dúsított bórra és bórkarbidra (20%-nál magasabb bór-10 tartalommal) nem vonatkozik.
5. megjegyzés: Az ML8. fejezet c) pont 5. alpont b) pontja csak a részecske formában lévő fémes üzemanyagokra vonatkozik abban az esetben, ha azokat más anyagokkal összekeverik olyan katonai célú keverékek előállítására érdekében, mint például a folyékony, sűrű szuszpenziójú hajtóanyagok, a szilárd hajtóanyagok és a piroteknikai keverékek.
- d) A következő oxidánsok és azok keverékei:
1. ADN (ammóniumdinitramid vagy SR 12) (CAS 140456-78-6);
  2. AP (ammónium perklorát) (CAS 7790-98-9);
  3. fluorgáznak a következőkben felsoroltak valamelyikével alkotott elegyei:
- a) egyéb halogének;
- b) oxigén; vagy
- c) nitrogén;
1. megjegyzés: Az ML8. fejezet d) pont 3. alpontja nem vonatkozik a klór-trifluoridra (CAS 7790-91-2).
2. megjegyzés: Az ML8. fejezet d) pont 3. alpontja nem vonatkozik a gázállapotú nitrogén-trifluoridra (CAS 7783-54-2).
4. DNAD (1,3-dinitro-i ,3-diazetidín) (CAS 78246-06-7);
  5. HAN (hidroxil-ammónium-nitrát) (CAS 13465-08-2);

6. HAP (hidroxil-ammónium-perklorát) (CAS 15588-62-2);
7. HNF (hidrazinium nitroformát) (CAS 20773-28-8);
8. hidrazin nitrát (CAS 37836-27-4);
9. hidrazin perklorát (CAS 27978-54-7);
10. folyékony oxidáló szerek, gátolt vörösfüstös salétromsavból (IRFNA) (CAS 8007-58-7) összeállítva, vagy azt tartalmazva.

Megjegyzés: Az ML8. fejezet d) pont 10. alpontja a nem gátolt vörösfüstös salétromsavra nem vonatkozik.

- e) Kötőanyagok, lágyítók, monomerek és polimerek a következők szerint:
1. AMMO (azidometilmetiloxetán és annak polimerjei) (CAS 90683-29-7) [lásd még az ML8. fejezet g) pont (Prekursorok) 1. alpontját];
  2. BAMO (bisazidometiloxetán és annak polimerjei) (CAS 17607-20-4) [lásd még az ML8. fejezet g) pontjának (Prekursorok) 1. alpontját];
  3. BDNPA [bis (2,2-dinitropropil)acetal] (CAS 5108-69-0);
  4. BDNPF [bis (2,2-dinitropropil)formal] (CAS 5917-61-3);
  5. BTTN (butanetrioltrinitrate) (CAS 6659-60-5) [lásd még az ML8. fejezet g) pontjának (Prekursorok) 8. alpontját];
  6. kifejezetten katonai felhasználásra kifejlesztett és a következők közül bármelyiket tartalmazó energetikai monomerek, lágyítók vagy polimerek:
    - a) nitrocsoportok;
    - b) azidocsoportok;
    - c) nitrát-csoportok;
    - d) nitraza-csoportok; vagy
    - e) difluoroamino csoportok;
  7. FAMAO (3-difluoroaminometil-3-azidometil oxetane) és annak polimerjei;
  8. FEFO [bisz-(2-fluoro-2,2-dinitroetil) formai] (CAS 17003-79-1);
  9. FPF-1 (poly-2,2,3,3,4,4-hexafluoropentane-1,5-diol formai) (CAS 376-90-9);
  10. FPF-3 (poly-2,4,4,5,5,6,6-heptafluoro-2-tri-fluorometil-3-oxaheptane 1,7-diol formai);
  11. GAP (glicidilazid polimer) (CAS 143178-24-9) és annak származékai;
  12. HTPB (hidroxil végződésű polibutadién) egy hidroxil viszonysszámmal, amely egyenlő vagy nagyobb, mint 2,2 és egyenlő vagy kisebb, mint 2,4, 0,77 meq/g-nál kisebb hidroxil értékkel, amelynek viszkozitása kevesebb, mint 47 poise 30 C hőmérsékleten (CAS 69102-90-5);
  13. kevesebb mint 10 000 molekula súlyú, alkohol-funkciós csoportot tartalmazó poli(epiklórhidrin) a következők szerint:
    - a) poli(epiklórhidrindiol);
    - b) poli(epiklórhidrintriol);
  14. NENA-k (nitroetilnitramin elegyek) (CAS 17096-47-8, 85068-73-1, 82486-83-7, 82486-82-6 és 85954-06-9);
  15. PGN [poli-GLYN, poliglicidilnitrát vagy poli(nitratometil oxirane)] (CAS 27814-48-8);
  16. Poli-NIMMO (poli nitratometilmetiloxetán) vagy poli-NMMO [poli(3-Nitratometil-3-metiloxetane)] (CAS 84051-81-0);
  17. Polinitro-orto-karbonátok;
  18. TVOPA [1,2,3-trisz(1,2-bis((difluoroamino)etoxi) propán vagy trisz vinoxi propán melléktermék] (CAS 53159-39-0).
- f) „Adalékanyagok” a következők szerint:
1. lúgos réz-szalicilát (CAS 62320-94-9);
  2. BHEGA [bis-(2-hidroxietyl) glikolamid] (CAS 17409-41 -5);
  3. BNO (butadién-nitril-oxid) (CAS 9003-18-3);
  4. ferrocén származékok a következők szerint:
    - a) butacén (CAS 125856-62-4);
    - b) katocén (2,2-bis-etylferrocenil propán) (CAS 37206-42-1);
    - c) ferrocén-karboxilsavak, beleértve az alábbiakat:
      - ferrocén-karboxilsav (CAS 1271-42-7)
      - 1,1'-ferrocén-dikarboxilsav (CAS 1293-87-4);
    - d) n-butyl-ferrocén (CAS 31904-29-7);

- e) más polimer ferrocén származékok mellékterméke;
5. ólom-béta-reszorcilát (CAS 20936-32-7);
  6. ólom-citrát (CAS 14450-60-3);
  7. béta-reszorcilátok vagy szalicilátok ólom-réz kelátjai (CAS 68411-07-4);
  8. ólom-malát (CAS 19136-34-6);
  9. ólom-szalicilát (CAS 15748-73-9);
  10. ólom-szتانát (CAS 12036-31 -6);
  11. MAPO [tris-1 -(2-methyl)aziridinyl phosphine oxide] (CAS 57-39-6) BOBBA8 [bis(2-methyl aziridinyl) 2-(2-hydroxypropanoxy) propylamino phosphine oxidé]; és más MAPO származékok;
  12. metil BAPO [bis(2-metil aziridinil) metilamino foszfin-oxid] (CAS 85068-72-0);
  13. N-metil-p-nitroanilin (CAS 100-15-2);
  14. 3-nitraza-1,5-pentán diizocianát (CAS 7406-61-9);
  15. fémorganikus csatlakozó anyagok a következők szerint:
- a) neopentil[diallil]oxi, tri[dioktil]foszfát-titanát (CAS 103850-22-2) szintén ismert mint titán-nium IV, 2,2 [bis(2-propenolát-metil, butanolát, trisz (dioktil) foszfát] (CAS 110438-25-0); vagy LICA 12 (CAS 103850-22-2);
- b) Titánium IV, [(2-propenolát-1) metil, n-propanolátmetil] butanolát-1, trisz[dioktil] pirofoszfát vagy KR3538;
- c) Titánium IV, [(2-propenolát-1)metil, n-propanolátmetil] butanolát-1, trisz (dioktil)foszfát;
16. policián-difluor-aminoetilénoxid;
  17. polifunkcionális aziridin-amidok: izoftalikus, trimezikus (BITA vagy butilén imin-trimezamid), izocianursavas vagy trimetilados gerincstruktúrával és 2-metil vagy 2-etil helyettesítővel az aziridin gyűrűben;
  18. propilén-imin (2-metilaziridin) (CAS 75-55-8);
  19. nagyfinomságú vasoxid (Fe<sub>2</sub>O<sub>3</sub>) (CAS 1317-60-8) 250 m<sup>2</sup>/g-ot meghaladó fajlagos felülettel és 3,0 nm vagy annál kisebb átlagos részecskemérettel;
  20. TEPAN (tetraetilén-pentaaminakrilonitril) (CAS 68412-45-3); cianoetilézett poliaminok és azok sói;
  21. TEPANOL (tetraetilén-pentaaminakrilonitril-glicidol) (CAS 68412-46-4); glicidollal cianoetilézett poliaminok és azok sói;
  22. TPB (trifenil bizmut) (CAS 603-33-8).
- g) „Prekursorok” a következők szerint:
- NB: Az ML8. fejezet g) pontjában a hivatkozások az ezen anyagokból készült, meghatározott „Energiahordozó anyagok”-ra vonatkoznak:
1. BCMO (diklórmetiloxetanon) (CAS 142173-26-0) [lásd még az ML8. fejezet e) pont 1. és 2. alpontját];
  2. dinitroazetidín-t-butil só (CAS 125735-38-8) [lásd még az ML8. fejezet a) pont 28. alpontját];
  3. HBIW (hexabenzil-hexa-aza-izowurtzitán) (CAS 124782-15-6) [lásd még az ML8. fejezet a) pont 4. alpontját];
  4. TAIW (tetraacetil-dibenzil-hexa-aza-izowurtzitane) [lásd még az ML8. fejezet a) pont 4. alpontját] (CAS 182763-60-6);
  5. TAT (1,3,5,7 tetraacetil-1,3,5,7-tetraaza ciklo-oktán) (CAS 41378-98-7) [lásd még az ML8. fejezet a) pont 13. alpontját];
  6. 1,4,5,8-tetraazadekalin (CAS 5409-42-7) [lásd még az ML8. fejezet a) pont 27. alpontját];
  7. 1,3,5-triklórbenzol (CAS 108-70-3) [lásd még az ML8. fejezet a) pont 23. alpontját];
  8. 1,2,4-trihidroxibután (1,2,4-butanetriol) (CAS 3068-00-6) [lásd még az ML8. fejezet e) pont 5. alpontját].

5. megjegyzés: 2009 óta nem használják.

6. megjegyzés: Az ML8. fejezet nem vonatkozik az alábbi anyagokra, kivéve, ha elegyet alkotnak, vagy keverve vannak az ML8. fejezet a) pontjában meghatározott energiahordozó anyagokkal, vagy az ML8. fejezet c) pontjában meghatározott fémporokkal:

- a) ammónium-pikrát (CAS 131-74-8);
- b) fekete lőpor;
- c) hexanitrodifenilamin (CAS 131-73-7);
- d) difluór-amin (CAS 10405-27-3);
- e) nitrokeményítő (CAS 9056-38-6);
- f) káliumnitrát (CAS 7757-79-1);
- g) tetranitronaftalin;
- h) trinitroanisol;
- i) trinitronaftalin;

- j) trinitroxilén;
- k) N-pirrolidinon; 1 -metil-2-pirrolidinon (CAS 872-50-4);
- l) dioktil-malát (CAS 142-16-5);
- m) etil-hexil-akrilát (CAS 103-11 -7);
- n) tri-etil-alumínium (TEA) (CAS 97-93-8), trimetilalumínium (TMA) (CAS 75-24-1), és a lítium, nátrium, magnézium, cink vagy bór egyéb öngyulladó-fém alkiljai vagy ariljai;
- o) nitrocellulóz (CAS 9004-70-0);
- p) nitroglicerín (vagy glicerol-trinitrát, trinitroglicerín) (NG) (CAS 55-63-0);
- q) 2,4,6-trinitrotoluol (TNT) (CAS 118-96-7);
- r) etilén-diamin-dinitrát (EDDN) (CAS 20829-66-7);
- s) penta-eritritol-tetranitrát (PETN) (CAS 78-11 -5);
- t) ólomazid (CAS 13424-46-9), normál ólomstifnát (CAS 15245-44-0) és lúgos ólomstifnát (CAS 12403-82-6), valamint primer robbanóanyagok és élesztő elegyek, amelyek azidokat vagy azid komplex vegyületeket tartalmaznak;
- u) trietilén-glikol-dinitrát (TEGDN) (CAS 111 -22-8);
- v) 2,4,6-trinitro-reszorcinol (stifnát sav) (CAS 82-71-3);
- w) dietil-difenil karbamid (CAS 85-98-3); dimetil-difenil karbamid (CAS 611 -92-7); metil-etil-difenil karbamid (centralitok);
- x) N,N-difenil karbamid (nem szimmetrikus difenil karbamid) (CAS 603-54-3); y) etil-N,N-difenil karbamid (metil nem szimmetrikus difenil karbamid) (CAS 13114-72-2);
- z) etil-N,N-difenil karbamid (etil nem szimmetrikus difenilkarbamid) (CAS 64544-71-4);
  - aa) 2-nitro-difenil-amin (2-NDPA) (CAS 119-75-5);
  - bb) 4-nitro-difenil-amin (4-NDPA) (CAS 836-30-6);
  - cc) 2,2-dinitro-propanol (CAS 918-52-5);
  - dd) nitroguanidin (CAS 556-88-7) [lásd a kettős felhasználású termékek és technológiák uniós jegyzékének C011. d) alpontját].

## IX. fejezet

### (ML 9)

Hadihajók (felszíni vagy víz alatti), különleges tengerészeti berendezések, tartozékok, alkatrészek és egyéb vízfelszíni járművek a következők szerint:

NB: Irányítási és navigációs berendezések tekintetében lásd az ML11. pontot.

- a) vízi járművek és alkatrészek a következők szerint:
  1. kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított (felszíni vagy víz alatti) vízi járművek, függetlenül a jelenlegi műszaki állapottól vagy működési feltételektől, és attól, hogy rendelkeznek-e fegyverzet hordozó rendszerekkel vagy páncélzattal, valamint az ilyen vízi járművek úszótestei vagy azok részei, és kifejezetten katonai felhasználásra tervezett alkatrészei;
  2. az ML9. fejezet a) pont 1. alpontjában meghatározottaktól eltérő felszíni vízi járművek, amelyek a következők bármelyikével rendelkeznek, a járműre rögzítve vagy abba beépítve:
    - a) az ML1. pontban meghatározott, 12,7 mm vagy annál nagyobb kaliberű automata fegyverek, vagy az ML2., az ML4., az ML12. vagy az ML19. pontban meghatározott fegyverek, vagy ezeknek a fegyvereknek a „rögzítési” vagy felfüggesztési pontjai;

Műszaki megjegyzés:

A „rögzítési pontok” a fegyverek rögzítésére szolgáló eszközökre vagy a tartók rögzítéséhez szükséges szerkezeti megerősítésekre vonatkoznak

- b) az ML5. pontban meghatározott tűzvezető rendszerek;
- c) rendelkeznek a következők mindegyikével:
  1. „vegyi, biológiai, radiológiai és nukleáris (CBRN) védelem”; és
  2. semlegesítési célokra tervezett „előmosó vagy leöblítő rendszer”; vagy Technikai megjegyzés

1. A „vegyszeri, biológiai, radiológiai és nukleáris (CBRN) védelem” egy zárt rendszerű helyiség, amelyet túlnyomás, szigetelt szellőztetőrendszer, korlátozott számú, CBRN-szűrőkkel ellátott szellőzőnyílás és légzárókkal felszerelt, korlátozott személyzeti hozzáférési pontjellemez.
  2. Az „előmosó vagy leöblítő rendszer” tengervízpermetező rendszer, amely képes a hajó külső felületének és fedélzetének egyidejű lemosására.
- d) az ML4. fejezet b) pontjában, az ML5. fejezet c) pontjában vagy az ML11. fejezet a) pontjában meghatározott, aktív, fegyver elleni eszközök, amelyek a következők bármelyikével rendelkeznek:
1. „CRBN-védelem”;
  2. kifejezetten radar keresztmetszet csökkentésére tervezett hajótest és parancshídház;
  3. hőkibocsátást csökkentő eszközök (pl. a kipufogó/füstgázok hűtőrendszere), kivéve a kifejezetten a hajtómű hatékonyságának általános növelésére vagy a környezeti hatások csökkentésére tervezett eszközöket; vagy
  4. a vízi jármű egésze mágnességének csökkentésére tervezett demagnetizáló rendszer;
- b) kifejezetten katonai felhasználásra tervezett motorok és hajtóműrendszerek, és azok kifejezetten katonai felhasználásra tervezett alkatrészei, a következők szerint:
1. kifejezetten tengeralattjárók meghajtására tervezett és az alábbi jellemzők mindegyikével rendelkező dízelmotorok:
    - a) legalább 1,12 MW (1500 LE) teljesítmény; és
    - b) legalább 700/perc fordulatszám;
  2. kifejezetten tengeralattjárók meghajtására tervezett és az alábbi jellemzők mindegyikével rendelkező elektromos motorok:
    - a) több mint 0,75 MW (1000 LE) teljesítmény;
    - b) gyors forgásirány-váltási képesség;
    - c) folyadékűtés; és
    - d) teljesen zárt kivitel;
  3. a következő jellemzők mindegyikével rendelkező antimágneses dízelmotorok:
    - a) 37,3 kW (50 LE) vagy nagyobb teljesítmény; és
    - b) a teljes tömeg 75%-át meghaladó nem mágneses összetevők;
  4. \*levegőfüggetlen\* (AIP), kifejezetten tengeralattjárókra kifejlesztett hajtóműrendszerek; Műszaki megjegyzés:  
\*Levegőfüggetlen hajtóműrendszer\* (Air Independent Propulsion, AIP) révén a lemerült tengeralattjáró atmoszferikus oxigén nélkül hosszabb ideig képes hajtóműrendszerének működtetésére, mint amire akkumulátorral lenne képes. Az ML9. fejezet b) pont 4. alpontja alkalmazásában az AIP nem foglalja magában a nukleáris energiát.
- c) kifejezetten katonai felhasználásra tervezett víz alatti érzékelő eszközök, azok vezérlőberendezései és kifejezetten katonai felhasználásra tervezett alkatrészei;
- d) kifejezetten katonai felhasználásra tervezett tengeralattjáró elleni és torpedó elfogó hálók;
- e) 2003 óta nem használatos;
- f) kifejezetten katonai felhasználásra tervezett hajótest áthatolók és csatlakozók, amelyek képesek a hajótesten kívüli berendezésekkel a kölcsönös együttműködésre, és azok kifejezetten katonai felhasználásra tervezett alkatrészei;
- Megjegyzés: Az ML9. fejezet f) pontja a hajók azon egy eres, több eres, koaxiális, vagy rádiófrekvenciás típusú csatlakozóit és hajótest áthatolóit foglalja magában, amelyek képesek megakadályozni a vízszivárgást és fenntartani 100 méternél nagyobb merülési mélységben a szükséges jellemzőket; továbbá a mélységtől függetlenül kifejezetten „lézernyaláb” átvitelére tervezett száloptikai csatlakozókat és optikai áthatolókat. Az ML9. fejezet f) pontja nem vonatkozik a normál hajtótengely és a hidrodinamikai irányító rudazat hajótest áthatolóira.
- g) alacsony zajszintű csapágycsoportok a következő alkatrészek bármelyikével felszerelve, és azok a kifejezetten katonai felhasználásra tervezett berendezések, amelyek ilyen csapágycsoportokat foglalnak magukba:
1. gáz-, vagy mágneses felfüggesztés;
  2. aktív jelelnyomás-vezérlés; vagy
  3. vibráció elnyomás-vezérlés.

## X. fejezet (ML 10)

„Repülőgép”, „levegőnél könnyebb légi jármű”, személyzet nélküli légi jármű, repülőgéphajtómű (motor) és „repülőgép”-részegység, hozzátartozó berendezések és részegységek, amelyeket kifejezetten katonai felhasználásra terveztek vagy alakítottak át, a következők szerint:

NB: Az irányítás és navigáció eszközei, lásd az ML11. pontot.

- a) „harc repülőgép” és a kifejezetten hozzá tervezett részegységek;
- b) kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított egyéb „repülőgép”, „levegőnél könnyebb légi jármű”, többek között a katonai felderítő, támadó, katonai kiképző, szállító és személyi állományt vagy katonai eszközt adott körzetbe kijuttató, logisztikai támogató repülőgép, valamint a kifejezetten ezekhez tervezett részegységek;
- c) kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy módosított személyzet nélküli légi járművek és kapcsolódó berendezések, és a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek, a következők szerint:
  1. személyzet nélküli légi járművek (UAV), többek között távirányítással vezetett légi járművek (RPV), autonóm programozható légi járművek, és a „levegőnél könnyebb légi járművek”;
  2. a kapcsolódó indító szerkezetek és földi kiszolgáló eszközök;
  3. a vezérléshez és irányításhoz szükséges kapcsolódó berendezések;
- d) kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított repülőgép-hajtóművek, és a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek;
- e) fedélzeti berendezések, beleértve a légi üzemanyag utántöltés eszközeit, amelyeket kifejezetten az ML10. fejezet a) vagy b) pontjában meghatározott „repülőgéphez” való használatra, vagy az ML10. fejezet d) pontjában meghatározott légi-hajtóművekhez terveztek, és a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek;
- f) nyomás alatt működő üzemanyag-feltöltők, nyomás alatti üzemanyag-utántöltő berendezések, kifejezetten szűk területeken végrehajtandó műveletekhez tervezett berendezések és földi kiszolgáló eszközök, amelyeket kifejezetten az ML10. fejezet a) vagy b) pontjában meghatározott „repülőgéphez” való használatra, vagy az ML10. fejezet d) pontjában meghatározott repülőgép-hajtóművekhez terveztek;
- g) túlnyomásos légzőkészülék és részlegesen túlnyomás alatt álló ruhák „repülőgépen” való használatra, antigravitációs ruhák, katonai védő sisakok és védő álarcok, „repülőgépen”, vagy rakétánál használatos folyékony oxigén átalakítók, katapultok és töltet által működésbe hozható eszközök vészhelyzetben a személyzet „repülőgépből” történő kimentésére;
- h) ejtőernyők, siklóernyők és kapcsolódó berendezések, valamint a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek, a következők szerint:
  1. az EU közös katonai listájában máshol nem említett ejtőernyők;
  2. siklóernyők;
  3. kifejezetten nagy magasságból történő ejtőernyős ugrásokhoz tervezett felszerelés (pl. ruhák, különleges sisakok, légzőkészülékek, navigációs berendezések);
- i) az ejtőernyővel ledobott terhek automatikus irányítórendszerei, kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított berendezések késleltetett nyitású ugrásokhoz bármilyen magasságban, beleértve az oxigént biztosító berendezést is.

1. megjegyzés: Az ML10. fejezet b) pontja nem vonatkozik a kimondottan katonai célra tervezett „repülőgépekre” vagy a „repülőgépek” azon változataira, amelyek:

- a) nem katonai kialakításúak és nincsenek felszerelve kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított berendezéssel vagy tartozékkal; és
- b) valamely tagállam vagy a wassenaari megállapodásban részt vevő állam polgári légügyi hatósága által polgári használatra lajstromozásra kerültek.

2. megjegyzés: Az ML10. fejezet d) pontja nem vonatkozik az alábbiakra:

- a) kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított repülőgéphajtóművek, amelyek valamely tagállam vagy a wassenaari megállapodásban részt vevő állam polgári légügyi hatósága „polgári repülőgépen való használatra” lajstromozott, vagy a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek;
- b) dugattyús repülőgép motorok vagy a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek, kivéve azokat, amelyeket pilóta nélküli légi járművekhez terveztek.

3. megjegyzés: Az ML10. fejezet b) és d) pontjai csak azokra a kifejezeten nem katonai „repülőgépekre”, vagy repülőgép-hajtóművekhez tervezett azon katonai jellegű részegységekre és katonai jellegű kapcsolódó berendezésekre vonatkoznak, amelyek a katonai felhasználásra történő átalakításhoz szükségesek.

## XI. fejezet

### (ML 11)

Az EU közös katonai listáján másutt meg nem határozott elektronikai berendezések, valamint kifejezeten ezekhez tervezett részegységek a következők szerint:

a) kifejezeten katonai felhasználásra tervezett elektronikai berendezések;

Megjegyzés: Az ML11. fejezet a) pontja magában foglalja a következőket:

- a) elektronikai ellentevékenységi és elektronikai ellentevékenységi elleni berendezéseket (úgy mint oda nem tartozó, vagy hibás jeleknek a radar, vagy rádió kommunikációs vevőkbe történő bejuttatására tervezett berendezéseket, vagy amelyek képesek másképpen megakadályozni az ellenséges elektronikus vevőket a hatásos vételben, működésben, beleértve azok ellentevékenységi berendezéseit is), beleértve a zavarás és zavarás elleni berendezéseket is;
- b) széles frekvenciasávban hangolható elektroncsövek;
- c) elektronikai rendszerek vagy berendezések, amelyeket elektromágneses spektrum ellenőrzésére és megfigyelésre, katonai hírszerzési vagy biztonsági célokra, vagy az ilyen hírszerzési és megfigyelési ellentevékenységi elhárítására terveztek;
- d) víz alatti ellentevékenységi eszközei, többek között akusztikai és mágneses zavaróeszközök és csapdák, a szonár vevőkbe zavaró, vagy hamis jeleket továbbító berendezések;
- e) adatfeldolgozó berendezés biztonsági eszköze, adattitkosító berendezés, rejtjelezési eljárásokkal ellátott biztonsági távközlési és jelátviteli berendezések;
- f) azonosító, engedélyező és kulcsbetöltő berendezés, valamint a kulcs kezelésére, készítésére és elosztására szolgáló berendezés;
- g) irányítási és navigációs berendezések;
- h) digitális troposcatter-rádió kommunikációs adatátviteli berendezések;
- i) kifejezeten az elektronikus jel-hírszerzés céljából kifejlesztett digitális demodulátorok;
- j) „automata parancsnoki és vezetési rendszerek”.

NB: a katonai alkalmazású „szoftverrádióval” (SDR) kapcsolatos „szoftver” tekintetében lásd az ML21. pontot.

b) a globális navigációs műholdrendszerek (GNSS) zavaró berendezései.

## XII. fejezet

### (ML 12)

Nagy sebességű, kinetikai energiájú fegyverrendszerek és kapcsolódó eszközök, és az azokhoz tervezett különleges részegységek a következők szerint:

a) a célpont megsemmisítésére vagy a célpont támadási célja elérésének megakadályozására tervezett kinetikai energiájú fegyverrendszerek; kifejezeten e célból tervezett vizsgáló és értékelő berendezések és vizsgálati modellek, beleértve a diagnosztikai műszereket és célokat, a kinetikai energiájú lövedékek és rendszerek dinamikus vizsgálatára.

NB: Ürméret alatti lőszer és kizárólag vegyi hajtóanyagot alkalmazó fegyverrendszerek és azok lőszeri tekintetében lásd az ML1-ML4. pontot.

1. megjegyzés: Az ML12. fejezet az alábbiakat foglalja magában, amennyiben kifejezeten kinetikai energiájú fegyverrendszer céljára tervezték:

- a) indító-meghajtó rendszerek, amelyek alkalmasak egyszeri, vagy gyorstüzelésű üzemmódban 0,1 grammot meghaladó tömeg 1,6 km/s-ot meghaladó sebességre történő felgyorsítására;
- b) primer áramforrások, villamos páncélzat, energiatároló, hő-gazdálkodási, kondicionáló, kapcsoló vagy üzemanyag-kezelő berendezések; valamint elektromos csatlakozók az energiaellátás és a löveg, valamint a lövegtorony és egyéb meghajtások számára;
- c) a cél felderítését, nyomon követését, a tűzvezetést és az eredmény felmérését szolgáló rendszerek;
- d) irányított lövedék önvezérlési, irányítási, vagy eltérítő hajtási (oldalirányú gyorsulást biztosító) rendszerei.

2. megjegyzés: Az ML12. fejezet vonatkozik mindazon fegyverrendszerekre, amelyek az alábbi hajtásmódok bármelyikével működnek:

- a) elektromágneses;
- b) elektrotermikus;
- c) plazma;
- d) könnyűgáz (könnyű gáz löveghez); vagy
- e) vegyi hajtóanyag (ha azt a fentiek bármelyikével kombinálják).

### XIII. fejezet

#### (ML 13)

Páncélozott vagy védőberendezések, szerkezetek és részegységek a következők szerint:

- a) az alábbi jellemzők bármelyikével rendelkező páncéllemezek:
  1. katonai szabvány vagy előírás szerint gyártva; vagy
  2. katonai felhasználásra alkalmas;
- b) kifejezetten katonai rendszerek ballisztikai védelmére tervezett fémes vagy nemfémes szerkezetek, vagy azok kombinációi, és kifejezetten azokhoz tervezett részegységek;
- c) katonai követelmények és szabványok, vagy hasonló nemzeti szabványok alapján gyártott sisakok és különleges kialakítású alkatrészeik, (azaz sisakborítás, bélés és komfort-töltés);
- d) testvédő páncélzat és védőruházat katonai szabvány, előírás vagy annak megfelelő követelmény szerint gyártva, és a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek.

1. megjegyzés: Az ML13. fejezet b) pontja magában foglalja a kifejezetten reaktív páncélzathoz vagy katonai óvhelyek létrehozására tervezett anyagokat.

2. megjegyzés: Az ML13. fejezet c) pontja nem vonatkozik a hagyományos acélsisakra, kivéve, ha az módosításra került vagy úgy tervezték, hogy ellátható legyen, vagy ellátták bármilyen típusú kiegészítő tartozékkal.

3. megjegyzés: Az ML13. fejezet c) és d) pontja nem vonatkozik azon sisakokra, testvédő páncélzatokra és az azokhoz tartozó szerelvényekre, amelyeket azok viselője személyes védelmére tart magánál.

4. megjegyzés: Az ML 13. pontban meghatározottak körébe kizárólag a kifejezetten bombák hatástalanítását végzők számára tervezett, kifejezetten katonai használatú védősisakok tartoznak.

1. NB: Lásd még a kettős felhasználású termékek és technológiák uniós jegyzékének 1A005. pontját.

2. NB: A testvédő páncélzatok és sisakok gyártásához használt szálak és rostos anyagok tekintetében lásd a kettős felhasználású termékek és technológiák uniós jegyzékének 1C010. pontját.

### XIV. fejezet

#### (ML 14)

„Kifejezetten katonai gyakorló eszközök” vagy hadgyakorlat forgatókönyvének szimulációjára szolgáló berendezések, szimulátor berendezések az ML1. pontban vagy az ML2. pontban meghatározott bármilyen tüzfegyver és fegyverzet használatának begyakorlására, és a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek és kiegészítő eszközök:

Műszaki megjegyzés:

\*Kifejezetten katonai gyakorló eszközök\*: a katonai célú támadásgyakorló eszközök, a repülésoktató eszközök, a lokátor cél gyakorlóeszközök, a lokátor célpont generátorok, a fegyver irányzó oktató berendezések, a tengeralattjáró elhárító harci eszközök gyakorló eszközei, a repülés szimulátorok (beleértve a pilóták/úrhajósok kiképzésére szolgáló emberméretű centrifugákat), a lokátor oktató berendezések, a műszeres repülés gyakorlását szolgáló oktató berendezés, a navigációs oktató berendezések, a rakétaindítást gyakoroltató berendezések, a célberendezések, a pilóta nélküli (cél) „repülőgépek”, a fegyverzetgyakorló berendezések, a pilóta nélküli „repülőgép” gyakorló berendezés, a mobil gyakorló egységek és a szárazföldi katonai hadműveletek gyakorlására szolgáló berendezések.

1. megjegyzés: Az ML14. fejezet magában foglalja a gyakorló eszközök képző és interaktív környezeti rendszereit, amelyeket kifejezetten katonai felhasználásra tervezték vagy alakították át.

2. megjegyzés: Az ML14. fejezet nem vonatkozik a kifejezetten vadász és sportfegyverek használatának gyakorlására szolgáló berendezésekre.



## **XV. fejezet**

### **(ML 15)**

Kifejezetten katonai felhasználásra tervezett képalkotó vagy ezeket zavaró berendezések, valamint a kifejezetten ezekhez tervezett részegységek és kiegészítő eszközök a következők szerint:

- a) rögzítő és képfeldolgozó berendezések;
- b) kamerák, fényképezési és filmfeldolgozó berendezések;
- c) képerősítő berendezések;
- d) infravörös vagy termikus képalkotó berendezések;
- e) képalkotó lokátorszensor berendezések;
- f) az ML15. fejezet a)–e) pontokban meghatározott berendezésekhez tartozó zavaró és zavaráselhárító berendezések.

Megjegyzés: Az ML15. fejezet f) pontja magában foglalja azon berendezéseket, amelyeket a katonai képalkotó rendszerek működésének vagy hatékonyságának a csökkentésére, vagy az ilyen csökkentő hatásoknak a minimalizálására terveztek.

1. megjegyzés: Az ML15. pontban a „kifejezetten ezekhez tervezett részegységek” kifejezés kifejezetten katonai felhasználásra való tervezés esetében az alábbiakat foglalja magában:

- a) infravörös képátalakító csövek (távcsövekhez, célzókészülékekhez);
- b) képerősítő csövek (távcsövekhez, célzókészülékekhez) (nem elsőgenerációs);
- c) mikrocsatorna panelek;
- d) alacsony fényszinten is működő tv képfelvevő csövek;
- e) felderítő rendszerek (beleértve az elektronikus összeköttetés és kiolvasás rendszereit);
- f) piroelektromos tv kamera csövek;
- g) képalkotó berendezések hűtőrendszerei;
- h) fotokróm vagy elektro-optikai rendszerű, villamos kioldású redőnyzárak legfeljebb 100 mikrosec redőnyzárási sebességgel, kivéve azon redőnyzárakat, amelyek nagysebességű kamerák fontos alkatrészei;
- i) száloptikai képátalakítók;
- j) kompond félvezető fotókatódok.

2. megjegyzés: Az ML15. fejezet nem vonatkozik az „első generációs képerősítő csövekre”, vagy a kifejezetten az „első generációs képerősítő csövek” alkalmazásával tervezett berendezésekre.

NB: Az „első generációs képerősítő csöveket” alkalmazó fegyver célzókészülékek besorolása tekintetében lásd az ML1. és ML2. pontot, valamint az ML5. fejezet a) pontját.

NB: Lásd még a kettős felhasználású termékek és technológiák uniós jegyzékének 6A002.a.2. és 6A002.b. pontját.

## **XVI. fejezet**

### **(ML 16)**

Kovácsolt, sajtolt és más félkész gyártmányok, amelyeket kifejezetten az ML1-ML4, ML6, ML9, ML10, ML12. vagy ML19. pontban meghatározott eszközökhöz terveztek:

Megjegyzés: az ML16. fejezet az anyagösszetétel, geometriai méret vagy alkalmazás alapján azonosítható félkész gyártmányokra vonatkozik.

## **XVII. fejezet**

### **(ML 17)**

Különbéle berendezések, anyagok és \*könyvtárak\*, és a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek a következők szerint:

- a) önálló alámerülő és víz alatti úszó készülék a következők szerint:
  1. kifejezetten katonai felhasználásra tervezett zárt vagy félig zárt rendszerű (ismételt belégzésű) készülék (azaz kifejezetten nem mágneses kivitelben megtervezve);
  2. a nyitott rendszerű készülék kifejezetten katonai felhasználásra történő átalakításához tervezett részegységek;
  3. kifejezetten katonai felhasználásra tervezett termékek az önálló alámerülő és víz alatti úszó készülékekhez;

- b) kifejezetten katonai felhasználásra tervezett szerkezeti felszerelés;
- c) jel elfojtáshoz, kifejezetten katonai felhasználásra tervezett szerelvények, bevonatok és eljárások;
- d) kifejezetten a harci zónában történő használatra tervezett tábori műszaki eszközök;
- e) „robotok”, „robot”-vezérlések és „végeffektorok”, amelyek a következő jellemzők valamelyikével bírnak:
  1. kifejezetten katonai felhasználásra tervezték;
  2. magában foglal hidraulikavezetékek védelmére szolgáló eszközöket a ballisztikai repeszek által kívülről okozott szakadás ellen (pl. öntömítő vezetékek beépítése révén), és 839 K (566 °C) hőmérsékletnél magasabb lobbanáspontú hidraulikafolyadék használatára tervezték; vagy
  3. kifejezetten elektromágneses impulzus (EMP) környezetben való működésre tervezték vagy minősítették;

Műszaki megjegyzés:

Az elektromágneses impulzus nem vonatkozik a közelben található berendezés (pl. gépek, készülékek vagy elektronikai berendezés) elektromágneses sugárzása vagy villámlás okozta szándékolatlan interferenciára.

- f) az EU közös katonai listájában meghatározott berendezésekkel, kifejezetten katonai felhasználásra tervezett \*könyvtárak\* (parametrikus műszaki adatbázisok);
- g) nukleáris energia előállítására szolgáló berendezések vagy meghajtó berendezések, amelyek magukban foglalják a kifejezetten katonai felhasználásra tervezett „atomreaktorokat”, valamint az azokhoz kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy \*átalakított\* részegységeket;
- h) jel elfojtása érdekében, kifejezetten katonai felhasználásra tervezett, bevonattal ellátott vagy kezelt berendezés és anyag, amelyet az EU közös katonai listája máshol nem sorol fel;
- i) kifejezetten katonai „atomreaktorok” részére tervezett szimulátorok;
- j) kifejezetten katonai berendezések kiszolgálására tervezett vagy \*átalakított\* mobil javító műhelyek;
- k) kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy \*átalakított\* harctéri generátorok;
- l) kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy \*átalakított\* konténerek;
- m) komphajók, amelyeket az EU közös katonai listája máshol nem sorol fel, valamint kifejezetten katonai felhasználásra tervezett hidak és pontonok;
- n) kifejezetten az ML4., ML6., ML9. vagy ML10. pontokban meghatározott termékek fejlesztéséhez tervezett kísérleti modellek;
- o) kimondottan katonai felhasználásra tervezett lézer védelmi berendezés (például szem- és érzékelővédelem);
- p) kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy \*átalakított\*, az EU közös katonai listájában máshol említettektől eltérő „üzemanyagcellák”.

Technikai megjegyzés:

1. Az ML17. fejezet alkalmazásában műszaki \*könyvtár\* (parametrikus adatbázis): a katonai természetű műszaki információk gyűjteménye, amely növelheti a katonai berendezések vagy rendszerek teljesítményét.
2. Az ML17. fejezet alkalmazásában \*átalakított\*: bármely strukturális, elektromos, mechanikai vagy egyéb változás, amely valamely nem katonai eszközt kifejezetten katonai felhasználásra tervezett eszköz képességeivel lát el.

## **XVIII. fejezet**

### **(ML 18)**

Az alábbi gyártóberendezések és azok tartozékai:

- a) kifejezetten az EU közös katonai listájában meghatározott termékek \*gyártásához\* tervezett vagy átalakított gyártóberendezések, és a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek;
- b) kifejezetten az EU közös katonai listájában meghatározott termékek tanúsításához, minősítéséhez és vizsgálatához tervezett környezetállósági vizsgáló létesítmények és az azokhoz tervezett berendezések.

Műszaki megjegyzés:

Az ML18. fejezet alkalmazásában \*gyártás\*: a tervezés, vizsgálat, előállítás, tesztelés és ellenőrzés.

Megjegyzés: Az ML18. fejezet a) és b) pontja a következő berendezéseket foglalja magában:

- a) folyamatos nitrálók;
- b) centrifugális vizsgálókészülék vagy berendezés, amely az alábbi paraméterek bármelyikével rendelkezik:
  1. egy vagy több hajtómotorjának együttes névleges teljesítménye legalább 298 kW (400 LE);
  2. hasznos terhelhetősége legalább 113 kg; vagy
  3. legalább 91 kg hasznos terhelésre ható 8 g vagy nagyobb centrifugális gyorsulást állít elő;
- c) dehidratáló prések;

- d) kifejezetten katonai robbanó- vagy hajtóanyagok sajtolására tervezett vagy átalakított csavaros extruderek;
- e) vágógépek az extrudált rakéta-hajtóanyag méretre vágásához;
- f) legalább 1,85 m átmérőjű, nagy nyomást kibíró (sweeetie) tartályok (tumblerek), amelyek tárolókapacitása nagyobb, mint 227 kg;
- g) szilárd hajtóanyagok folyamatos keverésének eszközei;
- h) fluidhajtóanyag-örlők katonai robbanóanyagok összetevőinek zúzására vagy őrlésére;
- i) az ML8. fejezet c) pont 8. alpontja alapján engedélyezés alá vont fémpor gömbösítésének és egységes szemcseméretének egyidejű elérését biztosító berendezések;
- j) az ML8. fejezet c) pont 3. alpontjában felsorolt anyagok átalakítására szolgáló konvekciós áramú konverterek.

## **XIX. fejezet**

### **(ML 19)**

Írányított energiát kibocsátó fegyverrendszerek (DEW), kapcsolódó berendezések, vagy ellentevékenység eszközei, és kísérleti modellek a következők szerint, és a kifejezetten azokhoz tervezett elemek részegységek:

- a) a célpont megsemmisítésére vagy a célpont támadási célja elérésének megakadályozására tervezett „lézer”-rendszerek;
- b) a célpont megsemmisítésére vagy a célpont támadási célja elérésének megakadályozására alkalmas részecskesugárzó rendszerek;
- c) a célpont megsemmisítésére vagy célpont támadási célja elérésének megakadályozására alkalmas nagy teljesítményű rádiófrekvenciás (RF) rendszerek;
- d) kifejezetten az ML19. fejezet a)–c) pontjaiban meghatározott rendszerek felderítésére vagy azonosítására, vagy az ellenük való védelemre tervezett berendezések;
- e) az ML19. pontban meghatározott rendszerek, berendezések és részegységek fizikai kísérleti modelljei;
- f) „lézer”-rendszerek, amelyeket kifejezetten a védőeszközök nélküli látószerv – azaz a szabad szem vagy a látást javító eszközzel ellátott szem – maradandó vakságának előidézésére terveztek.

1. megjegyzés: Az ML19. pontban meghatározott, irányított energiát kibocsátó fegyverrendszerek közé tartoznak azok a rendszerek, amelyek képessége az alábbi engedélyköteles eszközök alkalmazásától függ:

- a) elégséges teljesítményű „lézerek” olyan megsemmisítő hatás létrehozására, amely hasonló a hagyományos lőszer pusztítási hatásához;
- b) részecskegyorsítók, amelyek pusztító hatású energiával feltöltött vagy semleges részecskesugarat lönek ki;
- c) nagy lökettető teljesítményű vagy nagy átlagos teljesítményű rádiófrekvenciás sugáradók, amelyek kellően intenzív mezőt hoznak létre ahhoz, hogy a távoli célpontban lévő elektronikus áramkört üzemképtelenné tegyék.

2. megjegyzés: Az ML19. fejezet szerint engedélykötelesek az alábbi, kifejezetten irányított energiát kibocsátó rendszerek:

- a) primer energiaforrások, energiatároló, kapcsoló, teljesítmény szabályozó vagy üzemanyag-kezelő berendezések;
- b) célkereső vagy követő rendszerek;
- c) a célpont károsodását, megsemmisítését vagy a célpont támadási célja elérése megakadályozásának megtörténtét felmérő rendszerek;
- d) sugárnyaláb-kezelő, továbbító vagy célmegjelölő berendezés;
- e) gyors sugárnyaláb mozgatására képes berendezés, több célpont elleni gyors műveletekre;
- f) adaptív optikák és fáziskonjugátorok;
- g) áram injektorok negatív hidrogén-ion sugár előállítására;
- h) „úrminősítésű” gyorsító alkatrészek;
- i) negatívionsugár-összpontosító berendezés;
- j) nagy energiájú ionsugár ellenőrzésére és mozgatására szolgáló berendezés;
- k) „úrminősítésű” fémfóliák a negatív hidrogén izotóp sugarak semlegesítésére.

## XX. fejezet (ML 20)

Kriogén és „szupravezető” berendezések a következők szerint, valamint kifejezetten azokhoz tervezett részegységek és kiegészítő eszközök:

- a) kifejezetten katonai földi, vízi, reülőgép fedélzeti vagy úrművekbe való beépítésre tervezett berendezések, amelyek képesek a jármű mozgása közben 103 K (–170 °C) alatti hőmérsékletet előállítani vagy fenntartani;

Megjegyzés: Az ML20. fejezet a) pontja magában foglalja azon mobil rendszereket, amelyek nemfém vagy nem villamos vezető anyagokból – például a műanyagok, vagy az epoxigyantával impregnált anyagok – előállított kiegészítő eszközökből vagy részegységekből épülnek fel.

- b) olyan szupravezető villamos berendezés (forgógépek és átalakítók), amelyeket kifejezetten katonai földi, vízi, repülőgép fedélzeti, vagy úrművekbe való beépítésre terveztek, és amelyek a jármű mozgása közben is működtethetők.

Megjegyzés: Az ML20. fejezet b) pontja nem vonatkozik az olyan egyenáramú hibrid homopoláris generátorokra, amelyek egypólusú normál fémarmatúrával rendelkeznek, és olyan mágneses mezőben forognak, amelyet szupravezető tekercsek hoznak létre, amennyiben a generátorban ezen tekercsek az egyedüli szupravezető elemek.

## XXI. fejezet (ML 21)

„Szoftver”, a következők szerint:

- a) kifejezetten az EU közös katonai listáján meghatározott berendezések, anyagok vagy „szoftver” „kifejlesztésére”, „gyártására” vagy „felhasználására” tervezett vagy átalakított „szoftver”;
- b) az ML21. fejezet a) pontjában meghatározottaktól eltérő egyéb speciális „szoftver” az alábbiak szerint:
1. kifejezetten katonai felhasználásra, katonai fegyverrendszerek modellezése, szimulálása vagy értékelése céljára tervezett „szoftver”;
  2. kifejezetten katonai felhasználásra, katonai műveletek modellezése vagy szimulálása céljára tervezett „szoftver”;
  3. hagyományos, nukleáris, vegyi vagy biológiai fegyverek hatásának meghatározására szolgáló „szoftver”;
  4. kifejezetten katonai felhasználásra tervezett és kifejezetten vezetési, hírközlési, irányítási és hírszerzési (Command, Communications, Control and Intelligence – C3I) vagy vezetési, hírközlési, irányítási, számítástechnikai és hírszerzési (Command, Communications, Control, Computer and Intelligence – C4I) rendszer alkalmazások céljára kifejlesztett „szoftver”;
- c) az ML21. fejezet a) vagy b) pontjában nem meghatározott szoftver, amelyet kifejezetten arra terveztek vagy alakítottak át, hogy az EU közös katonai listájában nem szereplő berendezések számára lehetővé tegye az EU közös katonai listájában meghatározott berendezések katonai rendeltetésének betöltését.

## XXII. fejezet (ML 22)

„Technológia” a következők szerint:

- a) „technológia”, amely az ML22. fejezet b) pontjában meghatározottaktól eltér és az EU közös katonai listáján szereplő termékek „fejlesztéséhez”, „gyártásához” vagy „használatához” „szükséges”;
- b) „Technológia” a következők szerint:
1. „technológia”, amely az Európai Unió közös katonai listájában meghatározott termékek teljes gyártási eljárásának tervezéséhez, a részegységek összeszereléséhez és azok működtetéséhez, üzemeltetéséhez és javításához „szükséges” még akkor is, ha a gyártási eljárás részegységei nincsenek meghatározva;
  2. „technológia”, amely kézfegyverek „fejlesztéséhez” és „gyártásához” „szükséges” még akkor is, ha azt antik kézfegyverek másolatainak gyártására használják;
  3. „technológia”, amely az ML7. fejezet a)–g) pontjaiban meghatározott mérgező anyagok, kapcsolódó berendezések vagy elemek „fejlesztéséhez”, „gyártásához” vagy „használatához” „szükséges”;
  4. „technológia”, amely az ML7. fejezet h) pontjában meghatározott biopolimerek vagy specifikus sejtkultúrák „fejlesztéséhez”, „előállításához” vagy „használatához” szükséges;

5. „technológia”, amely kizárólag az ML7. fejezet i) pont 1. alpontjában meghatározott „biokatalizátoroknak” a katonai hordozóanyagokkal vagy katonai anyagokkal történő elegyítéséhez „szükséges”.
1. megjegyzés: Az EU közös katonai listáján szereplő termékek „fejlesztéséhez”, „gyártásához” vagy „használatához” „szükséges” „technológia” akkor is engedélyköteles marad, ha azt az EU közös katonai listáján nem szereplő termékekre kell alkalmazni.
2. megjegyzés: Az ML22. fejezet nem vonatkozik a következőkre:
- azon „technológiák”, amelyek a szükséges minimumot képezik a nem engedélyköteles tételek vagy az engedélyezett kivételű tételek üzembe helyezéséhez, működtetéséhez, működtetés folyamatos fenntartásához (ellenőrzéséhez) és javításához;
  - azon „technológiák”, amelyek „közhasznú”, „tudományos alap kutatás” vagy a szabadalmi engedélyekhez szükséges minimum információk;
  - a polgári közlekedési eszközök folyamatos meghajtásához szükséges mágneses indukcióhoz kapcsolódó „technológiák”.

### **XXIII. fejezet (HUML 23)**

Kifejezetten katonai célú felszerelések

Kizárólag katonai előírások szerint kialakított alpanyagból, katonai szabvány, felsorolás vagy annak megfelelő követelmény szerint gyártott termékek:

- jelen Jegyzékben másutt engedélyezés alá nem vont, katonai alkalmazásra kifejlesztett hadi-, egyenruházati felszerelések, lábbelik, málhazsákok és hord eszközök;
- katonai és a személyi álcázó felszerelések, takaróeszközök;
- katonai alkalmazásra kifejlesztett túlélést biztosító eszközök, egyéni védőeszközök, védőfunkciójú eszközök és felszerelések.

### **XXIV. fejezet (HUML 24)**

Kifejezetten katonai célú szolgáltatások, valamint tábori ellátást biztosító, kifejezetten katonai célokra használt eszközök:

- a katonai kontingensek és felszereléseik katonai feladat végrehajtására történő kitelepítése, váltása, át-, illetve hazatelepítése, utánpótlás és ellátás biztosítása érdekében katonai vagy polgári eszközökkel végzett szállítás-szolgáltatások;
- kifejezetten katonai célokra tervezett és alkalmazott, a jelen jegyzék I–VII., a IX–XXIII., valamint a XXV–XXVI. fejezetében felsorolt termékek rendszeresítésével, rendszerben tartásával (üzemeltetésével, üzemben tartásával), illetve rendszerből történő kivonásával és kezelésével közvetlenül összefüggő szolgáltatások;
- kifejezetten veszélyes vagy speciális jellege miatt oda sorolandó eszközök és anyagok – beleértve az I–IV., VI–VIII., X–XIII., XV. és XIX. fejezetekben szereplő termékeket – megsemmisítésére, hatástalanítására, illetve az ezzel összefüggő tevékenységre irányuló szolgáltatás;
- műveleti, hadműveleti területen vásárolt, tábori ellátást biztosító szolgáltatások;
- elasztikus üzemanyagtartály (üzemanyag szaktechnikai eszköz);
- tábori mozgókonyha (élelmezési szaktechnikai eszköz);
- tábori hűtő- és vízszállító utánfutó (élelmezési szaktechnikai eszköz);
- komplettírozott élelmiszer-csomag (élelmezési szakanyag);
- élelmezési ellátást biztosító, kifejezetten katonai célra kifejlesztett terepjáró gépjárművek és szakfelépítmények (élelmezési szaktechnikai eszköz)."

**XXV. fejezet**  
**(HUML 25)**

Rendvédelmi, rendészeti kényszerítő eszközök, bűnfelderítő eszközök, illetve azok alkalmazásához szükséges anyagok:

1. Különféle rendőrbotok, ütőeszközök
  - a) gumibotok
  - b) bevetési botok,
  - c) összetolható rendőrbotok,
  - d) többcélú rendőrbotok (tonfák),
  - e) kardok.
2. Mozgásszabadságot korlátozó eszközök
  - a) műanyag bilincsek,
  - b) patentbilincsek,
  - c) zsanéros bilincsek,
  - d) testbilincsek,
  - e) vezetőszáras bilincsek,
  - f) elfogó villák,
  - g) elfogó hálók,
  - h) útzárak,
  - i) kordonok,
  - j) gabalyító eszközök.
3. Elektromos sokkolók
4. Pirotechnikai eszközök és anyagok
  - a) hanggránátok,
  - b) fénygránátok,
  - c) hang- és fénygránátok.
5. Tömegoszlásra szolgáló speciális gépjárművek
  - a) vízgyűk,
  - b) tömegoszlató ráccsal vagy barikád romboló toló lappal felszerelt gépjárművek.
6. Védekezésre vagy akaratnyilvánításra képtelen állapotot előidéző, természetes vagy mesterséges hatóanyagú, könnyfakasztó, szemet, nyálkahártyát irritáló eszközök és anyagok.
7. A vízgyűk alkalmazásához szükséges kémiai anyagok.
8. Speciális rendeltetésű biológiai, neurofizikai reakcióvizsgáló berendezések, tartozékaik.
9. Nyomrögzítő berendezések és anyagok."

2. melléklet a 191/2011. (IX. 20.) Korm. rendelethez

„2. számú melléklet a 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelethez

**Részvételi felhívás**

1. Az ajánlatkérő neve, címe, telefon- és telefaxszámai, e-mail címe:
2. a) A választott eljárás:
  - b) a gyorsított eljárás alkalmazásának indokolása:
  - c) annak feltüntetése, hogy keretmegállapodásról van-e szó:
  - d) elektronikus árverés alkalmazására kerül-e sor:
  - e) A szerződés meghatározása, amire ajánlatot kérnek:
3. a) A beszerzés tárgya és mennyisége:
  - b) A teljesítés helye:
  - c) Annak meghatározása, hogy az ajánlattevő a beszerzés tárgyának egy részére tehet-e ajánlatot:

- d) \* A részajánlat tételének szempontja:
- e) Annak meghatározása, hogy lehet-e több változatú ajánlatot tenni:
- 4. Az ajánlatok elbírálásának szempontja:
- 5. A teljesítés határideje, vagy a szerződés időtartama:
- 6. \* A nyertes közös ajánlattevőktől gazdasági társaság létrehozásának megkövetelése:
- 7. a) A részvételi jelentkezés határideje:
  - b) A részvételi jelentkezés benyújtásának címe (helység, utca, házszám, emelet, szobaszám):
  - c) A részvételi jelentkezés nyelve:
  - d) A részvételi jelentkezések felbontásának helye:
  - e) A részvételi jelentkezésekkel kapcsolatos eredményhirdetés időpontja:
- 8. \* Az (első) tárgyalás időpontja, lefolytatásának menete, az ajánlatkérő által előírt alapvető szabályok:
- 9. A jogi, pénzügyi, gazdasági, műszaki és szakmai alkalmasság elbírálásához szükséges információk, a megkövetelt igazolási mód meghatározásával:
  - a) A részvételre jelentkező jogi helyzetét tanúsító okiratok:
  - b) A minimális pénzügyi és gazdasági alkalmassági feltételek meghatározása, az azokat bizonyító igazolási módok megjelölésével:
  - c) A minimális műszaki, szakmai alkalmassági feltételek meghatározása, az azokat bizonyító igazolási módok megjelölésével:
  - d) A részvételre jelentkező kizárásának, illetőleg teljesítésre alkalmatlanná minősítésének szempontjai:
- 10. \* Az 57. § (3)–(5) bekezdésében foglaltak:
- 11. \* Az ajánlatkérő által már kiválasztottak nevei és címei:
- 12. A hirdmény feladásának időpontja:
- 13. a) \* Keretmegállapodás esetében a keretmegállapodás előírt időtartama:
  - b) \* Keretmegállapodás esetében a keretmegállapodásban részt vevő gazdasági szereplők létszáma:
- 14. A szerződés védett foglalkoztatók számára fenntartott:
- 15. Egyéb információk:
  - A \*-gal megjelölt pontokat csak akkor kell kitölteni, ha az a beszerzés vonatkozásában szükséges.”

„3. számú melléklet a 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelethez

### Ajánlattételi felhívás (kétszakaszos eljárás)

- 1. Az ajánlatkérő neve, címe, telefon- és telefonszámai, e-mail címe:
- 2. Hivatkozás a közzétett részvételi felhívásra:
- 3. a) \* A dokumentációt rendelkezésre bocsátó szervezet neve és címe:
  - b) A dokumentáció megkérésének határideje:
  - c) A dokumentáció megvásárlásának feltételei:
- 4. A részvételi felhívásban előírtakkal összhangban – ha szükséges – az ajánlathoz csatolandó azon igazolások, nyilatkozatok, dokumentumok meghatározása, amelyek igazolják, hogy az ajánlattevő, illetőleg alvállalkozója az ajánlattételi szakaszban sem tartozik a kizáró okok hatálya alá:
- 5. a) Az ajánlattételi határidő, mely azonos az ajánlatok felbontásának időpontjával:
  - b) Az ajánlat benyújtásának címe (helység, utca, házszám, emelet, szobaszám):
  - c) Az ajánlattétel nyelve:
- 6. a) Az ajánlatok felbontásának helye:
  - b) Az ajánlatok felbontásán jelenlétre jogosultak:
- 7. Az ajánlati kötöttség időtartama:
- 8. a) Az eredményhirdetés időpontja:
  - b) A szerződéskötés tervezett időpontja:
  - c) A hirdmény feladásának időpontja:
  - d) A tárgyalás időpontja, a tárgyalás lefolytatásának menete, az ajánlatkérő által előírt alapvető szabályok:
- 9. Egyéb információk:
  - A \*-gal megjelölt pontokat csak akkor kell kitölteni, ha az a beszerzés vonatkozásában szükséges, vagy az adott információkat az ajánlatkérő a részvételi felhívásban nem adta meg.”

„4. számú melléklet a 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelethez

#### Ajánlattételi felhívás (egyszakaszos eljárás)

1. Az ajánlatkérő neve, címe, telefon- és telefaxszámai, e-mail címe:
2. a) A választott eljárás jogcíme:  
b) Elektronikus árverés alkalmazására sor kerül-e:
3. a) A szerződés meghatározása, amire ajánlatot kérnek:  
b) A szerződés időtartama vagy a teljesítés határideje:
4. a) A beszerzés tárgya és mennyisége:  
b) A teljesítés helye:  
c) Annak meghatározása, hogy az ajánlattevő a beszerzés tárgyának egy részére tehet-e ajánlatot:  
d) \* A részajánlat tételének szempontja:  
e) Annak meghatározása, hogy lehet-e több változatú ajánlatot tenni:
5. A teljesítés határideje, vagy a szerződés időtartama:
6. a) \* A dokumentációt rendelkezésre bocsátásának módja, határideje, annak beszerzési helye és pénzügyi feltételei, ha az ajánlatkérő dokumentációt készít és a dokumentációt az ajánlattételi felhívással egyidejűleg nem küldte meg:
7. a) Az ajánlatok elbírálásának szempontja:  
b) Az ajánlattételi határidő, mely azonos az ajánlatok felbontásának időpontjával:  
c) Az ajánlat benyújtásának címe (helység, utca, házszám, emelet, szobaszám):  
d) Az ajánlattétel nyelve:  
e) Az ajánlatok felbontásának helye:
8. a) \* Az ajánlati biztosíték összegszerűen meghatározott mértéke:  
b) Az ajánlati biztosíték nyújtásának feltételei:
9. A pénzügyi ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei, illetve hivatkozás a vonatkozó előírásokra:
10. \* A nyertes közös ajánlattevőktől gazdasági társaság létrehozásának megkövetelése:
11. A jogi, pénzügyi, gazdasági, műszaki és szakmai alkalmasság elbírálásához szükséges információk, a megkövetelt igazolási mód meghatározásával:
  - a) Az ajánlattevő jogi helyzetét tanúsító okiratok:
  - b) A minimális pénzügyi és gazdasági alkalmassági feltételek meghatározása, az azokat bizonyító igazolási módok megjelölésével:
  - c) A minimális műszaki, szakmai alkalmassági feltételek meghatározása, az azokat bizonyító igazolási módok megjelölésével:
  - d) Az ajánlattevő kizárásának, illetőleg teljesítésre alkalmatlanná minősítésének szempontjai:
12. a) Az eredményhirdetés időpontja:  
b) A szerződéskötés tervezett időpontja:
13. A hirdetmény feladásának időpontja:
14. A tárgyalás időpontja, a tárgyalás lefolytatásának menete és az ajánlatkérő által előírt alapvető szabályai:
15. A szerződés védett foglalkoztatók számára fenntartott:
16. Egyéb információk:  
A \*-gal megjelölt pontokat csak akkor kell kitölteni, ha az a beszerzés vonatkozásában szükséges.”

„5. számú melléklet a 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelethez

#### Hirdetmény módosítása, visszavonása, a dokumentáció vagy a határidő módosítása

1. Az ajánlatkérő neve, címe, távirati címe, telefon-, telex- és telefaxszáma:
2. a) A beszerzés tárgya:  
b) A választott eljárás:
3. E hirdetmény célja:
4. a) A módosítással (visszavonással) érintett hirdetmény vagy dokumentáció típusa:  
b) Az érintett, illetőleg a dokumentációhoz kapcsolódó hirdetmény közzétételének helye, a közzététel napja:



5. Az eredeti ajánlattételi vagy részvételi jelentkezési határidő lejártának napja:
6. a) A módosítással érintett hirdetmény vagy dokumentáció módosuló pontjai és a módosítás szövege:  
b) Az új ajánlattételi vagy részvételi jelentkezési határidő:
7. A visszavonás ténye:
8. a) A határidő hosszabbítás indoka:  
b) Az új ajánlattételi vagy részvételi jelentkezési határidő:
9. E hirdetmény feladásának és kézhezvételének napja:”

### 3. melléklet a 191/2011. (IX. 20.) Korm. rendelethez

„6. számú melléklet a 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelethez

#### Összegezés az eljárásról

1. a) Az ajánlatkérő neve, címe:  
b) A beszerzés tárgya, mennyisége:  
c) Eredményes volt-e az eljárás:  
d) \* Eredménytelen eljárás esetén az eredménytelenség indoka:  
e) A választott eljárás:  
f) A beérkezett ajánlatok száma:
2. a) Az érvényes ajánlatot tevő, ki nem zárt és alkalmasnak talált ajánlattevők neve, ajánlatuknak az elbírálás szempontja és – az összességében legelőnyösebb ajánlat választása esetén – annak részszerzőpontjai szerinti tartalmi elemei:  
b) \*\* Az a) pont szerinti ajánlatok értékelése a következő táblázatba foglalva:  
A \*-gal megjelölt pontokat csak akkor kell kitölteni, ha az abban foglalt eset fennáll.  
A \*\*-gal megjelölt pontokat csak akkor kell kitölteni, ha az ajánlatkérő az összességében legelőnyösebb ajánlatot választja.  
(táblázat)  
c) \*\* A táblázatban szereplő értékelési pontszámok indokolása:
3. Az érvénytelen ajánlatot tevő, kizárt, illetve alkalmatlan ajánlattevők neve és az érvénytelenség, a kizárás vagy az alkalmatlanság indokai:
4. a) Eredményes eljárás esetén a nyertes ajánlattevő neve és ajánlata kiválasztásának indokai:  
b) \* A nyertest követő legkedvezőbb ajánlatot tevő neve és ajánlata kiválasztásának indokai:
5. \* A beszerzés azon része, melyre a nyertes, illetve az őt követő ajánlattevő harmadik személlyel szerződést fog kötni:
6. \* Egyéb információk:  
A \*-gal megjelölt pontokat csak akkor kell kitölteni, ha az abban foglalt eset fennáll.  
A \*\*-gal megjelölt pontokat csak akkor kell kitölteni, ha az ajánlatkérő az összességében legelőnyösebb ajánlatot választja.”

„7. számú melléklet a 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelethez

#### Szerződés odaítéléséről szóló hirdetmény

1. a) Az ajánlatkérő neve, címe:  
b) A választott eljárás:  
c) Hirdetmény közzététele nélküli tárgyalásos eljárás esetén indokolás:  
d) A beszerzés tárgya, mennyisége (CPV kódokkal):  
e) Eredményes volt-e az eljárás:  
f) \* Eredménytelen eljárás esetén az eredménytelenség indoka:  
g) Az eredményhirdetés időpontja:  
h) Az ajánlatok elbírálásának szempontja:  
i) A beérkezett ajánlatok száma:

4. a) A nyertes ajánlattevő neve és címe:  
 b) A kifizetésre kerülő ár vagy ártartomány (minimum/maximum):  
 c) Az ajánlatok elbírálásakor figyelembe vett legalacsonyabb és legmagasabb ellenszolgáltatást tartalmazó ajánlat:  
 d) A hirdetmény feladásának időpontja:
5. \* A beszerzés azon része, melyre a nyertes harmadik személlyel szerződést köt, valamint annak értéke:
6. \* Egyéb információk:  
 A \*-gal megjelölt pontokat csak akkor kell kitölteni, ha az abban foglalt eset fennáll.  
 A \*\*-gal megjelölt pontokat csak akkor kell kitölteni, ha az ajánlatkérő az összességében legelőnyösebb ajánlatot választja."

„8. számú melléklet a 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelethez

A rendelet hatálya alá tartozó szolgáltatások

Kategória száma	Tárgy	CPV-hivatkozási szám
1.	Karbantartási és javítási szolgáltatások	50000000-5, 50100000-6-től 50884000-5-ig (kivéve 50310000-1-től 50324200-4-ig és 50116510-9, 50190000-3, 50229000-6, 50243000-0) és 51000000-9-től 51900000-1-ig
2.	Külföldi katonai segítséggel kapcsolatos szolgáltatások	75211300-1
3.	Védelmi szolgáltatások, katonai védelmi szolgáltatások és polgári védelmi szolgáltatások	75220000-4, 75221000-1, 75222000-8
4.	Nyomozóirodák és biztonsági szolgálatok szolgáltatásai	79700000-1-től 79720000-7-ig
5.	Szárazföldi közlekedési szolgáltatások	60000000-8, 60100000-9-től 60183000-4-ig (kivéve 60160000-7, 60161000-4), és 64120000-3-től 64121200-2-ig
6.	Légi személyszállítási és teherfuvarozási szolgáltatások, kivéve a postai küldemények szállítását	60400000-2, 60410000-5-től 60424120-3-ig (kivéve 60411000-2, 60421000-5), 60440000-4-től 60445000-9-ig és 60500000-3
7.	Szárazföldi és légipostai küldemények szállítása	60160000-7, 60161000-4, 60411000-2, 60421000-5
8.	Vasúti közlekedési szolgáltatások	60200000-0-től 60220000-6-ig
9.	Vízi szállítás	60600000-4-től 60653000-0-ig, és 63727000-1-től 63727200-3-ig
10.	Közlekedési mellék- és kiegészítő szolgáltatások	63100000-0-től 63111000-0-ig, 63120000-6-től 63121100-4-ig, 63122000-0, 63512000-1 és 63520000-0-től 6370000-6-ig
11.	Távközlési szolgáltatások	64200000-8-től 64228200-2-ig, 72318000-7, és 72700000-7-től 72720000-3-ig
12.	Pénzügyi szolgáltatások: Biztosítási szolgáltatások	66500000-5-től 66720000-3-ig
13.	Számítógépes és azzal összefüggő szolgáltatások	50310000-1-től 50324200-4-ig, 72000000-5-től 72920000-5-ig (kivéve 72318000-7, és 72700000-7-től 72720000-3-ig), 79342410-4, 9342410-4
14.	Kutatási és fejlesztési szolgáltatások (1) és értékelő vizsgálatok	73000000-2-től 73436000-7-ig
15.	Számviteli, könyvvizsgálói és könyvviteli szolgáltatások	79210000-9-től 79212500-8-ig
16.	Vezetési tanácsadó szolgáltatások (2) és ezzel összefüggő szolgáltatások	73200000-4-től 73220000-0-ig, 79400000-8-től 79421200-3-ig és 79342000-3, 79342100-4, 79342300-6, 79342320-2, 79342321-9, 79910000-6, 79991000-7, 98362000-8

Kategória száma	Tárgy	CPV-hivatkozási szám
17.	Építészeti szolgáltatások; mélyépítési szolgáltatások és integrált mélyépítési szolgáltatások; várostervezési és tájépítészeti szolgáltatások; az ezekkel összefüggő tudományos és műszaki tanácsadási szolgáltatások; műszaki vizsgálati és elemző szolgáltatások	71000000-8-től 71900000-7-ig (kivéve 71550000-8) és 79994000-8
18.	Épülettakarítási szolgáltatások és ingatlankezelési szolgáltatások	70300000-4-től 70340000-6-ig, és 90900000-6-től 90924000-0-ig
19.	Szennyvíz- és hulladékkezelési szolgáltatások; Köztisztasági és hasonló szolgáltatások	90400000-1-től 90743200-9-ig (kivéve 90712200-3), 90910000-9-től 90920000-2-ig és 50190000-3, 50229000-6, 50243000-0
20.	Védelmi és biztonsági képzési és szimulációs szolgáltatások	80330000-6, 80600000-0, 80610000-3, 80620000-6, 80630000-9, 80640000-2, 80650000-5, 80660000-8

"

„9. számú melléklet a 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelethez

#### A rendelet hatálya alá tartozó szolgáltatások

Kategória száma	Tárgy	CPV-hivatkozási szám
21.	Szállodai és éttermi szolgáltatások	55100000-1-től 55524000-9-ig, és 98340000-8-től 98341100-6-ig
22.	Közlekedési mellék- és kiegészítő szolgáltatások	63000000-9-től 63734000-3-ig (kivéve 63711200-8, 63712700-0, 63712710-3), 63727000-1-től 63727200-3-ig és 98361000-1
23.	Jogi szolgáltatások	79100000-5-től 79140000-7-ig
24.	Személyzet-elhelyezési és -ellátási szolgáltatások	79600000-0-től 79635000-4-ig (kivéve 79611000-0, 79632000-3, 79633000-0) és 98500000-8-től 98514000-9-ig
25.	Egészségügyi és szociális szolgáltatások	79611000-0 és 85000000-9-től 85323000-9-ig (kivéve 85321000-5 és 85322000-2)
26.	Egyéb szolgáltatások	

"

„10. számú melléklet a 228/2004. (VII. 30.) Korm. rendelethez

#### Alvállalkozói hirdetményben

- A nyertes ajánlattevő neve, faxszáma, és e-mail címe, valamint – amennyiben eltérő – a további információk kérése esetén használható név, cím, fax-szám és e-mail cím.
- az építési beruházás kivitelezésének, az áruszállítás teljesítésének, illetve a szolgáltatás teljesítésének a helye.
  - az építési beruházás jellege, a munka mennyisége és terjedelme, a munkák általános jellege; CPV-nomenklátúra szerinti hivatkozási szám(ok);
  - a szállítandó áruk jellege, annak feltüntetése, hogy az ajánlatot adásvételre, bérletre, haszonbérletre, pénzügyi lízingre vagy részletvételre, illetve ezek bármilyen kombinációjára kérték-e; CPV-nomenklátúra szerinti hivatkozási szám(ok);
  - a szolgáltatás kategóriája és megnevezése; CPV-nomenklátúra szerinti hivatkozási szám(ok).
- Adott esetben a kikötött teljesítési határidő.
- Annak a szervnek a neve és címe, amelytől az ajánlattételhez szükséges dokumentáció és a kiegészítő iratok beszerezhetők.

5. a) A részvételi jelentkezések és/vagy az ajánlatok beérkezésének határideje;
- b) az a cím, amelyre a részvételi jelentkezést küldeni kell;
- c) a jelentkezések/ajánlatok nyelve(i).
6. A kikötött óvadék és biztosítékok.
7. Az alvállalkozó személyes helyzetére vagy ajánlatának értékelésére vonatkozó azon objektív kritériumok, amelyeket az alvállalkozók kiválasztása során figyelembe vesznek.
8. Egyéb információk.
9. A hirdetmény feladásának időpontja.”

## V. A Kormány tagjainak rendeletei

### A nemzeti erőforrás miniszter 55/2011. (IX. 20.) NEFMI rendelete a vitaminok, ásványi anyagok és bizonyos egyéb anyagok élelmiszerekhez történő hozzáadásának egyes kérdéseiről

Az élelmiszerláncról és hatósági felügyeletéről szóló 2008. évi XLVI. törvény 76. § (9) bekezdés c) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 41. § d) pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva, az egyes miniszterek, valamint a Miniszterelnökséget vezető államtitkár feladat- és hatásköréről szóló 212/2010. (VII. 1.) Korm. rendelet 94. § c) pontjában meghatározott feladatkörében eljáró vidékfejlesztési miniszterrel egyetértésben a következőket rendelem el:

- 1. §**
- (1) Az élelmiszer-vállalkozó az Országos Élelmezés- és Táplálkozástudományi Intézetnél (a továbbiakban: OÉTI) írásbeli kérelemmel kezdeményezheti, hogy az OÉTI az 1925/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 8. cikk (2) bekezdésében a tagállamok számára biztosított lehetőséggel élve az Európai Bizottságnak javasolja valamely élelmiszerekhez adható, vitaminoktól vagy ásványi anyagtól eltérő anyagnak, vagy ilyen egyéb anyagot tartalmazó összetevőnek az 1925/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet III. mellékletébe történő felvételét.
  - (2) Az (1) bekezdés szerinti kérelmet az OÉTI továbbítja az Európai Bizottságnak.
  - (3) Az OÉTI a honlapján tájékoztatást ad az élelmiszer-vállalkozók számára azon, az Európai Bizottságnak benyújtható kérelmek tartalmi és formai követelményeiről, amelyekkel az 1925/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 3. cikk (1) bekezdése szerinti, az élelmiszerekhez adható vitaminokat és ásványi anyagokat tartalmazó mellékletek módosítása kezdeményezhető.
- 2. §**
- (1) A fővárosi és megyei kormányhivatal kistérségi (fővárosi kerületi) népegészségügyi intézete (a továbbiakban: kistérségi népegészségügyi intézet) az 1925/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet hatálya alá tartozó élelmiszerek hatósági ellenőrzése során a fogyasztók egészségének védelme érdekében – a termék gyártmánylapjának bekérésével – további információkat kérhet a gyártótól vagy a forgalmazótól.
  - (2) Ha az élelmiszer (1) bekezdés szerinti hatósági ellenőrzése során az élelmiszer emberi egészségre gyakorolt hatásának tudományos értékelése szükségessé válik, az értékelést – az (1) bekezdés szerint beérkezett adatok felhasználásával – az OÉTI végzi. Az értékelés körében az OÉTI az élelmiszer összetevőiről további adatokat kérhet a gyártótól vagy a forgalmazótól.
  - (3) Az értékelés eredményéről az OÉTI – az Országos Tisztifőorvosi Hivatal (a továbbiakban: OTH) egyidejű tájékoztatása mellett – szakvélemény formájában tájékoztatja az (1) bekezdés szerinti megkereső szervezet.
  - (4) Ha az (1) bekezdés szerinti hatósági ellenőrzés során felmerül annak a gyanúja, hogy az élelmiszerben a mennyiségére és terápiás hatására tekintettel gyógyszernek minősülő anyag található, a kistérségi népegészségügyi intézet az Állami Népegészségügyi és Tisztiorvosi Szolgálatról, a népegészségügyi szakigazgatási feladatok ellátásáról, valamint a gyógyszerészeti államigazgatási szerv kijelöléséről szóló 323/2010. (XII. 27.) Korm. rendelet szerinti gyógyszerészeti államigazgatási szervtől szakvéleményt kérhet.
  - (5) Az előírások betartásának ellenőrzése során, vagy azok megsértésének, vagy egészségi ártalom lehetőségének gyanúja esetén a laboratóriumi vizsgálatokat a kistérségi népegészségügyi intézet és az OÉTI laboratóriumi, vagy élelmiszerek vizsgálatára akkreditált független laboratórium végzi.
  - (6) Az élelmiszer táplálkozási célú meg nem felelését észlelő gyártó vagy forgalmazó a meg nem felelés észlelését követően haladéktalanul köteles ezt bejelenteni a fővárosi és megyei kormányhivatal népegészségügyi szakigazgatási szervének (a továbbiakban: megyei népegészségügyi szakigazgatási szerv). Az élelmiszer táplálkozási célú meg nem felelését észlelő fogyasztó ezt a megyei népegészségügyi szakigazgatási szerv részére bejelentheti.
  - (7) A megyei népegészségügyi szakigazgatási szerv a (6) bekezdés szerinti bejelentést kivizsgálja és annak eredményéről gyorsjelentésben tájékoztatja az OÉTI-t és az OTH-t.

- 3. §** Az 1925/2006/EK rendelet III. számú melléklet A., B. és C. részei szerinti, tiltott, korlátozottan felhasználható, valamint az 1925/2006/EK rendelet 8. cikk (2) bekezdése szerinti, közösségi értékelés alatt álló egyéb anyagok listáját az OÉTI a honlapján közzéteszi.
- 4. §** Ha a megyei kormányhivatal élelmiszerlánc-biztonsági és állategészségügyi igazgatósága vagy az egészségügyi hatósági és igazgatási tevékenységről szóló 1991. évi XI. törvény 4. § (5) bekezdés c) pont cb) alpontja szerinti feladatkörében eljáró kistérségi népegészségügyi intézet az 1925/2006/EK rendelet 13. cikk (1) bekezdése alapján a termék forgalmazását átmenetileg felfüggeszti vagy korlátozza, határozatát az OÉTI-vel is közli.
- 5. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.
- 6. §** Ez a rendelet a vitaminok, ásványi anyagok és bizonyos egyéb anyagok élelmiszerekhez történő hozzáadásáról szóló, 2006. december 20-i 1925/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 3. cikk (1) és (3) bekezdése, 8. cikk (2) bekezdése, 13. cikk (1) bekezdése végrehajtásához szükséges rendelkezéseket állapít meg.

*Dr. Réthelyi Miklós* s. k.,  
nemzeti erőforrás miniszter

## IX. Határozatok Tára

### A köztársasági elnök 217/2011. (IX. 20.) KE határozata kitüntetés adományozásáról

Az Alkotmány 30/A. § (1) bekezdése j) pontja, valamint a Magyar Köztársaság kitüntetéseiéről szóló 1991. évi XXXI. törvény 2. § (1) bekezdése alapján a miniszterelnök előterjesztésére

új munkahelyek teremtése, a német termelőtőke magyarországi beruházásai, a magyar–német műszaki és gazdasági kapcsolatok fejlesztése érdekében végzett tevékenysége elismeréseként  
*dr. Wendel Schindele*, a Wentech International Consulting Kft. ügyvezető igazgatója részére a

MAGYAR KÖZTÁRSASÁGI ÉRDEMREND  
középkeresztje  
polgári tagozata,

a magyar zenei kultúra ápolásáért, fejlesztéséért, nemzetközi elismerésének erősítéséért, több évtizedes kiemelkedő művészeti és oktatói tevékenysége elismeréseként  
*dr. Gazsi Lajosné Laki Krisztina* operaénekesnek, a brémai Hochschule für Künste tiszteletbeli professzorának a

MAGYAR KÖZTÁRSASÁGI ÉRDEMREND  
lovagkeresztje  
polgári tagozata

kitüntetést adományozom.

Budapest, 2011. szeptember 6.

*Schmitt Pál* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2011. szeptember 9.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/04848/2011.

---

**A köztársasági elnök 218/2011. (IX. 20.) KE határozata  
kitüntetés adományozásáról**

Az Alkotmány 30/A. § (1) bekezdése j) pontja, valamint a Magyar Köztársaság kitüntetéseiéről szóló 1991. évi XXXI. törvény 2. § (1) bekezdése alapján a miniszterelnök előterjesztésére

az erdélyi magyarság kitartó, hűséges és áldozatos szolgálatáért, életútja elismeréseként  
*Bíró János Antal* ferences atyának a

MAGYAR KÖZTÁRSASÁGI ÉRDEMREND

lovagkeresztje

polgári tagozata

kitüntetést adományozom.

Budapest, 2011. szeptember 6.

*Schmitt Pál* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2011. szeptember 9.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/04850/2011.

---



**A köztársasági elnök 219/2011. (IX. 20.) KE határozata  
kitüntetés adományozásáról**

Az Alkotmány 30/A. § (1) bekezdése j) pontja, valamint a Magyar Köztársaság kitüntetéseiéről szóló 1991. évi XXXI. törvény 2. § (1) bekezdése alapján a miniszterelnök előterjesztésére

több mint fél évszázados, keresztényi és nemzeti elkötelezettségű pedagógiai munkássága, példaértékű életútja elismeréseként

*Reisz Péter Pálnak*, a szombathelyi Assisi Szent Ferenc Kollégium igazgatójának,

három és fél évtizedes oktató-nevelő munkája, az elesettek és kisebbségek támogatása érdekében végzett sokoldalú tevékenysége elismeréseként

*Tokár Imrének*, az esztergomi Temesvári Pelbárt Ferences Gimnázium és Kollégium gimnáziumi igazgatójának a

MAGYAR KÖZTÁRSASÁGI ÉRDEMREND

lovagkeresztje

polgári tagozata

kitüntetést adományozom.

Budapest, 2011. szeptember 6.

*Schmitt Pál s. k.*,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2011. szeptember 9.

*Orbán Viktor s. k.*,  
miniszterelnök

KEH ügyszám: VIII-1/04897/2011.

**A köztársasági elnök 220/2011. (IX. 20.) KE határozata  
nagyköveti szintű diplomáciai kapcsolatok létesítéséről**

Az Alkotmány 30/A. § (1) bekezdés a) pontjában foglalt jogkörömben, a külügyminiszter előterjesztésére nagyköveti szintű diplomáciai kapcsolatok létesítéséről határozok a Dél-szudáni Köztársasággal.

Budapest, 2011. szeptember 13.

*Schmitt Pál s. k.*,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2011. szeptember 14.

*Martonyi János s. k.*,  
külügyminiszter

KEH ügyszám: IX-1/04963/2011.

## A köztársasági elnök 221/2011. (IX. 20.) KE határozata kitüntetés adományozásáról

A Köztársaság Elnökének Érdemérme és a Köztársaság Elnökének Díszoklevele Éremmel kitüntetések alapításáról szóló 223/2010. (IX. 2.) KE határozat 3. pontjában foglaltak alapján

két évtizedes, a helyi gasztronómia és borkultúra hagyományait ápoló kiemelkedő színvonalú tevékenysége elismeréseként

*Csapody Balázsnak*, a balatonszemesi Kistücsök Étterem tulajdonosának, üzletvezetőjének,

több mint két évtizedes áldozatos egyházi szolgálatáért, továbbá a Kaposvári Egyházmegye épületeinek restaurálása és a kulturális, irodalmi örökség ápolása terén végzett kiemelkedő tevékenységének elismeréseként

*Galbavy Jenő József* római katolikus plébánosnak,

több évtizedes példamutató egyházközségi segítő munkája elismeréseként

*Horváth Ferencné* varrónőnek,

több mint három évtizedes kiemelkedően eredményes pedagógusi pályafutása, a szakképzés korszerűsítése érdekében végzett fáradhatatlan munkája, szakmai-közéleti tevékenysége elismeréseként

*Horváth Miklósnak*, a kaposvári Eötvös Loránd Műszaki Szakközépiskola, Szakiskola és Kollégium igazgatójának,

több évtizedes, Kaposvár lakóinak elismerését és megbecsülését kivívó kiemelkedő szakmai tevékenységéért

*Pojtner János* pékmesternek,

az iskola-egészségügyi ellátás területén végzett több évtizedes példamutató tevékenysége elismeréseként

*dr. Rostásné dr. Galambos Erzsébet* gyermekgyógyásznak, iskolaorvosnak,

kiemelkedő szakmai, vezetői teljesítménye elismeréseként

*Vetési Bernadett Tímeának*, a Somogy Megyei Kormányhivatal főosztályvezetőjének,

több mint két évtizedes, a csurgói református gimnázium ifjúsági gyűjteményének létrehozása és látványos fejlesztése terén végzett kiemelkedő, áldozatos munkája elismeréseként

*Viola Ernőnek*, a Csokonai Vitéz Mihály Református Gimnázium, Általános Iskola és Kollégium ifjúsági könyvtára vezetőjének,

több mint két évtizedes kiemelkedő könyvtárszervezői tevékenységéért, a számítógépes feldolgozó és kölcsönző rendszer kialakítása és hiánypótló szakmai kiadványok gondozása elismeréseként

*Violáné Bakonyi Ibolyának*, a csurgói Csokonai Vitéz Mihály Református Gimnázium, Általános Iskola és Kollégium nagykönyvtára vezetőjének a

KÖZTÁRSASÁG ELNÖKÉNEK DÍSZOKLEVELE ÉREMMELE

kitüntetést adományozom.

Budapest, 2011. szeptember 15.

*Schmitt Pál* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: VIII-5/05048/2011.

**A köztársasági elnök 222/2011. (IX. 20.) KE határozata  
államtitkár felmentéséről**

A központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2010. évi XLIII. törvény 55. §-a alapján a miniszterelnök előterjesztésére *dr. Nyitrai Zsoltot*, a Nemzeti Fejlesztési Minisztérium államtitkárát, e tisztségéből 2011. szeptember 12-ei hatállyal felmentem.

Budapest, 2011. szeptember 12.

*Schmitt Pál s. k.,*  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2011. szeptember 16.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

KEH ügyszám: IV-2/05094/2011.

**A Kormány 1319/2011. (IX. 20.) Korm. határozata  
a Magyar–Szlovák Kisebbségi Vegyes Bizottság X. ülésén elfogadott ajánlások jóváhagyásáról**

A Kormány

1. jóváhagyólag tudomásul veszi a Magyar–Szlovák Kisebbségi Vegyes Bizottság (a továbbiakban: vegyes bizottság) 2011. február 2-án Pozsonyban megtartott X. ülésén kidolgozott és elfogadott, a mellékletben közzétett ajánlásokat,
2. felhívja a nemzetpolitikáért felelős minisztert, hogy a vegyes bizottság ajánlásainak tudomásul vételéről értesítse az érintett feleket,  
*Felelős:* nemzetpolitikáért felelős miniszter  
*Határidő:* a határozat közzétételét követő 15 nap
3. felhívja a feladat- és hatáskörrel rendelkező minisztereket, hogy az ajánlások végrehajtásának módjáról, illetve a végrehajtáshoz szükséges pénzügyi fedezetről szóló előterjesztéseket a Kormányhoz nyújtsák be az alábbiak szerint:
  - a) az ajánlások 5. pontja tekintetében  
*Felelős:* közigazgatási és igazságügyi miniszter  
*Határidő:* 2012. június 30.
  - b) az ajánlások 6. pontja tekintetében  
*Felelős:* közigazgatási és igazságügyi miniszter  
*Határidő:* 2012. január 31.
  - c) az ajánlások 7. pontja tekintetében  
*Felelős:* nemzeti erőforrás miniszter  
*Határidő:* 2011. december 31.
4. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

Melléklet az 1319/2011. (IX. 20.) Korm. határozathoz

**A Magyar–Szlovák Kisebbségi Vegyes Bizottság – továbbra is érvényesnek tartva azokat az ajánlásokat, amelyek eddig nem, vagy csak részben valósultak meg – 2011. február 2-án, Pozsonyban tartott X. ülésén megfogalmazott ajánlásai a két ország kormányai számára**

1. A Szlovák Fél vizsgálja meg annak a lehetőségét, hogy az Ifjú Szívek Táncszínház épülete rekonstrukciójára egyszeri támogatást nyújtson.
2. A Szlovák Fél igyekezzen biztosítani a magyar nyelvű tankönyvek és taneszközök esetében a választhatóságot: egy tantárgyhoz több, alternatív tankönyv és taneszköz álljon rendelkezésre. Igyekezzen biztosítani, hogy fordítás helyett legyen lehetőség szlovákiai magyar szakemberek által írott tankönyvekből és taneszközökből tanítani. A Szlovák Fél igyekezzen biztosítani, hogy a magyar tannyelvű iskoláknak lehetőségük nyíljon a tartalmi átépítésnek megfelelő tankönyvek és taneszközök használatára.
3. A Szlovák Fél mérlegelje a szlovákiai magyar pedagógusok önálló módszertani és továbbképző központ létrehozásának lehetőségét.
4. A Szlovák Fél garantálja a nemzeti kisebbségi tanítási nyelvű iskolákban a pedagógiai dokumentumok kétnyelvű vezetésének, valamint egyes kiemelt további dokumentumok kisebbségi nyelvű vezetésének lehetőségét.
5. A Magyar Fél biztosítson pénzügyi támogatást a Ludové Noviny internetes változata (www.luno.hu) számára.
6. A Magyar Fél az 1993. évi Nemzeti és Etnikai Kisebbségek jogairól szóló törvény módosítása során fontolja meg a bizottság javaslatát, hogy úgy módosítsa a kisebbségi területi és országos önkormányzati választási előírásokat, hogy ezen a szinten is tartsanak közvetlen választásokat az elektori rendszer helyett, ami egyebek mellett megerősítené a választási folyamat demokratizmusának és igazságosságának alapelvét.
7. A Magyar Fél vizsgálja meg annak a lehetőségét, hogy az Országos Szlovák Önkormányzat helyi beiskolázású, két tanítási nyelvű nemzetiségi oktatási intézménynek is átvehesse a fenntartói jogát a szakminiszterrel kötendő megállapodás alapján.

**A Kormány 1320/2011. (IX. 20.) Korm. határozata egyes állami vagyonba tartozó ingatlanok ingyenes tulajdonba adásáról**

1. A Kormány az állami vagyonról szóló 2007. évi CVI. törvény 36. § (2) bekezdés c) és e) pontja, valamint a 36. § (3) bekezdése alapján úgy dönt, hogy az alábbi állami vagyonba tartozó ingatlanok ingyenesen a Magyar Tudományos Akadémia, illetve a megjelölt helyi önkormányzat (a továbbiakban együtt: kedvezményezett) tulajdonába kerüljenek.

Sorszám	Kedvezményezett	Ingatlan/tulajdoni hányad	Feladat/cél	Ingatlan-nyilvántartási megnevezés	Terület (m <sup>2</sup> )
1.	Csenger Város Önkormányzata	Csenger 1779 hrsz.	gyűjtemény elhelyezése	„kivett pártház”	1169
2.	Dombrád Város Önkormányzata	Dombrád 1286/2 hrsz.	múzeum, bemutatóhely	„kivett szivattyúház”	3997
3.	Etes Község Önkormányzata	Etes 012/4 hrsz.	hulladék-gazdálkodás	„kivett szemétkerakó telep”	3932
4.	Kölesd Község Önkormányzata	Kölesd 384/2 hrsz.	piactér és kisegítő helyiség kialakítása	„kivett telephely”	1133
5.	Kölesd Község Önkormányzata	Kölesd 385 hrsz.	piactér és kisegítő helyiség kialakítása	„kivett felvásárlótelep”	1868

Sorszám	Kedvezményezett	Ingtalan/tulajdoni hányad	Feladat/cél	Ingtalan-nyilvántartási megnevezés	Terület (m <sup>2</sup> )
6.	Magyar Tudományos Akadémia	Budapest 32717/2 hrsz.	Domus Hungarica Scientiarum et Artium Ösztöndíjrendszer működtetése	„kivett irodaház és kollégium”	1473
7.	Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata	Miskolc 5302/A/3 hrsz.	kulturális cél, ügyfélszolgálati iroda	„iroda”	68
8.	Nagyszénás Község Önkormányzata	Nagyszénás 1/4 hrsz.	lakásépítés	„kivett épület”	98
9.	Tamási Város Önkormányzata	Tamási 1881/4 hrsz.	kerékpárút üzemeltetése	„kivett kerékpárút”	4194
10.	Tamási Város Önkormányzata	Tamási 1881/5 hrsz.	kerékpárút üzemeltetése	„kivett kerékpárút”	864
11.	Tiszaeszlár Község Önkormányzata	Tiszaeszlár 213 hrsz.	szociális iroda	„kivett felvásárlótelep”	281
12.	Tiszaújváros Város Önkormányzata	Tiszaújváros 433/3 hrsz.	közterület rendezés, vízelvezetés, védőtávolság biztosítása	„kivett beépítetlen terület”	755
13.	Törökbálint Város Önkormányzata	Törökbálint 452/2 hrsz.	közműfejlesztés	„kivett út”	16345

2. A tulajdonba adásról a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. (a továbbiakban: MNV Zrt.) a kedvezményezettekkel – a 4. pont szerinti határidőig – a tulajdonosváltás ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzésére alkalmas szerződést köt.
3. A szerződés megkötése előtt az MNV Zrt. a Polgári Törvénykönyv szerinti jóhiszemű eljárás, együttműködési és tájékoztatási kötelezettségnek eleget téve köteles tájékoztatni a kedvezményezetteket az ingatlanra vonatkozó terhekről, korlátozásokról, a folyamatban lévő eljárásokról, illetve egyéb jogi természetű ügyekről, valamint átadni az ezekkel kapcsolatban rendelkezésre álló dokumentumokat; továbbá a szerződésekben – a tulajdon átruházási szerződésekre vonatkozó általános jogszabályi követelményeken túlmenően – a következők rögzítése is szükséges:
  - a) a kedvezményezett saját költségvetése terhére vállalja az ingatlan környezeti állapotának felmérését, szükség esetén kármentesítését, illetve ha az ingatlanon tervezett tevékenység engedélyköteles, akkor a szükséges engedélykés megszerzését, az ingatlan ingyenes tulajdonba adásával összefüggésben esetlegesen felmerülő általános forgalmi adó megfizetését;
  - b) a kedvezményezett az ingatlan tulajdonjogát a fennálló terhekkal együtt szerzi meg;
  - c) a kedvezményezett vállalja, hogy az ingatlan vonatkozásában az állammal szemben semmilyen követelést nem támaszt,
  - d) a bérbeadással – vagy más jogcímen – hasznosított ingatlan esetében a kedvezményezett vállalja a fennálló jogviszonyokból eredő kötelezettségeket és a tulajdonossal szemben támasztott esetleges jövőbeni követelésekért való helytállást;
  - e) az ingyenesen tulajdonba adott ingatlant a kedvezményezett a szerződés aláírásától számított 15 évig nem idegenítheti el, továbbá az ingatlant a birtokbavételtől számított 15 évig a jelen kormányhatározatban megjelölt hasznosítási célnak megfelelően köteles hasznosítani, ezenkívül amennyiben a kedvezményezett e kötelezettségeinek részben vagy egészben nem tesz eleget, köteles a tulajdon-átruházási szerződésben rögzített forgalmi értéknek a szerződés szerinti kötelezettség megsértésének napjától számított – az MNV Zrt. fizetésre történő felszólító levele kézhezvétele napján érvényes – jegybanki alapkamattal növelt összegét az MNV Zrt.-nek megfizetni, a felszólítás kézhezvételétől számított 60 napon belül.
4. E kormánydöntés alapján tulajdon átruházási szerződést 2012. január 31-ig lehet megkötöni.

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

**A Kormány 1321/2011. (IX. 20.) Korm. határozata  
az „Orosháza város csatornahálózat és szennyvíztisztító telep fejlesztése” című, ötmilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektjavaslat jóváhagyásáról**

A Kormány

1. jóváhagyja az 1. mellékletben megjelölt, Orosháza csatornahálózatának további kiépítésére, rekonstrukciójára és szennyvíztisztító telepének fejlesztésére irányuló, ötmilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektjavaslatot, továbbá
2. hozzájárul ahhoz, hogy a Környezetvédelmi Programok Irányító Hatósága a támogatási szerződést megkösse.

*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter

*Határidő:* azonnal

*Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök*

1. melléklet az 1321/2011. (IX. 20.) Korm. határozathoz

Projekt neve	Kapcsolódó operatív program	Projektgazda	Teljes költség	Elszámolható közkiadás	Nem elszámolható költségek	Igényelt támogatás összege
			(Ft)	(Ft)	(Ft)	(Ft)
Orosháza város csatornahálózat és szennyvíztisztító telep fejlesztése	Környezet és Energia Operatív Program (KEOP)	Orosháza Város Önkormányzata	6 609 579 000	5 099 104 000	1 510 475 000	5 099 104 000

**A Miniszterelnök 77/2011. (IX. 20.) ME határozata  
a Magyar–Szlovák Kisebbségi Vegyes Bizottság magyar titkárának felmentéséről és új titkár kinevezéséről**

1. A kormányközi vegyesbizottságok tagjainak és tisztségviselőinek kijelöléséről szóló 2118/2008. (VIII. 27.) Korm. határozat 3. b) pontja szerinti jogkörömben eljárva

Czibalmosné Molnár Évát a Magyar–Szlovák Kisebbségi Vegyes Bizottság magyar titkárát e tisztségéből felmentem, egyidejűleg

*Haraszi Attilát* a Magyar–Szlovák Kisebbségi Vegyes Bizottság magyar titkárává

kinevezem.

2. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

*Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök*

**A miniszterelnök 78/2011. (IX. 20.) ME határozata  
miniszterelnöki biztos kinevezéséről**

A központi államigazgatási szervekről, valamint a Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról szóló 2010. évi XLIII. törvény 32. § (1) bekezdésében foglalt jogkörömben eljárva miniszterelnöki biztosnak a kormányzati konzultációkkal összefüggő teendők ellátására

– 2011. szeptember 13-ai hatállyal –

*dr. Nyitrai Zsoltot*

nevezem ki.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

**A miniszterelnök 79/2011. (IX. 20.) ME határozata  
helyettes államtitkár kinevezéséről**

A kormánytisztviselők jogállásáról szóló 2010. évi LVIII. törvény 47. § (1) bekezdése alapján, a nemzetgazdasági miniszter javaslatára

*Csizmadia Norbertet* a Nemzetgazdasági Minisztérium helyettes államtitkárává

– 2011. szeptember 1-jei hatállyal –

kinevezem.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

**A külügyminiszter 23/2011. (IX. 20.) KüM határozata  
a Magyar Köztársaság Kormánya és a Mexikói Egyesült Államok Kormánya közötti  
gazdasági együttműködésről szóló megállapodás kötelező hatályának elismerésére adott  
felhatalmazásról és kihirdetéséről szóló 308/2007. (XI. 14.) Korm. rendelet 2. és 3. §-ainak  
hatálybalépéséről**

A 308/2007. (XI. 14.) Korm. rendelettel a Magyar Közlöny 2007. november 14-i, 153. számában kihirdetett, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Mexikói Egyesült Államok Kormánya közötti gazdasági együttműködésről szóló megállapodás 10. cikke az alábbiak szerint rendelkezik a hatályba lépésről:

*„A jelen Megállapodás a diplomáciai úton átadott jegyzékek közül a legutóbbi kézhezvételétől számított 30. (harmincadik) napon lép hatályba, mely jegyzékben a Szerződő Felek arról tájékoztatják egymást, hogy eleget tettek a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső törvényi előírásainak.”*

Az utolsó jegyzék kézhezvételének időpontja: 2009. január 9.

A Megállapodás hatályba lépésének napja: 2009. február 7.

A fentiekre tekintettel, összhangban a 308/2007. (XI. 14.) Korm. rendelet 4. § (3) bekezdésével megállapítom, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya és a Mexikói Egyesült Államok Kormánya közötti gazdasági együttműködésről szóló megállapodás kötelező hatályának elismerésére adott felhatalmazásról és kihirdetéséről szóló 308/2007. (XI. 14.) Korm. rendelet 2. és 3. §-ai 2009. február 7-én, azaz kettőezer-kilenc, február hetedikén hatályba léptek.

*Martonyi János s. k.,*  
külügyminiszter

A Magyar Közlönyt a Szerkesztőbizottság közreműködésével a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Gál András Levente,  
a szerkesztésért felelős: dr. Borókainé dr. Vajdovits Éva.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 1–3.

A Határozatok Tára hivatalos lap tartalma a Magyar Közlöny IX. részében jelenik meg.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://kozlony.magyarorszag.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Majláth Zsolt László ügyvezető igazgató.